叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 他(he) 000001

2. 他(he) 000002

3. 他(he) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他(He)
第1/3页

[hiː; hi]
HE
他

他

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

- [ˌaɪ 'tiː] - - [kɪŋ] ['sɒləmənz] [waɪvz] - - [bes] -
' IT ' ' KING SOLOMON'S WIVES ' ' BESS '
- 它 - - 国王 所罗门的 妻子们 - - 贝斯 -

《它》《所罗门王的妻子们》《贝丝》

- [mʌtʃ] [dɑːkə] [deɪz] - - ['mɪstə(r)] ['mɔːrtənz] ['sʌtlə(r)] -
' MUCH DARKER DAYS ' ' MR MORTON'S SUBTLER '
- 很多 较暗 天 - - 先生 莫顿 更微妙 -

《更加黑暗的日子》《莫顿先生的精妙之作》

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rəu'mænsiz]
AND OTHER ROMANCES
和 其他 浪漫故事

以及其他浪漫故事

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -
LONGMANS , GREEN , AND CO . 1887
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 . -

朗文、格林公司，1887年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

- [ʃiː; ʃi] . -
' SHE . '
- 她 . -

'她。'

[tuː; tə][eɪtʃ] . ['raɪdə(r)] ['hægəd] .
TO H . RIDER HAGGARD .
到 H . 骑士 枯槁 .

致 H. 莱德·哈格德。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd][sænd] ,
Not in the waste beyond the swamp and sand ,
不是 在 这 浪费 超过 这 沼泽 和 沙 ,

不在沼泽和沙地之外的荒芜之地，

[ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [lə'guːn] ,
The fever - haunted forest and lagoon ,
这 发烧 - 闹鬼的 森林 和 泻湖 ,

闹鬼的森林和泻湖，

[mɪ'stɪəriəs] - , [ðaɪ] [feɪn] [fə'seɪkən] [stænd] ,
Mysterious Kôr , thy fanes forsaken stand ,
神秘 - , 你的 法内斯 被遗弃的 站立 ,

神秘的科尔，你那被遗弃的神殿屹立不倒，

[wɪð] ['ləʊnli] ['taʊəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [muːn] !
With lonely towers beneath the lonely Moon !
和 孤独 塔楼 下面 这 孤独 月亮 !

孤寂的塔楼，孤寂的月亮！

[nɒt] [ðeə(r)] [dʌθ] ['ɑːiːʃɑː] ['lɪŋgə(r)] , — [ruːn] [baɪ] [ruːn]
Not there doth Ayesha linger , — rune by rune
不是 那里 确实 阿伊莎 萦绕 , — 符文 经过 符文

阿伊莎并未在那里停留，——逐字逐句地

['spelɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [bænd] , —
Spelling the scriptures of a people banned , —
拼写 这 经文 的 一个 人们 禁止 , —

禁止拼写某个民族的经文——

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] !
The world is disenchanted !
这 世界 是 失望的 !

世界已经失去了魔力！

[ˌoʊvər'suːn]
oversoon
很快

很快

[ʃæl; ʃəl] ['jʊərəp] [send] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][lænd] !
Shall Europe send her spies through all the land !
将 欧洲 发送 她 间谍 通过 全部 这 土地 !

欧洲难道要派间谍遍布全国各地吗？

[neɪ] , [nɒt][ɪn] - , [bʌt; bət][ɪn] [wɒt'evə(r)] [spɒt] ,
Nay , not in Kôr , but in whatever spot ,
不 , 不是 在 - , 但 在 任何 点 ,

不，不在科尔，而是在任何其他地方。

[ɪn] ['fiːldz] , [ɔː(r)] [taʊnz] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] [siː] ,
In fields , or towns , or by the insatiate sea ,
在 字段 , 或者 城镇 , 或者 经过 这 馋 海 ,

在田野里，或在城镇里，或在无尽的大海边，

[hɑːts] [bruːd] ['or] ['berid] [lʌvz] [ænd; ənd][ˌʌnfər'gɑːt] ,
Hearts brood o'er buried Loves and unforgot ,
红心 幼虫 超过 埋葬 爱 和 难忘 ,

心中萦绕着埋葬的爱和难以忘怀的往事。

[ɔː(r)] [rek] [ðəm'selvz] [ɒn][sʌm; səm][dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː] ,
Or wreck themselves on some Divine decree ,
或者 破坏 他们自己 在 一些 神圣的 法令 ,

或者因某种神圣旨意而自取灭亡，

[ɔː(r)] [wʊd] ['or] - [liːp] [ðə; ðiː]['lɪmɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)][lɒt] ,
Or would o'er - leap the limits of our lot ,
或者 会 超过 - 飞跃 这 限制 的 我们的 很多 ,

或者会超越我们命运的极限，

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [tuːmz] [ænd; ənd] ['deθləs] , ['dwɛlɪθ] [ʃiː; ʃi] !
There in the Tombs and deathless , dwelleth SHE !
那里 在 这 陵墓 和 永生 , 居住 她 !

她居住在陵墓中，永生不灭！

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

- ,
Kôr ,
- ,

Kôr,

[dʒæn] . - , - .
Jan . 30 , 1887 .
一月 . - , - .

1887年1月30日。

[dɪə(r)] ['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] ,
Dear Allan Quatermain ,
亲爱的 艾伦 四分之一 ,

亲爱的艾伦·夸特梅因：

[juː; jʊ] , [huː] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [hæv; həv] ['eɪdɪd] [səʊ] ['mænfəli] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɪŋ]
You , who , with others , have aided so manfully in the Restoration of King
你 , WHO , 和 其他的 , 有 协助 所以 勇敢地 在 这 恢复 的 国王
[rəʊ'mæns] ,
Romance ,
浪漫 ,

你，与其他人一起，英勇地协助了浪漫之王的复辟，

[nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][ə; eɪ] ['meri] ['mɒnək] .
know that His Majesty is a Merry Monarch .
知道 那 他的 威严 是 一个 欢乐 君主 .

要知道，陛下是一位快乐的君主。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] , ['ðeəfɔː(r)] ,
You will not think , therefore ,
你 将要 不是 思考 , 所以 ,

因此，你不会思考。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['lɪbəti] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['wʌndrəs] [teɪl] ([æz; əz]
that the respectful Liberty we have taken with your Wondrous Tale (as
那 这 尊重 自由 我们 有 已采取 和 你的 奇妙的 故事 (作为
['pæmələ][dɪd] [wɪð] [ðə; ði] 137th [sɑ:m]) ['ɪndɪkeɪts] ['eni] [læk] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə]['aʊə(r)]['leɪdi]
Pamela did with the 137th Psalm) indicates any lack of Loyalty to our Lady
帕梅拉 做过 和 这 137th 诗篇) 表示 任何 缺少 的 忠诚 到 我们的 女士
['ɑ:i:ʃɑ:] .
Ayesha .
阿伊莎 .

我们对你的奇妙故事所采取的尊重和自由（就像帕梅拉对诗篇137篇所做的那样）表明，任何对我们圣母阿伊莎缺乏忠诚的行为都是不可接受的。

[hɜ:(r); hə(r)] [bj'u:tɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [bɜ:'lesk] ,
Her beauties are beyond the reach of danger from Burlesque ,
她 美女 是 超过 这 抵达 的 危险 从 滑稽剧 ,

她的美貌与滑稽歌舞表演带来的危险毫不沾边。

[nɔ:(r)] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [flɪt] [ə'krɒs] ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l]['peɪdʒɪz] .
nor does her form flit across our humble pages .
也不 做 她 形式 掠过 穿过 我们的 谦逊的 页面 .

她的身影也并未在我们简陋的纸页上匆匆一瞥。

[meɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə][ˌju: 'es] [jet] [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'fekʃən] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] ,
May you restore to us yet the prize of her perfections , for we ,
可能 你 恢复 到 我们 然而 这 奖 的 她 完美 , 为了 我们 ,

愿你使我们重获她完美的荣光，因为我们，

[æt; ət] [li:st] , [kæn; kən]['nevə(r)] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['həʊlli] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)]
at least , can never believe that she wholly perished in the place of the Pillar
在 至少 , 能 绝不 相信 那 她 完全 遇难 在 这 地方 的 这 支柱
[ɒv; əv]['faɪə(r)] !
of Fire !
的 火 !

至少，我永远无法相信她会在火柱那里彻底消亡！

[jɔ:z] ['evə(r)] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:mɑ:][ləʊ] - - .
Two of the Ama Lo - Grolla .
二 的 这 阿玛 洛 - - .

两辆 Ama Lo-Grolla。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . ['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wʌn]
I . EDITOR'S INTRODUCTION 1
我 . 编辑的 介绍 1

一、编者导言 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ˈpɑːliz] [ˈnærətɪv] -
POLLY'S NARRATIVE 12
波莉的 叙述 -

波莉的叙述 12

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[liːənɔrəs] [dɪˈskʌvəri] -
LEONORA'S DISCOVERY 18
莱昂诺拉的 发现 -

莱昂诺拉的发现 18

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] -
THE EQUIPMENT 27
这 设备 -

设备 27

[viː] . [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈrɪvə(r)] -
V . DOWN THE DARK RIVER 31
V . 向下 这 黑暗的 河 -

V. 沿着黑暗的河流向下 31

[ˈsɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] - -
THE ZÛ 41
这 - -

祖尔41

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ləʊ] - - -
AMONG THE LO - GROLLAS 49
之中 这 LO - - -

在 LO-GROLLAS 中 49

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[hiː; hi] -
HE 59
他 -

HE 59

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hiː; hi] -
THE **POWER** **OF** **HE** **76**
这 力量 的 他 -

祂的力量 76

[eks] . [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn] [pɔːn] -
X **.** **A** **BODY** **IN** **PAWN** **81**
X . 一个 身体 在 典当 -

X. 兵营里的尸体 81

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['wɪzəd] [ˌʌn'bɔzəm] -
THE **WIZARD** **UNBOSOMS** **91**
这 巫师 乳房 -

巫师解开 91

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [skiːm] -
THE **WIZARD'S** **SCHEME** **97**
这 巫师的 方案 -

巫师的阴谋 97

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['perələs] [pɑːθ] -
THE **PERILOUS** **PATH** **103**
这 危险的 小路 -

危险之路 103

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [tʃeə(r)] -
THE **MAGIC** **CHAIR** **113**
这 魔法 椅子 -

魔椅 113

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [end] -
THE **END** **116**
这 结尾 -

结局 116

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
EDITOR'S INTRODUCTION .
编辑的 介绍 .

编者导言。

[æz; əz][ai][sæt] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['aɪdli]['mju:zɪŋ][ɒn] ['meməriz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [bʊrz] ,
As I sat , one evening , idly musing on memories of roers and Boers ,
作为 我 卫星 , 一 晚上 , 闲散地 沉思 在 回忆 的 - 和 布尔人 ,

一天晚上，我坐在那里，百无聊赖地回忆着鲁尔人和布尔人的事迹，

[ænd; ənd] ['kɒntempleitɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wi:ndɪˌgoʊ][ai][hæd; həd] [ʃɒt] [ɪn]['læbrədɔ:(r)]
and contemplating the horns of a weendigo I had shot in Labrador
和 沉思 这 角 的 一个 温迪戈 我 有 射击 在 拉布拉多
[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mu:] Cow1 [frɒm; frəm]['kænədə] ,
and the head of a Moo Cow1 from Canada ,
和 这 头 的 一个 哞 Cow1 从 加拿大 ,

我凝视着我在拉布拉多射杀的温迪戈的角，以及来自加拿大的哞哞牛的头，

[ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [bel] . [wʌn]
I was roused by a ring at the door bell . 1
我 曾是 唤醒 经过 一个 戒指 在 这 门 钟 . 1

我被门铃声吵醒了。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌem 'es] . [sez] [ə; eɪ]['wi:ndɪˌgoʊ][ɪz]
A literary friend to whom I have shown your MS . says a weendigo is
一个 文学 朋友 到 谁 我 有 所示 你的 多发性硬化症 . 说道 一个 温迪戈 是
- [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kænɪbl] .
Ojibbeway for a cannibal .
- 为了 一个 食人族 .

我把你的手稿给一位文学界的朋友看过，他说 weendigo 在奥吉布瓦语中是食人族的意思。

[ænd; ənd] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ʃu:t] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mu:] [kaʊz] ? — ['pʌblɪʃə(r)] .
And why do you shoot poor Moo Cows ? — Publisher .
和 为什么 做 你 射击 贫穷的 哞 牛 ? — 出版商 .

你们为什么要射杀可怜的哞哞牛？——出版商

[mɪə(r)][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pen] .
Mere slip of the pen .
仅仅 滑 的 这 笔 .

笔尖一滑。

[ment] [ə; eɪ] [kaʊ] [mu:s] .
Meant a Cow Moose .
意思是 一个 奶牛 驼鹿 .

指的是一头母驼鹿。

['lɪtərəri] [dʒent][nəʊ] ['spɔ:tsmən] . — [ed] .
Literary gent no sportsman . — Ed .
文学 绅士 不 运动员 . — 艾德 .

文人君子，非运动员。——编者注

[ɔːl] [raɪt] . — ['pʌblɪʃə(r)] .
All right . — Publisher .
全部 正确的 . — 出版商 .

好的。——出版商

[ðə; ði] [hɔːl] - ['pɔːtə(r)] ['prez(ə)ntli] ['entəd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['pɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst]
The hall - porter presently entered , bearing a huge parcel , which had just
这 大厅 - 搬运工 目前 进入 , 轴承 一个 巨大的 包裹 , 哪个 有 只是
[ə'raɪvd] [baɪ] [pəʊst] .
arrived by post .
到达的 经过 邮政 .

这时，门房走了进来，手里拿着一个巨大的包裹，是刚通过邮寄送来的。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɑːs(ə)l] [kæn; kən] [kɔːz] ,
I opened it with all the excitement that an unexpected parcel can cause ,
我 打开 它 和 全部 这 激动 那 一个 意外 包裹 能 原因 ,

我打开它时，兴奋之情溢于言表，就像收到一份意料之外的包裹一样。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] , [laɪk] ['θækəˌreɪz] ['seɪlə(r)] - [mæn] , - ['klærət] , [pə'hæps] , [mʌm] , [ai] [həʊp] —
and murmured , like Thackeray's sailor - man , ' Claret , perhaps , Mumm , I hope —
和 低声说道 , 喜欢 萨克雷的 水手 - 男人 , - 酒红色 , 也许 , 玛姆 , 我 希望 —
— -
— '
— -

他像萨克雷笔下的水手一样低声说道："或许是红酒，嗯，我希望是——"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs] , [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] !
It was a Mummy Case , by Jingo !
它 曾是 一个 木乃伊 案件 , 经过 沙文主义 !

这是个木乃伊案，金戈！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɒmən] , [ɔː(r)] [mjuˈziːəm] ['mʌmi] [keɪs] .
This was no common , or museum mummy case .
这 曾是 不 常见的 , 或者 博物馆 木乃伊 案件 .

这并非普通的木乃伊展柜，也不是博物馆里的展柜。

[ðə; ði] [lɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [mɑːsk] , [wɒz; wəz] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [hɑːf] [ɔː(r)] ['ləʊə(r)]
The lid , with the gilded mask , was absent , and the under half or lower
这 盖 , 和 这 镀金 面具 , 曾是 缺席的 , 和 这 在下面 一半 或者 降低
['segmənt] ,
segment ,
部分 ,

带有镀金面具的盖子不见了，下半部分或下半段也缺失了。

['peɪntɪd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [taɪp] ,
painted all over with hieroglyphics of an unusual type ,
绘 全部 超过 和 象形文字 的 一个 异常 类型 ,

通体绘满了不同寻常的象形文字，

[ænd; ənd] [griːn] [ɪn] ['kʌlə(r)] — [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
and green in colour — had obviously been used as a cradle for
和 绿色的 在 颜色 — 有 明显地 到过 用过的 作为 一个 摇篮 为了
[ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnfənsi] .
unconscious infancy .
无意识 婴儿期 .

而且是绿色的——显然曾被用作婴儿的摇篮。

[ə; eɪ] ['beɪbi] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] !
A baby had slept in the last sleeping - place of the dead !
一个 婴儿 有 睡着了 在 这 最后的 睡眠 - 地方 的 这 死的 !

一个婴儿睡在了逝者最后的安息之地！

[wɒt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəlɪst] !
What an opportunity for the moralist !
什么 一个 机会 为了 这 道德家 !

对于道德家来说，这真是个好机会！

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][kə'lektə(r)][ɒv; əv] ['kreɪdlz] .
But I am not a collector of cradles .
但 我 是 不是 一个 集电极 的 摇篮 .

但我并不是摇篮收藏家。

[huː] [hæd; həd][sent][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
Who had sent it , and why ?
WHO 有 发送 它 , 和 为什么 ?

是谁寄的？为什么？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][baɪ][æn; ən] ['envələʊp] [ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪndrɪk(ə)l] ['pækɪt] ,
The question was settled by an envelope in a feminine hand , which , with a cylindrical packet ,
这 问题 曾是 定居 经过 一个 信封 在 一个 女性 手 , 哪个 , 和 一个 圆柱体 包 ,

这个问题最终由一个女人手写的信封解决了，信封里装着一个圆柱形的小包。

[fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['letə(r)] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —
fell out of the Mummy Case , and contained a letter running as follows : —
跌倒 出去 的 这 木乃伊 案件 , 和 包含 一个 信 跑步 作为 跟随 : —

从木乃伊棺材里掉出来一个东西，里面装着一封信，内容如下：——

- ['leɪdi] ['bɛtiz] , ['ɒksfəd] .
' Lady Betty's , Oxford .
- 女士 贝蒂的 , 牛津 .

牛津贝蒂夫人餐厅。

- [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ˌliːə'nɔːrə] - ?
' My dear Sir , — You have not forgotten me and my friend Leonora O'Dolite ?
- 我的 亲爱的 先生 , — 你 有 不是 被遗忘的 我 和 我的 朋友 莱昂诺拉 - ?

“我亲爱的先生，——您没有忘记我和我的朋友莱昂诺拉·奥多利特吧？”

- [ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [wɪtʃ] [in'kləuz] [ðɪs] ['dɒkjumənt][ɪz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [reɪs] .
' The Mummy Case which encloses this document is the Cradle of her ancient Race .
- 这 木乃伊 案件 哪个 包含 这 文档 是 这 摇篮 的 她 古老的 种族 .

“装着这份文件的木乃伊棺是她古老种族的摇篮。”

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mænjuskrɪpt] , [ə'baʊt][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] ,
' We are , for reasons you will discover in the accompanying manuscript , about to start for Treasure Island ,
- 我们 是 , 为了 原因 你 将要 发现 在 这 随同 手稿 , 关于 到 开始 为了 宝藏 岛 ,

“至于原因，您将在随附的手稿中发现，我们即将开始前往金银岛。”

[weə(r)] , [ɪf] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɜːθ] ,
where , if anywhere in this earth ,
在哪里 , 如果 任何地方 在 这 地球 ,

如果说地球上有任何地方的话，那就是

['redi] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn] ['iːzi] [tɜːmz] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ˌɪnsɪ'kjʊərəti] . -
ready money is to be found on easy terms of personal insecurity . '
准备好 钱 是 到 是 成立 在 简单的 条款 的 个人的 不安全感 . -

现成的钱往往建立在个人不安全感之上。

- [əʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [kraɪd] , - [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [fiːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]
' Oh , confound it , ' I cried , ' here's another fiend of a woman sending me
- 哦 , 混杂 它 , - 我 哭 , - 这里是 其他 恶魔 的 一个 女士 发送 我
[ə'nʌðə(r)] ['mænjuskrɪpt] !
another manuscript !
其他 手稿 !

“哦，该死的，”我喊道，“又一个恶毒的女人给我寄来另一份手稿！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
They are always at it !
他们 是 总是 在 它 !

他们总是这样！

['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] [ˌmægə'ziːn] , [æz; əz] ['juːʒuəl] . -
Wants to get it into a high - class magazine , as usual . '
想要 到 得到 它 进入 一个 高的 - 班级 杂志 , 作为 通常 . -

他想和往常一样，把文章发表在高档杂志上。

[ænd; ənd] [maɪ] [ges] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .
And my guess was correct .
和 我的 猜测 曾是 正确的 .

我的猜测是对的。

[ðə; ði] ['letə(r)] [went] [ɒn] : —
The letter went on : —
这 信 去 在 : —

信中继续写道：——

- [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [wel] [nəʊn] ,
' You , who are so well known ,
- 你 , WHO 是 所以 出色地 已知 ,

“你，一位如此知名的人物，

[wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɔː(r)] [ðə; ði]
will have no difficulty in getting the editor of the Nineteenth Century , or the
将要 有 不 困难 在 获得 这 编辑 的 这 第十九 世纪 , 或者 这
['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] ,
Quarterly Review ,
季刊 审查 ,

联系《十九世纪》或《季刊评论》的编辑应该不成问题。

[ɔː(r)] [baʊ; bəʊ] [belz] , [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
or Bow Bells , to accept my little contribution .
或者 弓 钟声 , 到 接受 我的 小的 贡献 .

或者用弓铃来接受我的一点心意。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,
I shall be glad to hear what remuneration I am to expect ,
我 将 是 高兴的 到 听到 什么 报酬 我 是 到 预计 ,

我很想知道我能得到什么样的报酬。

[ænd; ənd] [tʃeks] [meɪ] [biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə]
and cheques may be forwarded to
和 支票 可能 是 转发 到

支票可以寄往

- [jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
' Yours very truly ,
- 此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

- ['meəri] ['mɑːtɪn] .
' Mary Martin .
- 玛丽 马丁 .

玛丽·马丁。

- [piː] . [es] . — [ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .
' P . S . — The mummy case is very valuable .
- P . S . — 这 木乃伊 案件 是 非常 有价值的 .

PS：木乃伊棺材非常珍贵。

[pliːz] [dɪ'pɒzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [bæŋk] , [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [maɪ] ['bæləns] .
Please deposit it at the Old Bank , in the High , where it will represent my balance .
请 订金 它 在 这 老的 银行 , 在 这 高的 , 在哪里 它 将要 代表 我的 平衡 .

请将它存入高街的老银行，它将代表我的余额。

- [em] . [em] . -
' M . M . '
- M . M . -

'毫米'

[naʊ] [ai] [get] ['lɛtəz] [laɪk] [ðɪs] ([nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['eskɔːtid] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs]) [ə'baʊt] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Now I get letters like this (not usually escorted by a mummy case) about thrice a day ,
现在 我 得到 信件 喜欢 这 (不是 通常 护送 经过 一个 木乃伊 案件) 关于 三次 一个 天 ,

现在我每天大约会收到三封这样的信（通常不会用木乃伊棺材包装），

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] [ɪn] [stæmps] [tuː; tə] [send] [bæk] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmətə(r)] ['ɔːθəz] .
and a pretty sum it costs me in stamps to send back the rubbish to the amateur authors .
和 一个 漂亮的 和 它 成本 我 在 邮票 到 发送 后退 这 垃圾 到 这 业余 作者 .

把这些垃圾寄回给业余作者，还要花我一大笔邮票钱。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [send] [bæk] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɔːl'redi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] ?
But how could I send back a manuscript to a lady already on her way to Treasure Island ?
但 如何 可以 我 发送 后退 一个 手稿 到 一个 女士 已经 在 她 方式 到 宝藏 岛 ?

但我怎么能把手稿寄回给一位已经前往金银岛的女士呢?

[hɪə(r)] , [pə'hæps] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] ['meəri] ['mɑːtɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜː'self] ,
Here , perhaps , I should explain how Mary Martin , as she signed herself ,
这里 , 也许 , 我 应该 解释 如何 玛丽 马丁 , 作为 她 签名 她自己 ,

或许，我应该在这里解释一下玛丽·马丁是如何署名的。

[keɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪtərəri] ['eɪdʒənt] .
came to choose me for her literary agent .
来了 到 选择 我 为了 她 文学 代理人 .

她选择我做她的文学经纪人。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , ['təʊt(ə)l] ['strendʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['mænjʊskrɪpts] ,
To be sure , total strangers are always sending me their manuscripts ,
到 是 当然 , 全部的 陌生人 是 总是 发送 我 他们的 手稿 ,

的确，经常有完全陌生的人给我寄稿件。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
but Mrs . Martin had actually been introduced to me years before .
但 太太 . 马丁 有 实际上 到过 介绍 到 我 年 前 .

但实际上，马丁夫人几年前就认识我了。

[ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [taʊnz] , [wɪtʃ] [ai]
I was staying , as it happened , at one of our university towns , which I
我 曾是 入住 , 作为 它 发生 , 在 一 的 我们的 大学 城镇 , 哪个 我
[ʃæl; ʃəl][kɔːl] ['ɒksfəd] ,
shall call Oxford ,
将 称呼 牛津 ,

碰巧的是，我当时住在我们大学城之一，我姑且称之为牛津。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] — [nɒt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪts] [neɪm] .
for short — not that that was really its name .
为了 短的 — 不是 那 那 曾是 真的 它是 姓名 .

简称——当然，这并不是它的真名。

['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [niːs] , [ə; eɪ]['skɒlə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiz] [hɔːl] ,
Walking one day with a niece , a scholar of Lady Betty's Hall ,
步行 一 天 和 一个 侄女 , 一个 学者 的 女士 贝蒂的 大厅 ,

有一天，我和侄女（贝蒂夫人学院的一名学者）一起散步，

[wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [tuː] ['rɑːðə(r)][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [p'ɜːsənz] .
we chanced to meet in the High two rather remarkable persons .
我们 偶然 到 见面 在 这 高的 二 相当 卓越 人 .

我们在高处偶然遇到了两位非常了不起的人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
One of them was the very prettiest girl I ever saw in my life .
一 的 他们 曾是 这 非常 最漂亮的 女孩 我 曾经 锯 在 我的 生活 .

其中一位是我这辈子见过的最漂亮的女孩。

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [freɪm] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['vɪktə(r)]['əʊvə(r)]['gɜːrtən][æt; ət] [lɔːn] -
Her noble frame marked her as the victor over Girton at lawn -
她 高贵 框架 标记 她 作为 这 胜利者 超过 吉尔顿 在 草地 -
['tenɪs] ;
tennis ;
网球 ;

她高贵的体态使她在草地网球比赛中战胜了格尔顿；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pɪns] - [nez]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .
while her pince - nez indicated the student .
尽管 她 夹子 - 内兹 表明的 这 学生 .

而她的夹鼻眼镜则指向了学生。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,
She reminded me , in the grace of her movements ,
她 提醒 我 , 在 这 优雅 的 她 移动 ,

她优雅的举止让我想起了

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['luːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪki] [ɒv; əv] ['neɪplz] ,
of the Artemis of the Louvre and the Psyche of Naples ,
的 这 阿尔忒弥斯 的 这 卢浮宫 和 这 精神 的 那不勒斯 ,

卢浮宫的阿尔忒弥斯像和那不勒斯的普赛克像，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - ['riːdɪŋ] [gɜːl] - [ɒv; əv]
while her thoughtful expression recalled the celebrated ' Reading Girl ' of
尽管 她 周到 表达 召回 这 著名 - 阅读 女孩 - 的
[ˌdoʊnə'tɛloʊ] .
Donatello .
多纳泰罗 .

她若有所思的表情让人想起多纳泰罗著名的“读书的女孩”。

['əʊnli][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [gɜːl] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
Only a reading girl , indeed , could have been , as she was ,
仅有的 一个 阅读 女孩 , 的确 , 可以 有 到过 , 作为 她 曾是 ,

只有爱读书的女孩，才有可能像她那样。

['riːdə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn][ðə; ði] ['tʃɜːrtən] ['kɒlɪnz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
Reader in English Literature on the Churton Collins Foundation .
读者 在 英语 文学 在 这 丘顿 柯林斯 基础 .

丘顿·柯林斯基金会英语文学讲师。

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
' Who is she ? '
- WHO 是 她 ? -

她是谁?

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiz] ; - [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -
I said to my friend , the scholar of Lady Betty's ; ' what a lovely creature she is ! '
我 说 到 我的 朋友 , 这 学者 的 女士 贝蒂的 ; - 什么 一个 迷人的 生物 她 是 ! -

我对研究贝蒂夫人的学者朋友说：“她真是个可爱的人儿！”

- [huː] , [ðæt] ? -
' Who , that ? '
- WHO , 那 ? -

“是谁？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['tɑːtnəs] . -
she replied with some tartness . '
她 回复 和 一些 锋利 . -

她语气尖刻地回答道：“

[wel] , [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Well , what you can see in her , I don't know .
出色地 , 什么 你 能 看 在 她 , 我 不 知道 .

嗯，我不知道你从她身上看到了什么。

[ðæts] [ˌliːə'nɔːrə] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiz] .
That's Leonora O'Dolite , and the lady with her is the Lady Superior of Lady Betty's .
那就是 莱昂诺拉 - , 和 这 女士 和 她 是 这 女士 优越的 的 女士 贝蒂的 .

那是莱昂诺拉·奥多利特，和她在一起的女士是贝蒂夫人学院的院长。

- [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ['prɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒktə(r)] , - [maɪ] [frend] [went] [ɒn] ,
' They call them Pretty and the Proctor , ' my friend went on ,
- 他们 称呼 他们 漂亮的 和 这 普罗克特 , - 我的 朋友 去 在 ,

“他们叫他们‘漂亮先生’和‘监考员’，”我的朋友接着说。

- [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] — ['pɒli] [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tuː] — [hæz; həz] [biːn] ['prɒktə(r)] [twaɪs] . - -
' as Mrs . Martin — Polly they call her too — has been Proctor twice . ' 22
- 作为 太太 . 马丁 — 波莉 他们 称呼 她 也 — 有 到过 普罗克特 两次 . - -

“马丁夫人——他们也叫她波莉——曾两次担任普罗克特。”22

[ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [im,prɔbə'biləti] !
I say , you know , keep clear of improbabilities !
我 说 , 你 知道 , 保持 清除 的 不可能性 !

我的意思是，要远离那些不太可能发生的事情！

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['prɒktə(r)][twaɪs] . — ['pʌblɪʃə(r)] .
No one was ever old enough to have been Proctor twice . — Publisher .
不 一 曾是 曾经 老的 足够的 到 有 到过 普罗克特 两次 . — 出版商 .

没有人年纪大到可以两次担任普罗克特。——出版商

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
That's all you know about it .
那就是 全部 你 知道 关于 它 .

你对这件事就了解这么多。

[waɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kærəktə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['prɒktə(r)][ə; eɪ]
Why , I shall bring in a character old enough to have been Proctor a
为什么 , 我 将 带来 在 一个 特点 老的 足够的 到 有 到过 普罗克特 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . — [ed] .
thousand times . — Ed .
千 时代 . — 艾德 .

为什么呢？我将引入一个年纪足以扮演过普罗克特一千次的角色。——编者注

[naʊ] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] ['pɒli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .
Now nobody could have called Polly bewitching .
现在 无人 可以 有 称为 波莉 迷人的 .

现在谁也不会觉得波莉有魅力了。

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['θɜːti] - [faɪv] .
Her age must really have been quite thirty - five .
她 年龄 必须 真的 有 到过 相当 三十 - 五 .

她的实际年龄肯定有三十五岁了。

[ai][dɪs'laɪk] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , ['dʌmpi] , [wɔː(r)] [bluː] ['spektək(ə)lz] ,
I dislike dwelling on this topic , but she was short , dumpy , wore blue spectacles ,
我 不喜欢 住宅 在 这 话题 , 但 她 曾是 短的 , 矮胖 , 穿着 蓝色的 眼镜 ,

我不喜欢过多谈论这个话题，但她个子矮胖，戴着蓝色眼镜。

[ə; eɪ] [griːn] [ʌm'brelə] , [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ʃɔːl] , ['wʊstɪd] ['mɪt(ə)nz][ænd; ənd]
a green umbrella , a red and black shawl , worsted mittens and
一个 绿色的 伞 , 一个 红色的 和 黑色的 披肩 , 最差 连指手套 和
[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [buːts] .
uncompromising boots .
毫不妥协 靴子 .

一把绿色雨伞，一条红黑相间的披肩，一副羊毛手套和一双结实耐用的靴子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['riŋlit] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [frentʃ] [ɑːt] [ə'dɔːnz] [ɪts]
She had also the ringlets and other attractions with which French Art adorns its
她 有 还 这 环状物 和 其他 景点 和 哪个 法语 艺术 装饰 它是
[aɪ'diːəl] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .
ideal Englishwoman .
理想的 英国女人 .

她还拥有法国艺术中用来装点其理想英国女性的卷发和其他迷人之处。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][sʌm; səm] ['θɜːti] [prə'fesər] , [sɪks]
At my request , I was introduced ; but presently some thirty professors , six
在 我的 要求 , 我 曾是 介绍 ; 但 目前 一些 三十 教授们 , 六
[ɔː(r)]['sev(ə)n]['siːniə(r)] [dɒnz] ,
or seven senior dons ,
或者 七 高级的 唐斯 ,

应我的要求，我被引荐；但很快，大约三十位教授，六七位资深学者，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] [sliːvz] [keɪm]
and a sprinkling of Heads of Houses in red and black sleeves came
和 一个 洒 的 头部 的 房屋 在 红色的 和 黑色的 袖子 来了
['baʊndɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['sɜːmən] ,
bounding out of University sermon ,
边界 出去 的 大学 讲道 ,

几位身穿红黑袖制服的学院院长从大学讲堂里蹦了出来,

[ænd; ənd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌliːə'nɔːrə] .
and gathered round the lovely Leonora .
和 聚集 圆形的 这 迷人的 莱昂诺拉 .

他们围在美丽的莱昂诺拉身边。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnə'tætʃt]
The master of St . Catherine's was accompanied by a hitherto Unattached
这 掌握 的 英石 . 凯瑟琳的 曾是 伴随 经过 一个 迄今为止 未连接的
['stjuːd(ə)nt] ,
student ,
学生 ,

圣凯瑟琳学院的院长由一位此前未注册的学生陪同。

[huː] ['mænɪfestli] [æt; ət] [wʌns] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [liːənɔrəs] [tʃɑːms] .
who manifestly at once fell a victim to Leonora's charms .
WHO 显然 在 一次 跌倒 一个 受害者 到 莱昂诺拉的 魅力 .

他显然立刻就被莱奥诺拉的魅力所倾倒。

[ðɪs] [juːθ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] ['æspekt] .
This youth was of peculiar aspect .
这 青年 曾是 的 奇特 方面 .

这个年轻人相貌奇特。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋkt] - [traɪb] [ɒv; əv] - .
He was a member of the nearly extinct Boshman tribe of Kokoatinaland .
他 曾是 一个 成员 的 这 几乎 灭绝 - 部落 的 - .

他是科科阿蒂纳兰地区几乎灭绝的博什曼部落的成员。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɪlki] [heə(r)] , [ə'rɪdʒənəli] [blæk] ,
His long silky hair , originally black ,
他的 长的 丝滑 头发 , 起初 黑色的 ,

他那头柔顺的长发,原本是黑色的,

[hæd; həd] [biːn] [blɑːntʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] ['snəʊi] [waɪt] [baɪ] ['feljər] [ɪn] [ðə; ði]
had been blanched to a permanent and snowy white by failures in the
有 到过 焯水 到 一个 永恒的 和 下雪的 白色的 经过 失败 在 这
[ə'tempt] [tuː; tə] [mə'trɪkjuleɪt] [æt; ət] ['beɪlɪəl] .
attempt to matriculate at Balliol .
试图 到 录取 在 贝利奥尔学院 .

由于报考贝利奥尔学院失败,她的脸色变得永久而雪白。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] — [nɒt] [ə'bʌv] [fɔː(r)] [fiːt] [naɪn] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tæ'tuːd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]
He was short — not above four feet nine — and was tattooed all over his
他 曾是 短的 — 不是 多于 四 脚 九 — 和 曾是 纹身 全部 超过 他的
[dɑːk] [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] ['fiːtʃəz] .
dark but intelligent features .
黑暗的 但 聪明的 特征 .

他个子不高——不到四英尺九英寸——而且他黝黑但睿智的脸上布满了纹身。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ai][hæd; həd][maɪ][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] [liːənɔrəs]
When he was introduced I had my first opportunity of admiring Leonora's
什么时候 他 曾是 介绍 我 有 我的 第一的 机会 的 钦佩 莱昂诺拉的
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['etɪkət] .
extraordinary knowledge of native customs and etiquette .
非凡的 知识 的 本国的 海关 和 礼仪 .

他被介绍之后，我第一次有机会欣赏莱昂诺拉对当地风俗礼仪的非凡了解。

- [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] , - [ðə; ði]
' Let me present to you , ' said the Master of St . Catherine's , ' the
- 让 我 展示 到 你 , - 说 这 掌握 的 英石 . 凯瑟琳的 , - 这
- [tʃiːf] , - ! -
Boshman chief , Ustâni ! '
- 首席 , - ! -

“让我向你们介绍，”圣凯瑟琳学院院长说，“博什曼人的首领，乌斯塔尼！”

- [juː; jʊ] - ['stɔniʃ] [ˌem 'iː] ! -
' You ' stonish me ! '
- 你 - 石化 我 ! -

你真是让我大吃一惊！

['ɑːnsə(r)d] [ˌliːə'nɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd][ðə; ði] - .
answered Leonora , with a smile that captivated the Boshman .
回答 莱昂诺拉 , 和 一个 微笑 那 着迷 这 - .

莱昂诺拉回答道，她的笑容深深吸引了博什曼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ɪn]['æfrɪkə]['dʒen(ə)rəli] ,
It is a rule among the tribes of Kokoatinaland , and in Africa generally ,
它 是 一个 规则 之中 这 部落 的 - , 和 在 非洲 一般来说 ,

这是科科阿蒂纳兰各部落以及整个非洲的普遍规则。

[tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] [pleɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] . [θriː] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]
to greet a new acquaintance with a verbal play on his name . 3 Owing to
到 迎接 一个 新的 熟人 和 一个 口头 玩 在 他的 姓名 . 3 欠款 到
['aʊə(r)]['ɪnsjələ(r)] ['ɪgnərəns] ,
our insular ignorance ,
我们的 岛屿 无知 ,

用与新相识者名字相关的文字游戏来打招呼。3 由于我们封闭的无知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] , [ðɪs] ['kɜːtəsi] [hæd; həd] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] [æt; ət] ['ɒksfəd]
and the difficulty of the task , this courtesy had been omitted at Oxford
和 这 困难 的 这 任务 , 这 礼貌 有 到过 省略 在 牛津
[ɪn] - [keɪs] ,
in Ustâni's case ,
在 - 案件 ,

鉴于这项任务的难度，在乌斯塔尼的例子中，牛津大学就忽略了这种礼节。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɒlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kiːpə(r)][ɒv; əv]
even by the Professors of Comparative Philology and the learned Keeper of
甚至 经过 这 教授们 的 比较 语言学 和 这 学习 守门员 的
[ðə; ði][mju'ziːəm] .
the Museum .
这 博物馆 .

甚至连比较语言学教授和博学的博物馆馆长都这么认为。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [strʌk] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [strʌk] [tuː] , -
From that hour to another which struck later , when he struck too , Ustâni
从 那 小时 到 其他 哪个 击 之后 , 什么时候 他 击 也 , -
[wɒz; wəz] [liːənɔrəs] [sleɪv] . [θriː]
was Leonora's slave . 3
曾是 莱昂诺拉的 奴隶 . 3

从那一刻起，直到后来的某一刻（他也出手了），乌斯塔尼一直是莱昂诺拉的奴隶。3

[ɪz] [ðɪs] - ['faɪdi] ? — ['pʌblɪʃə(r)] .
Is this bonâ fide ? — Publisher .
是 这 - 真 ? — 出版商 .

这是真的吗？——出版商

[ɔːl] [raɪt] , [siː] [ʃiː; ʃi] ([piː] . -) , [aɪ'iːʃəz] ['elɪgənt] [pʌn] [ɒn] ['hɒli] .
All right , see She (p . 145) , Ayesha's elegant pun on Holly .
全部 正确的 , 看 她 (p . -) , 阿伊莎的 优雅的 双关语 在 冬青 .

好的，请参阅《她》（第 145 页），这是 Ayesha 对 Holly 的巧妙双关语。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [dʌn] — [pʌn] , [ai] [miːn] . — [ed] .
It's always done — pun , I mean . — Ed .
它是 总是 完毕 — 双关语 , 我 意思是 . — 艾德 .

总是这样——我是说双关语。——编者注

[ai][hæd; həd][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ˌliːə'nɔːrə][ænd; ənd] ['pɒli] ,
I had no further opportunity of conversing with Leonora and Polly ,
我 有 不 更远 机会 的 对话 和 莱昂诺拉 和 波莉 ,

我没有机会再和莱昂诺拉和波莉交谈了。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [dɪd][ai]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
nor indeed did I ever think of them again ,
也不 的确 做过 我 曾经 思考 的 他们 再次 ,

事实上，我之后再也没有想起过他们。

[tɪl] ['pɑːliz] ['letə(r)][ænd; ənd] ['mʌmi] [keɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['meməri] .
till Polly's letter and mummy case recalled them to my memory .
直到 波莉的 信 和 木乃伊 案件 召回 他们 到 我的 记忆 .

直到波莉的信和木乃伊盒让我回忆起她们。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [liːənɔrəs] [seɪk] [ai][dɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Perhaps for pretty Leonora's sake I did , after all ,
也许 为了 漂亮的 莱昂诺拉的 清酒 我 做过 , 后 全部 ,

或许，为了美丽的莱昂诺拉，我最终还是这么做了。

[teɪk] [ʌp][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][vɑːst][sə'lɪndrɪk(ə)l][rəʊl][ɒv; əv] [ˌem 'es] . [fɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs]
take up and open the vast cylindrical roll of MS . 4 in the mummy case
拿 向上 和 打开 这 广阔的 圆柱体 卷 的 多发性硬化症 . 4 在 这 木乃伊 案件
.
:
.

取出并打开木乃伊棺材中巨大的圆柱形 MS.4 卷。

[dɔːn] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ʌn'pærəleld] [əd'ventʃə(r)] . -
Dawn found me still reading the following record of unparalleled adventure . 54
黎明 成立 我 仍然 阅读 这 下列的 记录 的 无与伦比 冒险 . -

黎明时分，我仍在阅读下面这段无与伦比的冒险记录。54

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] ['biːɪŋ] [kʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? — ['pʌblɪʃə(r)] .
Don't you think it would stand being cut a little ? — Publisher .
不 你 思考 它 会 站立 存在 切 一个 小的 ? — 出版商 .

你不觉得稍微删减一下会更好吗？——出版商

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . — [ed] . [faɪv]
We shall see . — Ed . 5
我们 将 看 . — 艾德 . 5

我们拭目以待。——编者注5

[ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [pʌzls] [ˌem 'iː] .
There is just one thing that puzzles me .
那里 是 只是 一 事物 那 谜题 我 .

只有一件事让我困惑。

['pɒli] [ænd; ənd] [ˌliːə'nɔːrə] [hæv; həv] [gɒn] , [nəʊ] [mæn] [nəʊz] [weə(r)] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ]
Polly and Leonora have gone , no man knows where , and , taking everything
波莉 和 莱昂诺拉 有 已消失 , 不 男人 知道 在哪里 , 和 , 采取 一切
['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
into consideration ,
进入 考虑 ,

波莉和莱昂诺拉走了，没人知道她们去了哪里，而且，综合所有因素来看，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
it may be a good two thousand years before they come back .
它 可能 是 一个 好的 二 千 年 前 他们 来 后退 .

他们可能要过两千年才会回来。

[ɔːt] [ai] [nɒt] , [ðen] , [tuː; tə] [ɪn'vest] , [ɪn] [maɪ] [əʊn] [neɪm] , [ðə; ði] ['prɪnsli] [tʃek] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Ought I not , then , to invest , in my own name , the princely cheque of the
应该 我 不是 , 然后 , 到 投资 , 在 我的 自己的 姓名 , 这 王子 查看 的 这
[ɪn'telɪdʒənt] ['pʌblɪʃəz] ?
Intelligent Publishers ?
聪明的 出版商 ?

那么，我难道不应该以自己的名义投资这家"智慧出版社"开出的巨额支票吗?

— [ed] .
— Ed .
— 艾德 .

——编者注

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['pɑːliz] ['nærətɪv] .
POLLY'S NARRATIVE .
波莉的 叙述 .

波莉的叙述。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bɑː(r)] [nʌn] . [sɪks] ['iːv(ə)n] [ɪn] [juːθ] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ,
I am the plainest woman in England , bar none . 6 Even in youth I was not ,
我 是 这 最朴素的 女士 在 英格兰 , 酒吧 没有任何 . 6 甚至 在 青年 我 曾是 不是 ,

我是全英国最相貌平平的女人，没有之一。6 即使在年轻的时候，我也不是，

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [və'lʌptʃuəsli] ['lʌvli] .
strictly speaking , voluptuously lovely .
严格 请讲 , 性感地 迷人的 .

严格来说，她美艳动人。

[ʃɔːt] , ['stʌmpi] , [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [laɪk] [ðə; ði] [θætʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːli] [ɪ'vɪktɪd] ['kɒtɪdʒ] ,
Short , stumpy , with a fringe like the thatch of a newly evicted cottage ,
短的 , 矮墩墩 , 和 一个 边缘 喜欢 这 苫 的 一个 新 被驱逐 小屋 ,

矮胖，边缘像刚被驱逐的茅草屋的屋顶一样参差不齐。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [ə'pɪərəns] [æt; ət] ['twenti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] .
such was my appearance at twenty , and such it remains .
这样的 曾是 我的 外貌 在 二十 , 和 这样的 它 遗迹 .

我二十岁时的外貌就是这样，现在依然如此。

[laɪk] [keɪn] , [ai] [wɒz; wəz] ['brændɪd] . ['sɛvən] [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌpɜːrsn'æləti] .
Like Cain , I was branded . 7 But enough of personalities .
喜欢 该隐 , 我 曾是 品牌 . 7 但 足够的 的 个性 .

就像该隐一样，我被烙上了印记。7 但关于人物就说到这里吧。

[ai][hæd; həd][ɪn] [juːθ] [bʌt; bət][wʌn] [frend] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['kɪŋli] [dɪ'sent] ([ðə; ði] [kɪŋz] ,
I had in youth but one friend , a lady of kingly descent (the kings ,
我 有 在 青年 但 一 朋友 , 一个 女士 的 王者 下降 (这 国王 ,

我年轻时只有一个朋友，一位出身王室的女士（国王，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['aɪrɪʃ]) , [ænd; ənd][ɒv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lʌvlinəs] .
to be sure , were Irish) , and of bewitching loveliness .
到 是 当然 , 是 爱尔兰) , 和 的 迷人的 可爱 .

当然，他们是爱尔兰人），而且拥有迷人的美丽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['ləʊnli] [rʊmz; ruːmz] , [wʌn][waɪld]['wɪntə(r)] [naɪt] ,
When she rushed into my lonely rooms , one wild winter night ,
什么时候 她 匆忙 进入 我的 孤独 房间 , 一 荒野 冬天 夜晚 ,

在一个寒冷的冬夜，她冲进了我孤寂的房间。

[wɪð] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ;
with a cradle in her arms and a baby in the cradle ;
和 一个 摇篮 在 她 武器 和 一个 婴儿 在 这 摇篮 ;

她怀里抱着摇篮，摇篮里躺着一个婴儿；

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] ['ɪnfənt] ['hɪtaɪt] , ['hiːbruː] , [ænd; ənd][ðə; ði]
when she besought me to teach that infant Hittite , Hebrew , and the
什么时候 她 恳求 我 到 教 那 婴儿 赫梯人 , 希伯来语 , 和 这

[ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['kælkjələs] ,
Differential Calculus ,
微分 结石 ,

她恳求我教那个婴儿赫梯语、希伯来语和微分学，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [ɒn] ['kɒmənz] ([weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [sə'luːbriəs]) ,
and to bring it up in college , on commons (where the air is salubrious) ,
和 到 带来 它 向上 在 大学 , 在 公共领域 (在哪里 这 空气 是 有益健康的) ,

而且可以在大学公共休息室（空气清新）上提起这件事，

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də][bʌt; bət] [ˌækwi'es] ?
what could I do but acquiesce ?
什么 可以 我 做 但 默许 ?

除了默许，我还能怎么办？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl] , [ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][maɪ][seks] , [haʊ'evə(r)] ['lɜːnɪd] ,
It is unusual , I know , for a student of my sex , however learned ,
它 是 异常 , 我 知道 , 为了 一个 学生 的 我的 性别 , 然而 学习 ,

我知道，对于我这样的女学生来说，无论多么有学识，这都是不寻常的。

[tuː; tə]['edʒukeɪt][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɒn] ['kɒmənz] .
to educate an infant in college and bring her up on commons .
到 教育 一个 婴儿 在 大学 和 带来 她 向上 在 公共领域 .

让婴儿接受大学教育，并在公共场所抚养她长大。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [tʃɑːms] ['stræŋgld] [ðə; ði] [breθ]
But for once the uncompromising nature of my charms strangled the breath
但 为了 一次 这 毫不妥协 自然 的 我的 魅力 被勒死 这 气息

[ɒv; əv]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
of scandal in the bud ,
的 丑闻 在 这 芽 ,

但这一次，我毫不妥协的魅力扼杀了丑闻的苗头。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌliːə'nɔːrə] - [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
and little Leonora O'Dolite became the darling of the university .
和 小的 莱昂诺拉 - 成为 这 亲爱的 的 这 大学 .

小莱昂诺拉·奥多利特成了大学的宠儿。

[ðə; ði][əʊld]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krʌsti] ['bætʃələ(r)] , [huː] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [bʌt; bət][kɑːf] ,
The old Keeper of the Bodleian was a crusty bachelor , who liked nothing young but calf ,
这 老的 守门员 的 这 博德利图书馆 曾是 一个 硬皮的 学士 , WHO 喜欢 没有什么 年轻的 但 小牛 ,

博德利图书馆的老馆长是个脾气古怪的单身汉，他只喜欢小牛犊，对其他任何年轻的东西都不感兴趣。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [mə'rɒkəʊ] [tuː; tə] [ðæt] .
and preferred morocco to that .
和 首选 摩洛哥 到 那 .

而且他更喜欢摩洛哥。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [lʌvd] [ˌliːə'nɔːrə] .
But even he loved Leonora .
但 甚至 他 喜爱 莱昂诺拉 .

但他甚至也爱着莱奥诺拉。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðə; ði][heb'dɒməd(ə)l]['bɔːdruːm; 'bɔːdrʊm] ,
One night the little girl was lost , and only after looking for her in the Hebdomadal Boardroom ,
一 夜晚 这 小的 女孩 曾是 丢失的 , 和 仅有的 后 寻找 为了 她 在 这 每周 会议室 ,

一天晚上，小女孩走丢了，大家在每周例会会议室里寻找她之后才找到她。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɛl'dəʊnɪ.ən] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bɑːrdʒɪz] ,
in the Sheldonian , the Pusaeum , and all the barges ,
在 这 谢尔顿 , 这 - , 和 全部 这 驳船 ,

在谢尔顿号、普塞姆号以及所有驳船上，

[dɪd][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ʌn'prɪnsəpld] [əʊld][mæn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['letɪŋ] [ɒf] ['krækəz] [ænd; ənd]['rəʊmən] - ['kænd(ə)ls] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meksɪkən][ˌem es 'es] .
did we find that unprincipled old man amusing her by letting off crackers and Roman - candles among the Mexican MSS .
做过 我们 寻找 那 毫无原则的 老的 男人 有趣 她 经过 出租 离开 饼干 和 罗马 - 蜡烛 之中 这 墨西哥 MSS .

我们是否发现那个毫无原则的老头在墨西哥手稿中燃放鞭炮和烟花来逗她开心?

[ɪn][ðə; ði] [bɒd'liːən] ! [sɪks]
in the Bodleian ! 6
在 这 博德利图书馆 ! 6

在博德利图书馆！6

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːliz] [staɪl] .
I may as well say at once that I will not be responsible for Polly's style .
我 可能 作为 出色地 说 在 一次 那 我 将要 不是 是 负责任的 为了 波莉的 风格 .

我不妨一开始就声明，我不会对波莉的穿衣风格负责。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [flæt] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [flæm'bɔɪənt] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [miːn] .
Sometimes it is flat , they tell me , and sometimes it is flamboyant , whatever they may mean .
有时 它 是 平坦的 , 他们 告诉 我 , 和 有时 它 是 龙飞凤舞 , 任何 他们 可能 意思是 .

他们告诉我，有时候它很平淡，有时候它很华丽，不管他们是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [dɒn] ([ɔː(r)] ['dɔːnə]
It is never the least like what one would expect an elderly lady don (or Donna
它 是 绝不 这 至少 喜欢 什么 一 会 预计 一个 老年 女士 大学教师 (或者 唐娜
) ,
) ,
) ,

她一点也不像人们想象中的老太太（或唐娜）。

[tuː; tə] [raɪt] . — [ed] . ['sɛvən]
to write . — Ed . 7
到 写 . — 艾德 . 7

写作。——编者注7

[siː] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [keɪn] [['ærəu,smiθ]] , [æn; ən] ['eksələnt] ['ʃɪlɪŋzwɜːθ] . — [ed] .
See The Mark of Cain [Arrowsmith] , an excellent shillingsworth . — Ed .
看 这 标记 的 该隐 [阿罗史密斯] , 一个 出色的 希林斯沃思 . — 艾德 .

参见《该隐的印记》（Arrowsmith 著），这是一部非常优秀的小说。——编者注

[ɪz] [ðɪs] [nɒt] - [lɒg] ['rəʊlɪŋ] - ? — ['pʌblɪʃə(r)] .
Is this not ' log rolling ' ? — Publisher .
是 这 不是 - 日志 滚动 - ? — 出版商 .

这难道不是"利益交换"吗？——出版商

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hælsiən] ['aʊəz] ,
These were halcyon hours ,
这些 是 宁静 小时 ,

那真是一段美好的时光。

['hæpɪə] [æz; əz] [ˌliːə'nɔːrə] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)]
happier as Leonora grew up and received the education prescribed for
更快乐 作为 莱昂诺拉 生长 向上 和 已收到 这 教育 规定 为了
[hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənt] .
her by her parent .
她 经过 她 父母 .

随着莱昂诺拉长大成人，接受了父母为她安排的教育，她也变得越来越快乐。

[hɜː(r); hə(r)] ['hiːbruː] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪtaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːst] [klɑːs] , [bʌt; bət] ,
Her Hebrew was fair , and her Hittite up to a first class , but ,
她 希伯来语 曾是 公平的 , 和 她 赫梯人 向上 到 一个 第一的 班级 , 但 ,

她的希伯来语还不错，赫梯语更是达到了一流水平，但是，

[tuː; tə] [maɪ] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] ['meɪnli] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['keltɪk] ['stʌdiz] .
to my distress , she mainly devoted herself to Celtic studies .
到 我的 痛苦 , 她 主要 奉献 她自己 到 凯尔特人 研究 .

令我感到遗憾的是，她主要致力于凯尔特研究。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['liːənɔrəs] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'saɪfəmənt] [ɒv; əv]
I should tell you that Leonora's chief interest in life was the decipherment of
我 应该 告诉 你 那 莱昂诺拉的 首席 兴趣 在 生活 曾是 这 破译 的
[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪd(ə)l] — [ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɒkt] [hɜː(r); hə(r)]
the inscriptions on her cradle — the mummy case which had rocked her
这 铭文 在 她 摇篮 — 这 木乃伊 案件 哪个 有 摇滚 她
['ænsestəz; 'ænsəstəz] [sɪns] ['eɪbrəˌhæmz] [taɪm] ,
ancestors since Abraham's time ,
祖先 自从 亚伯拉罕的 时间 ,

我应该告诉你，莱昂诺拉一生最大的兴趣就是解读她摇篮上的铭文——这个木乃伊棺材自亚伯拉罕时代以来就一直令她的祖先们感到震惊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
and which is now in your possession .
和 哪个 是 现在 在 你的 拥有 .

现在它就在你手中。

[ɒv; əv][ɪt'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .
Of itself it is a sufficient proof of the accuracy of this narrative .
的 本身 它 是 一个 充足的 证明 的 这 准确性 的 这 叙述 .

仅此一点就足以证明该叙述的准确性。

[ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['kɒmɜːs] .
The mummy case is not the ordinary coffin of Egyptian commerce .
这 木乃伊 案件 是 不是 这 普通的 棺材 的 埃及人 商业 .

这具木乃伊棺材并非埃及商业中常见的普通棺材。

[ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [hæv; həv] ['bæfld] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪzək]['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['veəriəsli] [kən'struːd] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
The hieroglyphics have baffled Dr . Isaac Taylor , and have been variously construed as Chinese ,
这 象形文字 有 困惑 博士 . 艾萨克 泰勒 , 和 有 到过 各种各样的 解释 作为 中国人 ,

这些象形文字令艾萨克·泰勒博士困惑不已，人们对它们的解读也各不相同，有人认为它们是中文。

[ɪ'trʌskən] , [ænd; ənd][bæsk; bɑːsk] , [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] [prə'fesər] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɜːnɪd] ['lɪŋgoʊz] . -
Etruscan , and Basque , by the various professors of these learned lingoes . 88
伊特鲁里亚 , 和 巴斯克 , 经过 这 各种各样的 教授们 的 这些 学习 语言 . -

伊特鲁里亚语和巴斯克语，由这些语言学领域的各位教授翻译。88

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [bɪt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ?
Don't you think this bit is a little dull ?
不 你 思考 这 少量 是 一个 小的 乏味的 ?

你不觉得这一段有点无聊吗?

[ðə; ði]['pʌblɪk][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] [ded] ['læŋgwɪdʒ] . — ['pʌblɪʃə(r)] .
The public don't care about dead languages . — Publisher .
这 民众 不 关心 关于 死的 语言 . — 出版商 .

公众并不关心死语言。——出版商

['stɔːri] [kænt] ['pɒsəbli] [get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [jʊl] [siː] .
Story can't possibly get on without it , as you'll see .
故事 不能 可能 得到 在 没有 它 , 作为 你会 看 .

你会发现，没有它，故事根本无法继续下去。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪn][ə; eɪ][rəʊ'mæns] .
You must have something of this sort in a romance .
你 必须 有 某物 的 这 种类 在 一个 浪漫 .

浪漫爱情故事里总得有这种情节。

[lʊk] [æt; ət] [poʊz] ['saɪfə(r)][ɪn][ðə; ði][gəʊld] ['biːtl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːt] [ɪn] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] ,
Look at Poe's cypher in the Gold Beetle , and the chart in Treasure Island ,
看 在 爱伦·坡的 暗号 在 这 金子 甲虫 , 和 这 图表 在 宝藏 岛 ,

看看爱伦·坡在《金甲虫》中的密码，以及《金银岛》中的图表。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [skrəʊl][ɪn] [kɪŋ] ['sɒləmənz] [maɪnz] . — [ed] .
and the Portuguee's scroll in King Solomon's Mines . — Ed .
和 这 - 滚动 在 国王 所罗门的 矿山 . — 艾德 .

以及《所罗门王宝藏》中的葡萄牙卷轴。——编者注

[naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌmi] [keɪs] :
Now about this mummy case :
现在 关于 这 木乃伊 案件 :

现在来说说这个木乃伊案：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [liːənɔrəs] [ˈfæməli][ˈevə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈænsestrɪs] ,
you must know that it had been in Leonora's family ever since her ancestress ,
你 必须 知道 那 它 有 到过 在 莱昂诺拉的 家庭 曾经 自从 她 祖先压力 ,

你必须知道，这件东西自莱昂诺拉的祖先起就一直在她家。

- , [ˈfɛəˌroʊz] [ˈdɔːtə(r)] , [left][ˈiːdʒɪpt] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɒf] , [ænd; ənd][ˈset(ə)ld][ɪn][ˈaɪələnd] ,
Theodolitê , Pharaoh's daughter , left Egypt , not knowing when she was well off , and settled in Ireland ,
- , 法老的 女儿 , 左边 埃及 , 不是 会心 什么时候 她 曾是 出色地 离开 , 和 定居 在 爱尔兰 ,

法老的女儿狄奥多利特离开埃及，不知何时已过着富裕的生活，最终定居在爱尔兰。

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [prɒˈsperəti] . -
of all places , where she founded the national prosperity . 99
的 全部 地方 , 在哪里 她 创立 这 国家的 繁荣 . -

偏偏是在那里，她奠定了国家的繁荣。99

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stiːp] ? — [ˈpʌblɪʃə(r)] .
Is not this a little steep ? — Publisher .
是 不是 这 一个 小的 陡 ? — 出版商 .

这价格是不是有点高？——出版商

[nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhɪstəriz; ˈhɪstriz] .
No ; it is in all the Irish histories .
不 ; 它 是 在 全部 这 爱尔兰 历史 .

不，所有爱尔兰历史文献中都有记载。

[siː] [ˈleɪdi] [ˈwaɪldz] [ˈeɪnʃənt] [ˈledʒəndz][ɒv; əv][ˈaɪələnd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] . — [ed] .
See Lady Wilde's Ancient Legends of Ireland , if you don't believe me . — Ed .
看 女士 王尔德的 古老的 传说 的 爱尔兰 , 如果 你 不 相信 我 . — 艾德 .

如果你不相信我的话，可以去看看威尔德夫人的《爱尔兰古代传说》。——编者注

[ðə; ði] [ˈmʌmi] [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [rɪŋ] ([siː] [ˈkʌvə(r)]) [ɪnˈskraɪbd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌk] ,
The mummy case and a queer ring (see cover) inscribed with a duck ,
这 木乃伊 案件 和 一个 酷儿 戒指 (看 覆盖) 铭文 和 一个 鸭子 ,

木乃伊棺材和一枚刻有鸭子图案的奇特戒指（见封面），

[ə; eɪ] [dʌks] [eg] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌmˈbrelə] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] - [kept] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ˈprɒpəti] .
a duck's egg , and an umbrella , were about all that the O'Dolites kept of their ancient property .
一个 鸭子的 蛋 , 和 一个 伞 , 是 关于 全部 那 这 - 保留 的 他们的 古老的 财产 .

奥多利特人保留的古老财产几乎只有一枚鸭蛋和一把雨伞。

[ðə; ði][ˈəʊldə] [ˌliːəˈnɔːrə] [gruː] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdiːpli] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃnz] [ɒn][ðə; ði] [ˈmʌmi] [keɪs] .
The older Leonora grew the more deeply she studied the inscriptions on the mummy case .
这 老 莱昂诺拉 生长 这 更多的 深 她 研究 这 铭文 在 这 木乃伊 案件 .

随着莱昂诺拉年纪渐长，她对木乃伊棺椁上的铭文研究得越深入。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [zend] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['sænskrɪt] , [ænd; ənd] [ˌdʒæpə'niːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] ,
She tried it as Zend , she tried it as Sanskrit , and Japanese , and the American language ,
她 尝试 它 作为 Zend , 她 尝试 它 作为 梵文 , 和 日本人 , 和 这 美国人 语言 ,

她尝试用禅宗语言、梵语、日语和美式英语来学习它。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] .
and finally she tried it as Irish .
和 最后 她 尝试 它 作为 爱尔兰 .

最后她试着用爱尔兰语说了一遍。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [ðæt] ['wɪntə(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfəd] ,
We had a very rainy season that winter even for Oxford ,
我们 有 一个 非常 下雨 季节 那 冬天 甚至 为了 牛津 ,

那年冬天，牛津的雨水非常多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌliːə'nɔːrə] [pɔːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['mʌmi] [keɪs] .
and the more it rained the more Leonora pored over that mummy case .
和 这 更多的 它 下雨了 这 更多的 莱昂诺拉 倾倒 超过 那 木乃伊 案件 .

雨越下越大，莱昂诺拉就越是仔细研究那具木乃伊棺材。

[ai] [kept] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I kept telling her there was nothing in it , but she would not listen to me .
我 保留 讲述 她 那里 曾是 没有什么 在 它 , 但 她 会 不是 听 到 我 .

我一直跟她说里面什么都没有，但她根本不听。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[liːənɔrəs] [dɪskʌvəri] .
LEONORA'S DISCOVERY .
莱昂诺拉的 发现 .

莱昂诺拉的发现。

[wʌn] [waɪld] ['wɪntə(r)] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [sliːt] [læʃt] [ðə; ði] [peɪn] , [maɪ] [dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] .
One wild winter night , when the sleet lashed the pane , my door suddenly opened .
一 荒野 冬天 夜晚 , 什么时候 这 霰 鞭打 这 窗格 , 我的 门 突然 打开 .

在一个寒冷的冬夜，冰雹猛烈地拍打着窗玻璃，我的门突然开了。

[ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] — [kʊd; kəd] [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
I started out of a slumber , and — could I believe my eyes ?
我 开始 出去 的 一个 睡眠 , 和 — 可以 我 相信 我的 眼睛 ?

我从睡梦中惊醒，——我能相信自己的眼睛吗?

[kæn; kən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːt] [ɪt'self] ? — [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːli] [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'bleɪz] ,
can history repeat itself ? — there stood the friend of my early youth , her eyes ablaze ,
能 历史 重复 本身 ? — 那里 站立 这 朋友 的 我的 早期的 青年 , 她 眼睛 燃烧 ,

历史会重演吗?——我年轻时的朋友站在那里，双眼燃烧着火焰。

[ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
a cradle in her arms .
一个 摇篮 在 她 武器 .

她怀里抱着一个摇篮。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] ?
Was it all coming round again ?
曾是 它 全部 未来 圆形的 再次 ?

一切又回到了原点吗?

[ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['ɜːli] [frend] , [bʌt; bət]
A moment's reflection showed me that it was not my early friend , but
一个 瞬间 反射 显示 我 那 它 曾是 不是 我的 早期的 朋友 , 但
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ˌliːə'nɔːrə] .
her daughter , Leonora .
她 女儿 , 莱昂诺拉 .

片刻的思考让我意识到，那不是我的老朋友，而是她的女儿莱昂诺拉。

- [ˌliːə'nɔːrə] , - [ai] [skriːmd] , - [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] — — -
' Leonora , ' I screamed , ' don't tell me that you — — '
- 莱昂诺拉 , - 我 尖叫 , - 不 告诉 我 那 你 — — -

“莱昂诺拉,”我尖叫道，“别告诉我你——”

- [ai][hæv; həv] [di'saifə] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['praʊdli] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
' I have deciphered the inscription , ' said the girl proudly , setting down the
- 我 有 已破译 这 题词 , - 说 这 女孩 自豪地 , 环境 向下 这
['kreɪd(ə)l] .
cradle .
摇篮 .

“我已经解读了铭文,”女孩骄傲地说着，放下了摇篮。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [raʊnd] .
The baby had not come round .
这 婴儿 有 不是 来 圆形的 .

婴儿还没有醒过来。

- [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -
' Oh , is that all ? '
- 哦 , 是 那 全部 ? -

“哦，就这些吗？”

[ai] [rɪ'plaɪd] .
I replied .
我 回复 .

我回复道。

- [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][skwɪnt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - ([ɪn][maɪ] [keɪs] [nəʊ][mɪə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ]) .
' Let's have a squint at it ' (in my case no mere figure of speech) .
- 我们来吧 有 一个 眯 在 它 - (在 我的 案件 不 仅仅 数字 的 演讲) .

“让我们仔细看看”(对我来说，这可不仅仅是比喻)。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['dɒkjumənt] .
' What do you call that ? ' said Leonora , handing me the accompanying document .
- 什么 做 你 称呼 那 ? - 说 莱昂诺拉 , 处理 我 这 随同 文档 .

“那叫什么？”莱昂诺拉说着，递给我一份随附的文件。

- [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][paɪ] , - [sed] [ai] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] .
' I call it pie , ' said I , using a technical term of typography .
- 我 称呼 它 馅饼 , - 说 我 , 使用 一个 技术的 学期 的 排版 .

“我称它为馅饼,”我用印刷术中的一个专业术语说道。

- [ai] [kænt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [sed] ['piːvɪʃli] .
' I can't make head or tail of it , ' I said peevishly .
- 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 , - 我 说 恼怒地 .

“我完全搞不懂,”我生气地说。

- [wel] , [paɪ][ɔː(r)][nəʊ][paɪ] , [ai] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [paɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈbrəʊkən][ðə; ði] [krʌst] ,
' **Well , pie or no pie , I love it like pie , and I've broken the crust ,**
- 出色地 , 馅饼 或者 不 馅饼 , 我 爱 它 喜欢 馅饼 , 和 我已经 破碎的 这 地壳 ,

"不管有没有馅饼，我都喜欢吃馅饼，而且我已经把饼皮弄破了。"

- [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ɡɜːl] , - [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai] [ˈkænɒt] [ˌmɪsˈtrʌst] . -
' **answered the girl , ' according to my interpretation , which I cannot mistrust . '**
- 回答 这 女孩 , - 根据 到 我的 解释 , 哪个 我 不能 不信任 . -

"根据我的理解，"女孩回答说，"我不会怀疑我的理解。"

- [waɪ] ? -
' **Why ? '**
- 为什么 ? -

'为什么？ '

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , - [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈspɒns] [siːmd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [wen] [mɪkst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [smaɪl] .
' **Because , ' she answered ; and the response seemed sufficient when mixed with her bright smile .**
- 因为 , - 她 回答 ; 和 这 回复 似乎 充足的 什么时候 混合 和 她 明亮的 微笑 .

"因为，"她回答道；而这个回答，配上她灿烂的笑容，似乎就足够了。

- [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ðʌs] , - [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [wɪð] [sɪˈverəti] , - [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈpɑːʃəli] [ˌʌndəˈstænd] — —
' **It runs thus , ' she resumed with severity , ' in the only language you can partially understand — —**
- 它 跑步 因此 , - 她 恢复 和 严重性 , - 在 这 仅有的 语言 你 能 部分 理解 — —

"它是这样写的，"她语气严厉地继续说道，"用你唯一能部分理解的语言——"

- [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ðʌs] , - [ʃiː; ʃi] [riːˈɪtəreɪtɪd] ,
' **It runs thus , ' she reiterated ,**
- 它 跑步 因此 , - 她 重申 ,

"事情就是这样，"她重申道。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈseɪɪŋ] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [breθ] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [left] ,
and I could not help saying under such breath as I had left ,
和 我 可以 不是 帮助 说 在下面 这样的 气息 作为 我 有 左边 ,

我忍不住低声说道，我已经离开了。

- [biːn] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] . -
' **Been running a long time now . '**
- 到过 跑步 一个 长的 时间 现在 . -

"已经跑了很久了。"

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [riːd] —
She frowned and read —
她 皱眉 和 读 —

她皱着眉头读道——

- [ai] , - , [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [biːn] [rʌn] [aʊt] , [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [jɑːmbrəs] ,
' **I , Theodolitê , daughter of a race that has never been run out , did to the magician Jambres ,**
- 我 , - , 女儿 的 一个 种族 那 有 绝不 到过 跑步 出去 , 做过 到 这 魔术师 詹布雷斯 ,

"我，西奥多利特，一个从未灭绝的种族的女儿，对魔术师詹布雷斯做了什么？"

[huːz] [skɪl] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,
whose skill was even as the skill of the gods ,
谁 技能 曾是 甚至 作为 这 技能 的 这 神 ,

他的技艺堪比神明，

[ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [hɜːd] [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
those things which as you have not yet heard I shall now proceed to relate to you .
那些 事物 哪个 作为 你 有 不是 然而 听到 我 将 现在 继续 到 涉及 到 你 .

那些你尚未听闻的事情，我现在将一一讲述给你听。

- [ɒv; əv][hɪm] , [ai] [seɪ] , [wɒz; wəz][ai] ['dʒeləs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɪn'fɪəriə(r)] — [əʊ] [haʊ] [ɪn'fɪəriə(r)] !
' Of him , I say , was I jealous , for that he loved a maiden inferior — Oh how inferior !
- 的 他 , 我 说 , 曾是 我 嫉妒的 , 为了 那 他 喜爱 一个 少女 下 — 哦 如何 下 !

“我说，我嫉妒他，是因为他爱上了一个不如他的姑娘——哦，多么不如他的姑娘啊！”

— [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːms] , [wɪt] , ['bjuːti] , ['ɪntəlekt] , ['stætʃə(r)] , [gɜːθ] , [ænd; ənd] ['ænsestri] .
— to me in charms , wit , beauty , intellect , stature , girth , and ancestry .
— 到 我 在 魅力 , 有 , 美丽 , 智力 , 身材 , 周长 , 和 祖先 .

—在我看来，她的魅力、机智、美貌、才智、身材、体型和血统都令人瞩目。

['ðeəfɔː(r)] , ['biːɪŋ] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] , [ai] [meɪd] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌmi] ,
Therefore , being well assured of this , I made the man into a mummy ,
所以 , 存在 出色地 保证 的 这 , 我 制成 这 男人 进入 一个 木乃伊 ,

因此，在确信这一点之后，我把那人做成了木乃伊。

[eə(r)]['evə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [left] [hɪm] .
ere ever his living spirit had left him .
埃雷 曾经 他的 活的 精神 有 左边 他 .

在他生命的灵魂离开他之前。

[wɒt] [a:ts] [ai] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɒt] , [nɔː(r)][duː; də][ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] .
What arts I used to this last purpose it boots not , nor do I choose to tell .
什么 艺术 我 用过的 到 这 最后的 目的 它 靴子 不是 , 也不 做 我 选择 到 告诉 .

我曾用什么技艺达到这个目的，它既不重要，我也不想说。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [ai][pʊt][hɪm] ['siːkrətli] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [bɒks] ,
When I had done this thing I put him secretly away in a fitting box ,
什么时候 我 有 完毕 这 事物 我 放 他 偷偷 离开 在 一个 配件 盒子 ,

做完这件事后，我偷偷地把他放进了一个合适的盒子里。

['iːv(ə)n][æz; əz][set] [kən'siːld] [əʊ'saɪərɪs] .
even as Set concealed Osiris .
甚至 作为 放 暗 奥西里斯 .

甚至连塞特都隐藏了奥西里斯。

[ðen] [keɪm] [maɪ] ['meidnz] [ænd; ənd] ['taidi] [hɪm] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'kɜːsɪd] [wʌnz] .
Then came my maidens and tidied him away , as is the wont of these accursed ones .
然后 来了 我的 少女们 和 整理好 他 离开 , 作为 是 这 惯于 的 这些 被诅咒的 一个 .

然后我的侍女们来了，把他就收拾干净，就像这些该死的家伙们惯常做的那样。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hæz; həz] [nəʊ] [mæn] [nɔː(r)] ['wʊmən] [nəʊn] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] ,
From that hour , even until now , has no man nor woman known where to find him ,
从 那 小时 , 甚至 直到 现在 , 有 不 男人 也不 女士 已知 在哪里 到 寻找 他 ,

从那时起，直到现在，没有人知道他在哪里。

['iːv(ə)n] [jɑːmbrəs] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
even Jambres the magician .
甚至 詹布雷斯 这 魔术师 .

甚至连魔术师詹布雷斯也参与其中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mʌmifai] , [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
For though the mummifying , as thou shalt not fail to discover , was in some sort incomplete ,
为了 尽管 这 木乃伊化 , 作为 你 应 不是 失败 到 发现 , 曾是 在 一些 种类 未完成 ,

尽管木乃伊制作过程，正如你很快就会发现的那样，在某种程度上是不完整的，

[jet] [ðə; ði] ['taɪdiɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [nəʊ] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['preʃəs] [pə'paɪəraɪ] ['ɪntuː] ['kʌbədz] [bɪ'niːθ] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [hæz; həz] ['evə(r)] ['iːkwəld] [ˌaɪ 'tiː] .
yet the tidying away and the losing were so complete that no putting forth of precious papyri into cupboards beneath flights of stairs has ever equalled it .
然而 这 整理 离开 和 这 输 是 所以 完全的 那 不 推杆 前进 的 宝贵的 纸莎草 进入 橱柜 下面 航班 的 楼梯 有 曾经 等于 它 .

然而，整理和丢失的程度如此彻底，以至于将珍贵的纸莎草纸放到楼梯下的橱柜里，也从未有过如此彻底的。

- [naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [kɜːs] [ðiːz] ['meidnz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə'mɛntiː] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɔː'mentɪŋ] .
' Now , therefore , shall I curse these maidens , even in Amenti , the place of their tormenting .
- 现在 , 所以 , 将 我 诅咒 这些 少女们 , 甚至 在 阿门蒂 , 这 地方 的 他们的 折磨 .

“因此，现在我要诅咒这些少女，就在她们受苦的地方阿门提。”

- [fə'get] [ðem; ðəm] , [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] [fə'gɒtn] .
' Forget them , may they be eternally forgotten .
- 忘记 他们 , 可能 他们 是 永恒 被遗忘的 .

忘掉他们吧，愿他们永远被遗忘。

- [kɜːs] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] . -
' Curse them up and down through the whole solar system . '
- 诅咒 他们 向上 和 向下 通过 这 所有的 太阳的 系统 . -

“诅咒他们，诅咒整个太阳系！”

- [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [sed] [ai] .
' This is very violent language , my dear , ' said I .
- 这 是 非常 暴力 语言 , 我的 亲爱的 , - 说 我 .

“亲爱的，这种语言非常粗俗，”我说。

- ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [swɔː(r)] ['terəbli] [ɪn] ['iːdʒɪpt] , - ['ɑːnsə(r)d] [ˌliːə'nɔːrə] , ['kɑːmli] .
' Our people swore terribly in Egypt , ' answered Leonora , calmly .
- 我们的 人们 发誓 可怕 在 埃及 , - 回答 莱昂诺拉 , 平静地 .

“我们的人民在埃及满口脏话，”莱昂诺拉平静地回答道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][veɪn] , [nəʊ]['wʊmən][kæn; kən] [kɜːs] [wɜːθ] [ə; eɪ]['dærɪk] . -
' But it is vain , no woman can curse worth a daric .
- 但 它 是 徒劳 , 不 女士 能 诅咒 值得 一个 达里克 . -

但这一切都是徒劳，没有哪个女人能诅咒出一个像样的达里克。

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːm] [ai] ['mʌmid] , [mʌst; məst][ai]['sʌfə(r)] ['kaʊntləs] ['penəltiz] .
' But for this , the losing of the one whom I mummied , must I suffer countless penalties .
- 但 为了 这 , 这 输 的 这 一 谁 我 木乃伊 , 必须 我 遭受 无数 处罚 .

“但是，为此，失去我亲手制作的木乃伊，我必须承受无数的惩罚。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪərɪs] , [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [sed] ['meidnz] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sed] ['mʌmi] ,
For I , even the seeress , know not what the said maidens did with the said mummy ,
为了 我 , 甚至 这 女先知 , 知道 不是 什么 这 说 少女们 做过 和 这 说 木乃伊 ,

因为我，即使是预言家，也不知道那些少女对那具木乃伊做了什么。

[nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] .
nor do you know , nor any other .
也不 做 你 知道 , 也不 任何 其他 .

你不知道，其他人也不知道。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [maɪ] ['mʌmi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ]['əʊvə(r)] ,
And not to know , for I want my mummy to have a good cry over ,
和 不是 到 知道 , 为了 我 想 我的 木乃伊 到 有 一个 好的 哭 超过 ,

我不想知道，因为我想让妈妈好好哭一场。

[ɪz] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
is great part of my punishment .
是 伟大的 部分 的 我的 惩罚 .

这是我所受惩罚的重要组成部分。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] , [ðə; ði] ['sɪərɪs] , [duː; də] [nəʊ] [raɪt] [wel] ,
But this I , the seeress , do know right well ,
但 这 我 , 这 女先知 , 做 知道 正确的 出色地 ,

但我，作为女先知，对此却非常清楚。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
for it was revealed to me in a dream .
为了 它 曾是 揭晓 到 我 在 一个 梦 .

因为我在梦中得到了启示。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai][duː; də] ['prɒfəsaɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ɔː(r)] ['dɔːtərz] ['dɔːtə(r)] , [eɪ] , [ðɪs] [duː; də][ai] [seɪ] ,
And this I do prophesy unto thee , my daughter , or daughter's daughter , ay , this do I say ,
和 这 我 做 预言 到 你 , 我的 女儿 , 或者 女儿的 女儿 , 哎 , 这 做 我 说 ,

我向你预言，我的女儿，或者女儿的女儿，是的，我这样说：

[ðæt] [ə; eɪ] [kɜːs] [wɪl] [rest] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['mʌmid] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] .
that a curse will rest upon me until He who was mummied shall be found .
那 一个 诅咒 将要 休息 之上 我 直到 他 WHO 曾是 木乃伊 将 是 成立 .

诅咒将一直伴随着我，直到找到被制成木乃伊的那位。

- [naʊ] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][duː; də][ai] , [ðə; ði] ['sɪərɪs] , [tel] [ðiː] .
' Now this also do I , the seeress , tell thee .
- 现在 这 还 做 我 , 这 女先知 , 告诉 你 .

“现在，我，这位女先知，也要告诉你这件事。”

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['mʌmɪfaɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌn] ,
He who was mummified shall be found in the dark country , where there is no sun ,
他 WHO 曾是 木乃伊 将 是 成立 在 这 黑暗的 国家 , 在哪里 那里 是 不 太阳 ,

被制成木乃伊的人，将会在黑暗的国度里被找到，那里没有阳光。

[ænd; ənd][men] [briːð] [ðə; ði]['veɪpə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] [lait] [læmps][æt; ət] ['nuːndeɪ] ,
and men breathe the vapour of smoke , and light lamps at noonday ,
和 男人 呼吸 这 汽 的 抽烟 , 和 光 灯 在 午 ,

男人们呼吸着烟雾，在正午时分点亮油灯。

[ænd; ənd]['waɪə(r)] [ðəm'selvz] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['waɪərz] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [blɑːwɛθ] .
and wire themselves even with wires when the wind bloweth .
和 金属丝 他们自己 甚至 和 电线 什么时候 这 风 吹 .

甚至在风吹过时，它们也会用电线把自己缠起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌmi] ['dwɛlɪθ] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θriː] [bɔːlz] [ɒv; əv][gəʊld] .
And the place where the mummy dwelleth is beneath the Three Balls of Gold .
和 这 地方 在哪里 这 木乃伊 居住 是 下面 这 三 球 的 金子 .

木乃伊居住的地方就在三颗金球下面。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [liːd] [ðiː] ['ðɪðə(r)] [huː] [ə'baidz] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [triː] ['kɑːv(ə)n][laɪk][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][ˌiːθi'əʊpiən] .
And one will lead thee thither who abides hard by the great tree carven like the head of an Ethiopian .
和 一 将要 带领 你 那里 WHO 遵守 难的 经过 这 伟大的 树 卡文 喜欢 这 头 的 一个 埃塞俄比亚 .

一位守候在雕刻成埃塞俄比亚人头像的大树旁的人会引领你到那里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sleɪt] ['strendʒər] ,
And thou shalt come to the people who slate strangers ,
和 你 应 来 到 这 人们 WHO 石板 陌生人 ,

你必来到那些辱骂陌生人的人们那里，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [lɒgz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ˌðeər'ɒv] .
and to the place of the Rolling of Logs , and the music thereof .
和 到 这 地方 的 这 滚动 的 日志 , 和 这 音乐 其中 .

以及滚木仪式的地点，以及相关的音乐。

- [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd] [hɪm] , ['iːv(ə)n][jɑːmbrəs] .
' Thereafter shalt thou find Him , even Jambres .
- 此后 应 你 寻找 他 , 甚至 詹布雷斯 .

此后你必找到他，就是扬布雷斯。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [hiːld] [hɪm][ðə; ði] [kɜːs] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
And when thou hast healed him the Curse shall fall from me !
和 什么时候 你 哈斯特 已治愈 他 这 诅咒 将 落下 从 我 !

当你治好他之后，我的诅咒就会解除！

- [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] - [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ən'les] [ðaʊ] , [əʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
' Nor , indeed , shall the unmummying be accomplished , even then , unless thou , O my daughter ,
- 也不 , 的确 , 将 这 - 是 完成 , 甚至 然后 , 除非 你 , 哦 我的 女儿 ,

“即便如此，除非你，我的女儿，否则木乃伊的解体也无法完成。”

[ɔː(r)][maɪ] ['dɔːtərz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
or my daughter's daughter as before ,
或者 我的 女儿的 女儿 作为 前 ，

或者像以前一样，是我女儿的女儿。

[ʃælt] [gəʊ] [wɪð] [hiː; hi] - [huː] - [wɒz; wəz] - ['mʌmid] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['dɑːknəs]
shalt go with He - who - was - mummied to the Hall of Egyptian Darkness
应 去 和 他 - WHO - 曾是 - 木乃伊 到 这 大厅 的 埃及人 黑暗
[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] [tʃeə(r)] [ðæt] [ɪz] [ˌðeə'baɪ] ,
and sit in the Wizard's Chair that is thereby ,
和 坐 在 这 巫师的 椅子 那 是 从而 ，

他将与被制成木乃伊的人一同前往埃及黑暗大厅，并坐在巫师椅上，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɜːst] [ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] .
even the seat which was erst the Siege Perilous .
甚至 这 座位 哪个 曾是 最初 这 围城 危险的 .

甚至连曾经的围城险境席位也未能幸免。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ai] [sed] , [wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .
These things have I said , well knowing that they shall be accomplished .
这些 事物 有 我 说 ，出色地 会心 那 他们 将 是 完成 .

我已说过这些话，因为我深知它们必将实现。

- [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
' To thee , my daughter !
- 到 你 ， 我的 女儿 ！

“致我的女儿！”

- [ðaɪ] ['grænmʌðə(r)] . - -
' Thy Grandmother . ' 10
- 你的 祖母 . - -

“你的祖母。”10

[frɒm; frəm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['dærɪk][ai][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [liːənɔrəs] ['ænsestrɪs] [lɪvd; 'laɪvd]
From the use of the word daric I conjecture that Leonora's ancestress lived
从 这 使用 的 这 单词 达里克 我 推测 那 莱昂诺拉的 祖先压力 居住地
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['empaɪə(r)] .
under the Persian Empire .
在下面 这 波斯语 帝国 .

从“daric”这个词的使用，我推测莱昂诺拉的祖先生活在波斯帝国统治下。

[ðeə(r)][ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊt] . — [em] . [em] .
There or thereabout . — M . M .
那里 或者 大约 . — M . M .

那附近。——MM

- [ðeə(r)] , ['pɒli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? - [sed] ['nɔːrə] .
' There , Polly , what do you say to that ? ' said Nora .
- 那里 ， 波莉 ， 什么 做 你 说 到 那 ？ - 说 诺拉 .

“波莉，你对此有何看法？”诺拉问道。

- [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ! -
' Your grandmother ! '
- 你的 祖母 ！ -

“你奶奶！”

[ai] [rɪ'plaɪd] .
I replied .
我 回复 .

我回复道。

- ['pɒli] ! - [sed] [mɪs] ['nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [kwaɪt] ['niːdləsli] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
' Polly ! ' said Miss Nora , looking at me with quite needlessly flashing eyes ,
- 波莉 ! - 说 错过 诺拉 , 寻找 在 我 和 相当 不必要的 闪烁 眼睛 ,

“波莉！”诺拉小姐说着，用一种毫无必要地闪闪发光的眼神看着我。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['mʌmid] [wʌn] . -
' you and I will set out on the search for this unhappy mummied one . '
- 你 和 我 将要 放 出去 在 这 搜索 为了 这 不开心 木乃伊 一 . -

“你我将一起出发，寻找这具不幸的木乃伊。”

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['krɪtɪks] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði]['məʊtɪv]['rɑːðə(r)] [θɪn] ? -
' Don't you think the critics will call the motive rather thin ? '
- 不 你 思考 这 评论家 将要 称呼 这 动机 相当 薄的 ? -

“你不觉得评论家会说这个动机很牵强吗？”

[ai] [di'məː] .
I demurred .
我 拒绝 .

我表示反对。

- [θɪn] , [tuː; tə]['reskjuː][maɪ] ['ænsestrɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɜːs] ! - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] .
' Thin , to rescue my ancestress from a curse ! ' said Leonora .
- 薄的 , 到 救援 我的 祖先压力 从 一个 诅咒 ! - 说 莱昂诺拉 .

“瘦子，为了拯救我的祖先，让她摆脱诅咒！”莱昂诺拉说道。

- [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] . -
' There's just one other thing , ' she mused . '
- 有 只是 一 其他 事物 , - 她 沉思 . -

“还有一件事，”她沉思道。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒmədi] ['kærəktə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ɔː(r)][nɒt] ? -
Shall we take a low comedy character this time , or not ? '
将 我们 拿 一个 低的 喜剧 特点 这 时间 , 或者 不是 ? -

这次我们选个低级喜剧角色吗？

- [lets] [teɪk] - , - [ai] [prə'pəʊzd] , - [hiː; hi][kæn; kən]['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
' Let's take Ustâni , ' I proposed , ' he can double the part with that of the
- 我们来吧 拿 - , - 我 建议的 , - 他 能 双倍的 这 部分 和 那 的 这
['feɪθf(ə)l] [blæk] !
Faithful Black !
忠实 黑色的 !

“我们选乌斯塔尼吧，”我提议道，“他可以一人分饰两角，扮演忠诚的黑人！”

[ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ɪn][həʊ'tel] [bɪls] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [feəz] . -
A great saving in hotel bills and railway fares . '
一个 伟大的 保存 在 酒店 账单 和 铁路 票价 . -

可以节省一大笔酒店住宿费和火车票费用。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .
THE EQUIPMENT .
这 设备 .

设备。

[ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [huː]
After it had been decided that we should start in search of ' He who
后 它 有 到过 决定 那 我们 应该 开始 在 搜索 的 - 他 WHO

[hæd; həd] [biːn] [ˈmʌmɪfaɪd] [əˈlaɪv] ,
had been mummified alive ,
有 到过 木乃伊 活 ,

在决定开始寻找"那个被活活制成木乃伊的人"之后，

- [ðə; ði][nekst] [step] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][gəʊ] .
' the next step seemed to be to go .
- 这 下一个 步 似乎 到 是 到 去 .

下一步似乎就是离开。

[bʌt; bət] [ˌliːəˈnɔːrə] [diˈməː] [tuː; tə] [ðɪs] .
But Leonora demurred to this .
但 莱昂诺拉 拒绝 到 这 .

但莱昂诺拉对此表示反对。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
' We must have our things , ' she said ; ' what do you think we should
- 我们 必须 有 我们的 事物 , - 她 说 ; - 什么 做 你 思考 我们 应该

[teɪk] ? -
take ? '
拿 ? -

"我们必须带上自己的东西，"她说，"你觉得我们应该带些什么呢？"

- [ˈsɪzəz] , - [ai] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd][ai] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [ˌmisinˈtəːprit] [ðə; ði]
' Scissors , ' I replied ; and I regret to say that at first she misinterpreted the
- 剪刀 , - 我 回复 ; 和 我 后悔 到 说 那 在 第一的 她 误解 这

[freɪz] .
phrase .
短语 .

"剪刀，"我回答道；遗憾的是，她一开始误解了这句话的意思。

[ˌliːəˈnɔːrə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] ,
Leonora is a powerful as well as a pretty girl ,
莱昂诺拉 是 一个 强大的 作为 出色地 作为 一个 漂亮的 女孩 ,

莱昂诺拉既漂亮又强大。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][beə(r)] [faɪt] [ðæt] [inˈsjuː] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][maɪ][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
and when the bear fight that ensued was over my rooms were a
和 什么时候 这 熊 斗争 那 随后 曾是 超过 我的 房间 是 一个

[ˈlɪt(ə)l] [mɪkst] .
little mixed .
小的 混合 .

当那场熊打架结束后，我的房间里一片狼藉。

[ðɪs] [səˈdʒestid] [mɪkst] [ˈbɪskɪts] , [ðæt] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrævələ(r)] ,
This suggested mixed biscuits , that invaluable refreshment of the traveller ,
这 建议 混合 饼干 , 那 无价 清爽 的 这 游客 ,

这让人联想到什锦饼干，那是旅行者不可或缺的提神食品。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)][wiː; wi] [suːn] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [lɪst][ɒv; əv]
and from one thing to another we soon made up a complete list of
和 从 一 事物 到 其他 我们 很快 制成 向上 一个 完全的 列表 的

[ˈaʊə(r)] [niːdz] .
our needs .
我们的 需求 .

就这样，我们很快就列出了所有需要的东西。

[ðə; ði] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] [skeɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][səʊp][wiː; wi] [prə'kjʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
The scissors , and skates , and the soap we procured at the Church
这 剪刀 , 和 冰鞋 , 和 这 肥皂 我们 采购 在 这 教会
[ænd; ənd] [steɪt] [stɔːz] ,
and State stores ,
和 状态 商店 ,

剪刀、溜冰鞋和肥皂都是我们在教会和州立商店买的。

- [bʌt; bət][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [rɪ'vɒlvəz] .
11 but not , of course , the revolvers .
- 但 不是 , 的 课程 , 这 左轮手枪 .

11，但当然不包括左轮手枪。

[ðə; ði] [rɪ'vɒlvəz] [wiː; wi][gɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['gʌvənmənt] ['pæt(ə)n] ,
The revolvers we got of the genuine Government pattern ,
这 左轮手枪 我们 得到 的 这 真的 政府 图案 ,

我们弄到的左轮手枪是正宗的政府制式手枪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ][ˌliːə'nɔːrə][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv]['faɪə(r)] - [ɑːmz] , [ænd; ənd]
because both Leonora and I are dreadfully afraid of fire - arms , and
因为 两个都 莱昂诺拉 和 我 是 极其糟糕 害怕的 的 火 - 武器 , 和
[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðiːz] ,
we knew that these ,
我们 知道 那 这些 ,

因为我和莱昂诺拉都非常害怕枪支，而且我们知道这些，

['enihaʊ] , [wʊd] [nɒt] - [gəʊ] [ɒf] . -
anyhow , would not ' go off . '
无论如何 , 会 不是 - 去 离开 . -

总之，不会“启动”。

[ðə; ði][dʒæm][wiː; wi][gɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑːtrɪdʒ] [em'pɔːriəm] ,
The jam we got , of course , at the official cartridge emporium ,
这 果酱 我们 得到 , 的 课程 , 在 这 官方的 墨盒 商场 ,

当然，我们是在官方的弹药筒专卖店买到的果酱。

[seɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [ʃuːt] [ðə; ði]['ærəbz] .
same which we did not shoot the Arabs .
相同的 哪个 我们 做过 不是 射击 这 阿拉伯人 .

同样，我们也没有射杀阿拉伯人。

[ðə; ði]['glædstəun][bæg][ænd; ənd][ðə; ði]['braɪənt] & [meɪz] ['mætʃɪz] [wiː; wi] [prə'kjʊəd] [də'rekt][frɒm; frəm]
The Gladstone bag and the Bryant & May's matches we procured direct from
这 格拉德斯通 包 和 这 布莱恩特 & 五月份 比赛 我们 采购 直接的 从
[ðə; ði] [m'eɪkəz] ,
the makers ,
这 制造商 ,

Gladstone包和Bryant & May's火柴是我们直接从生产商那里采购的。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [ə'piːlz] [ɒv; əv][aɪ'tɪnərənt] ['vendəz] .
resisting the piteous appeals of itinerant vendors .
抵抗 这 可怜的 上诉 的 流动 供应商 .

抵制流动商贩的哀求。

[sʌm; səm][laɪf] - [belts][wiː; wi][leɪd][ɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪl] ['prez(ə)ntli][biː; bi] [siːn] ,
Some life - belts we laid in , and , as will presently be seen ,
一些 生活 - 腰带 我们 铺设 在 , 和 , 作为 将要 目前 是 已见 ,

我们铺设了一些救生圈，而且，正如稍后将看到的，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] ['pɜːtʃəs] . -
we could have made no more judicious purchase . 11
我们 可以 有 制成 不 更多的 明智的 购买 . -

我们不可能做出更明智的购买决定了。11

[woʊnt][ðə; ði]['krɪtɪks] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði] [stɔːz] ?
Won't the critics say you are advertising the stores ?
惯于 这 评论家 说 你 是 广告 这 商店 ?

批评者难道不会说你是在给商店做广告吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [woʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . — ['pʌblɪʃə(r)] .
And the tradesmen won't like it . — Publisher .
和 这 商人 惯于 喜欢 它 . — 出版商 .

商人们不会喜欢的。——出版商

[weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [stɜːn] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [biː; bi] ([siː] [spek'teɪtə(r)]) ,
Where would the stern reality of the story be (see Spectator) ,
在哪里 会 这 船尾 现实 的 这 故事 是 (看 旁观者) ,

故事中严峻的现实又在哪里呢? (参见《旁观者》杂志)

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtə(r)]['gəuiŋ][ɒn] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [nems] ? — [ed] .
and the contrast with the later goings on , if you didn't give names ? — Ed .
和 这 对比 和 这 之后 行进 在 , 如果 你 没有 给 姓名 ? — 艾德 .

如果你不指名道姓,那么与后来发生的事情相比,会有什么不同呢? ——编者注

[æz; əz] , [frɒm; frəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪn]
As , from information received on a mummy case , we were travelling in
作为 , 从 信息 已收到 在 一个 木乃伊 案件 , 我们 是 旅行 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] ,
search of a mummy ,
搜索 的 一个 木乃伊 ,

根据收到的关于木乃伊案件的信息,我们踏上了寻找木乃伊的旅程。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [mʌm] ,
of course we laid in a case of Mumm ,
的 课程 我们 铺设 在 一个 案件 的 玛姆 ,

当然,我们还准备了一箱木乃伊香槟。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ɪn]['aʊə(r)] ['dɑːrkɪst] ['aʊəz] .
which was often a source of gaiety in our darkest hours .
哪个 曾是 经常 一个 来源 的 欢乐 在 我们的 最黑暗的 小时 .

这常常是我们最黑暗时刻的快乐源泉。

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] , [æz; əz][ai] [wʊd] [əd'vaɪz] ['evri] ['æfrɪkən]['trævələ(r)][tuː; tə][duː; də] ,
The wine was procured , as I would advise every African traveller to do ,
这 葡萄酒 曾是 采购 , 作为 我 会 建议 每一个 非洲 游客 到 做 ,
[frɒm; frəm] ['mesəz] . — — . -
from Messrs . — — . 1212
从 先生们 . — — . -

正如我建议每一位非洲旅行者都应该做的那样,这瓶酒是从——先生那里买的。1212

['mesəz] . [huː] ?
Messrs . Who ?
先生们 . WHO ?

先生们。是谁?

['printərz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . — ['pʌblɪʃə(r)] .
Printers in a hurry . — Publisher .
打印机 在 一个 匆忙 . — 出版商 .

印刷商急于求成。——出版商

[sə'prest] [ðə; ði] [neɪm] .
Suppressed the name .
被抑制 这 姓名 .

隐去了姓名。

['mesəz] . — — [geɪv] [æn; ən][ˌɪmpə'laɪt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə]['mjuːtʃuəl]
Messrs . — — gave an impolite response to our suggestions as to mutual
先生们 . — — 给予 一个 不礼貌 回复 到 我们的 建议 作为 到 相互的
[ə'rendʒmənts] . — [ed] .
arrangements . — Ed .
安排 . — 艾德 .

——先生们对我们提出的相互安排建议做出了不礼貌的回应。——编者注

['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdelə'tɪəriəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'leərɪəs] ['trɒpɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] ,
Being acquainted with the deleterious effects of a malarious tropical atmosphere ,
存在 熟人 和 这 有害的 效果 的 一个 疟疾 热带 气氛 ,
[wiː; wi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['əʊvərɔːlz] ,
we secured a pair of overalls ,
我们 安全 一个 一对 的 连体工作服 ,

我们深知疟疾肆虐的热带气候会带来诸多危害，于是准备了一套连体工作服。

['ædvətaɪzd] [æz; əz]['sɒvrən] [fɔː(r); fə(r)] - [ɔːl] - - , - [ðə; ði] ['dredɪd] [kɜːs] [ɒv; əv][æn; ən]
advertised as sovran for ' all - overishness , ' the dreaded curse of an
广告 作为 主权 为了 - 全部 - - , - 这 令人恐惧的 诅咒 的 一个
['æfrɪkən]['klaɪmət] .
African climate .
非洲 气候 .

广告宣传称其为"普遍性"的"主权"，这是非洲气候带来的可怕诅咒。

[ðiːz] [wiː; wi][gɒt][æt; ət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [em'pɔːriəm] [ɒv; əv] ['mesəz] . — — . -
These we got at the celebrated emporium of Messrs . — — . 1313
这些 我们 得到 在 这 著名 商场 的 先生们 . — — . -

这些东西是我们从著名的——先生的商场买的。1313

[neɪm] [sə'prest] .
Name suppressed .
姓名 被抑制 .

姓名已隐去。

[wen] ['elɪdʒəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
When eligible opportunity for advertisement as a substitute for a
什么时候 有资格的 机会 为了 广告 作为 一个 代替 为了 一个
[tʃek] [wɒz; wəz] [hint] [æt; ət] ,
cheque was hinted at ,
查看 曾是 暗示 在 ,

当暗示存在以广告代替支票的合适机会时，

['mesəz] . — — ['bruːskli; 'brʊskli] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['esɪks] ['pætwɑː] , - - ? -
Messrs . — — brusquely replied , in the low Essex patois , ' Wadyermean ? '
先生们 . — — 粗暴地 回复 , 在 这 低的 埃塞克斯 方言 , - - ? -

先生们——用低沉的埃塞克斯方言生硬地回答道："你什么意思？"

['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪvli] [kəm'plitɪd] , [ˌliːə'nɔːrə][ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
Our preparations being now exhaustively completed , Leonora and I returned to
我们的 准备工作 存在 现在 彻底地 完全的 , 莱昂诺拉 和 我 返回 到
['ɒksfəd] , [pækt] ['aʊə(r)] [θɪŋz] ,
Oxford , packed our things ,
牛津 , 包装 我们的 事物 ,

一切准备工作完成后，莱昂诺拉和我返回牛津，收拾好行李。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ə'dɒpt] .
and consulted as to the route which we should adopt .
和 咨询 作为 到 这 路线 哪个 我们 应该 采纳 .

并就我们应该采取的路线进行了磋商。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɪvə(r)] .
DOWN THE DARK RIVER .
向下 这 黑暗的 河 .

顺着黑暗的河流而下。

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['aɪsɪs] , [səʊ] [ˌliːə'nɔːrə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [wiː; wi] [sped] :
Down the Dark River , the mystic Isis , so Leonora had decided , we sped :
向下 这 黑暗的 河 , 这 神秘 伊西斯 , 所以 莱昂诺拉 有 决定 , 我们 加速 :

沿着黑暗之河，追寻神秘的伊西斯女神——莱昂诺拉如此决定——我们疾驰而去：

- ['plaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [pəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊ] , [ɔː(r)] ['neɪtɪv] [flæt] - ['kɑpər'bɑtəmd] [bəʊt] ,
Ustâni plying the long pole of the dhow , or native flat - bottomed boat ,
- 合奏 这 长的 极 的 这 独桅帆船 , 或者 本国的 平坦的 - 底部 船 ,

乌斯塔尼用长杆撑着独桅帆船（或称当地平底船）的船帆。

[waɪl] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɜːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ] ['flɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð]
while we took it in turns to keep him up to his work by flicking him with
尽管 我们 采取 它 在 转弯 到 保持 他 向上 到 他的 工作 经过 轻弹 他 和
[ə; eɪ] ['tændəm] - [wɪp] .
a tandem - whip .
一个 串联 - 鞭 .

我们轮流用双鞭抽打他，督促他继续工作。

[ðə; ði] [muːn] [went] ['sləʊli] [daʊn] ,
The moon went slowly down ,
这 月亮 去 缓慢地 向下 ,

月亮缓缓西沉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌliːə'nɔːrə] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] - ['gəʊɪŋ] [daʊn] - [tuː]
and it occurred to Leonora to remark that we were ' going down ' too
和 它 发生 到 莱昂诺拉 到 评论 那 我们 是 - 去 向下 - 也
,
,
,

莱昂诺拉突然想到，我们也要"下沉"了。

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] [tɜːm] .
an unusual thing so early in term .
一个 异常 事物 所以 早期的 在 学期 .

学期初期发生这种事很不寻常。

[laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] [braɪd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ðə; ði] [muːn] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Like some sweet bride into her chamber the moon departed ,
喜欢 一些 甜的 新娘 进入 她 房间 这 月亮 已离开 ,

月亮像一位温柔的新娘回到她的闺房般悄然离去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] Don14 [ʃʊk] [ðə; ði] ['plænɪts] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]
and the quivering footsteps of the Don14 shook the planets from their
和 这 颤抖 脚步声 的 这 Don14 摇晃 这 行星 从 他们的
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

Don14号战舰颤抖的脚步声震得行星都从原地摇晃起来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] , [huː] , [æz; əz][ɪn]
to the consternation of the Savilian Professor of Astronomy , who , as in
到 这 惊愕 的 这 萨维利安 教授 的 天文学 , WHO , 作为 在
['djuːti] [baʊnd] ,
duty bound ,
责任 边界 ,

令萨维尔天文学教授感到震惊的是，他出于职责所在，

[wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðiːz] [ˌrevə'luːʃənəri] [pə'fɔːmənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [ɪn][ðə; ði]
was contemplating these revolutionary performances from the observatory in the
曾是 沉思 这些 革命性的 表演 从 这 天文台 在 这
[p'ɑːks] .
Parks .
公园 .

在公园的观景台上，我沉思着这些革命性的表演。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mɒrəl][aɪ'diəz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌliːə'nɔːrə] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
A number of moral ideas occurred to Leonora and myself ,
一个 数字 的 道德 想法 发生 到 莱昂诺拉 和 我 ,

我和莱昂诺拉脑海中浮现出许多道德观念，

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] - ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but out of regard for Ustâni's feelings we denied them expression .
但 出去 的 看待 为了 - 情怀 我们 否认 他们 表达 .

但出于对乌斯塔尼感受的尊重，我们不允许他们表达出来。

[ai][bɪ'gæn] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ə'prəʊpriət] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
I began , indeed , to utter a few appropriate sentiments , but the poor
我 开始 , 的确 , 到 说出 一个 很少 合适的 情感 , 但 这 贫穷的
- [ɪk'skleɪmd] ,
Boshman exclaimed ,
- 惊呼 ,

我确实开始说了一些恰当的话，但可怜的博什曼却惊呼道：

- [juː; jʊ] , , ['mɪsi] , [ɔː(r)] , ,
' You floggee , floggee , Missy , or preachee , preachee ,
- 你 鞭笞 , 鞭笞 , 米西 , 或者 传道者 , 传道者 ,

“你鞭打，鞭打，小姐，还是传道者，传道者？”

[bʌt; bət][nəʊ][bəuθ] [ænd; ənd] — - [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'ɑːmd]
but no both floggee and preachee — ' in a tone that would have disarmed
但 不 两个都 鞭笞 和 传道者 — - 在 一个 语气 那 会 有 解除武装
[ə; eɪ]['bæmptən]['lektʃərə(r)] . -
a Bampton lecturer . 14
一个 班普顿 讲师 . -

但不能既是受鞭笞者又是受布道者——”他用一种足以让班普顿大学的讲师都哑口无言的语气说道。[14]

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [dɔːn] ? — ['pʌblɪʃə(r)] .
Do you mean the Dawn ? — Publisher .
做 你 意思是 这 黎明 ? — 出版商 .

您指的是《黎明》吗？——出版商

['evri] ['ɒksfəd] [mæn] [nəʊz] [wɒt] [ai] [miːn] . — [ed] .
Every Oxford man knows what I mean . — Ed .
每一个 牛津 男人 知道 什么 我 意思是 . — 艾德 .

每个牛津人都知道我的意思。——编者注

[daʊn] [wiː; wi] ['drɪftɪd] , ['evə(r)] ['daʊnwədz] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Down we drifted , ever downwards , obedient to the inscrutable laws of the
向下 我们 漂移 , 曾经 向下 , 听话 到 这 难以捉摸 法律 的 这
[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][fl'uːɪdz] .
equilibrium of fluids .
平衡 的 液体 .

我们向下漂流，不断向下，服从于难以捉摸的流体平衡规律。

[naʊ] [wiː; wi] [swept] [pɑːst][ðə; ði] [waɪt] ['wɪləʊ] , [naʊ] [θruː] [ðə; ði]['kruːəl] ['krɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]
Now we swept past the White Willow , now through the cruel crawling waters of
现在 我们 扫荡 过去的 这 白色的 柳 , 现在 通过 这 残忍的 爬行 水 的
[ðə; ði] [gʌt] ,
the Gut ,
这 肠道 ,

现在我们掠过白柳树，现在穿过残酷的、蜿蜒的河水，

[naʊ] ['θredɪd] [ðə; ði] [kə'læmɪtəs] [gɔːdʒ] [ɒv; əv] ['ɪfli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] [ðə; ði] ['perələs] ['kætərækt]
now threaded the calamitous gorge of Iffley , and then shot the perilous cataract
现在 螺纹 这 灾难性的 峡谷 的 伊夫利 , 和 然后 射击 这 危险的 白内障
[ɒv; əv]['sændfərd] .
of Sandford .
的 桑福德 .

现在穿过了险恶的伊夫利峡谷，然后又冲过了危险的桑福德瀑布。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [daʊ] [wɒz; wəz] [jet] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] ,
At this moment , just when the dhow was yet quivering with the strain ,
在 这 片刻 , 只是 什么时候 这 独桅帆船 曾是 然而 颤抖 和 这 拉紧 ,

就在此时，就在这艘帆船还在因承受着巨大的压力而颤抖的时候，

[ai] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æbdʒekt][fɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - .
I noticed an expression of abject fear on the face of Ustâni .
我 注意到 一个 表达 的 卑贱 害怕 在 这 脸 的 - .

我注意到乌斯塔尼脸上露出了极度恐惧的表情。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [blɑːntʃt] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ]
His dark countenance was positively blanched with horror , and his teeth
他的 黑暗的 面容 曾是 积极地 焯水 和 恐怖 , 和 他的 牙齿
['tʃætə] .
chattered .
喋喋不休 .

他原本黝黑的脸色因恐惧而变得惨白，牙齿打颤。

- ['saɪləns] , ['tʃætəbɒks] ! -
' Silence , chatterbox ! '
- 沉默 , 话匣子 ! -

“闭嘴，大话痨！”

[ai] [kraɪd] , ['kwerələsli; 'kwerjələsli] [pə'hæps] ,
I cried , querulously perhaps ,
我 哭 , 抱怨地 也许 ,

我哭了，或许带着些许抱怨，

[wen] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pəʊl] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
when he laid down his pole and seated himself in an attitude of despair .
什么时候 他 铺设 向下 他的 极 和 坐着 他自己 在 一个 态度 的 绝望 .

当他放下杆子，绝望地坐下时。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [əʊld] [bɔɪ] ? - [ɑːskt] [ˌliːə'nɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ]
' What's the matter , old boy ? ' asked Leonora , and the reply came in faltering
- 是什么 这 事情 , 老的 男生 ? - 问 莱昂诺拉 , 和 这 回复 来了 在 摇摇欲坠

['æksents; æk'sents] —
accents —
口音 —

“怎么了，老伙计？”莱昂诺拉问道，回答带着断断续续的口音——

- [ðə; ði]['ɑːmɑː] - ! - -
' The Ama Barghîs ! ' 1515
- 这 阿玛 - ! - -

《阿玛·巴尔吉斯！》1515

['ɑːmɑː][ɪz][ðə; ði]['priːfɪks][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['traɪb(ə)l] [nems] ; ['ɑːmɑː]['zuːluː] , ['ɑːmɑː] ['hægər] .
Ama is the prefix of all the tribal names ; Ama Zulu , Ama Hagger .
阿玛 是 这 前缀 的 全部 这 部落 姓名 ; 阿玛 祖鲁语 , 阿玛 哈格 .

Ama 是所有部落名称的前缀；例如 Ama Zulu、Ama Hagger。

[ai] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] - . — [ed] .
I connect it with the Greek preposition αμα . — Ed .
我 连接 它 和 这 希腊语 介词 - . — 艾德 .

我将其与希腊介词 αμα 联系起来。——编者注

[doʊnt] [kiːp] ['hæmə(r)] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [griːk] !
Don't keep hammer hammering away at Greek !
不 保持 锤 锤击 离开 在 希腊语 !

不要再用锤子猛砸希腊语了！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪz] [bʊk] , [nɒt][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][tɑːsk] , [ðɪs] [ɪz] ! — ['pʌblɪʃə(r)] .
This is a boy's book , not a holiday task , this is ! — Publisher .
这 是 一个 男孩们 书 , 不是 一个 假期 任务 , 这 是 ! — 出版商 .

这是一本男孩读的书，而不是假期作业！——出版社

[wiː; wi][glɑːns, glæns][ɪn]['terə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvərz] [edʒ] .
We glanced in terror down the river's edge .
我们 瞥了一眼 在 恐怖 向下 这 河流的 边缘 .

我们惊恐地向下望去，看到了河岸。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] ['trɒdn] [baɪ][səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [fiːt] [ðæt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ,
There , on the path trodden by so many millions of feet that now are silent ,
那里 , 在 这 小路 践踏 经过 所以 许多 百万 的 脚 那 现在 是 沉默的 ,

在那里，在一条曾被数百万双脚踏过如今已归于沉寂的道路上，

- [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bɜːli] [fɔːmz] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['splendɪd] ['sævɪdʒɪz] . -
16 there were the burly forms of five or six splendid savages . 16
- 那里 是 这 魁梧的 表格 的 五 或者 六 灿烂 野蛮人 . -

16 那里有五六个身形魁梧、英俊潇洒的野蛮人。16

[pliːz] [doʊnt] [bɪ'gɪn] ['mɒrəlaɪz] [ə'gen] .
Please don't begin moralising again .
请 不 开始 道德说教 再次 .

请不要再开始说教了。

[wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] . — ['pʌblɪʃə(r)] .
One never knows when it will come upon you . — Publisher .
一 绝不 知道 什么时候 它 将要 来 之上 你 . — 出版商 .

谁也不知道它何时会降临到你身上。——出版商

['kʊd(ə)nt] [help] [dʒʌst] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . — [ed] .
Couldn't help just throwing it in . — Ed .
不能 帮助 只是 投掷 它 在 . — 艾德 .

忍不住就把它加进去了。——编者注

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][pjʊə(r)]
The character of their language — which was borne to us on the pure
这 特点 的 他们的 语言 — 哪个 曾是 出生 到 我们 在 这 纯的
[briːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] — [ðeə(r)]['kɒstjuːm] ,
breeze of morning — their costume ,
微风 的 早晨 — 他们的 戏服 ,

他们的语言特色——如同清晨纯净的微风吹拂而来——他们的服饰，

[ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] [haʊs] ,
their floating house ,
他们的 漂浮的 房子 ,

他们的水上房屋，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [skəːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['haɪweɪ] ['kɒmənli] [rɪ'zaɪd] — ['evriθɪŋ]
in which these scourges of the water highway commonly reside — everything
在 哪个 这些 灾祸 的 这 水 公路 通常 居住 — 一切
[kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
combined to demonstrate that they belonged to the Barghîz ,
合并 到 证明 那 他们 属于 到 这 - ,

这些水路祸害通常栖息的地方——所有迹象都表明它们属于巴尔吉兹人。

[ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] ['dredɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pɒpjʊ'leɪʃnz] .
the most powerful and most dreaded of the native populations .
这 最多 强大的 和 最多 令人恐惧的 的 这 本国的 人口 .

当地居民中最强大、最令人畏惧的族群。

- [ˌem 'iː] - , - ['wɪspəd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
' Me umslopogey , ' whispered Ustâni in his native language , meaning that he would
- 我 - , - 低声说道 - 在 他的 本国的 语言 , 意义 那 他 会
[rɪ'triːt] .
retreat .
撤退 .

“Me umslopogey，”乌斯塔尼用他的母语低声说道，意思是说他要撤退。

- [aɪz] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] , - [kraɪd] [ˌliːə'nɔːrə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [kə'mɑːndɪŋ] [təʊnz] ; - ['pæd(ə)l][ɒn]
' Eyes in the boat , ' cried Leonora , in her clear , commanding tones ; ' paddle on
- 眼睛 在 这 船 , - 哭 莱昂诺拉 , 在 她 清除 , 指挥 音调 ; - 桨 在
[ɔːl] ! -
all ! '
全部 ! -

“注意船上的人，”莱昂诺拉用她清晰、威严的声音喊道，“大家一起划桨！”

[ðə; ði] - , [kau] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] ,
The Boshman , cowed by her aspect ,
这 - , 胆怯 经过 她 方面 ,

博什曼人被她的容貌吓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [sleɪv] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ([hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz]
and the mere slave of discipline (he had pulled in the St . Catherine's
和 这 仅仅 奴隶 的 纪律 (他 有 拉 在 这 英石 . 凯瑟琳的
['sekənd] ['tɔːpɪd]) ,
second torpid) ,
第二 迟钝) ,

而他仅仅是纪律的奴隶（他已经陷入了圣凯瑟琳号的第二次沉睡），

[əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] -
obeyed her command , and presently we were abreast of the Barghîz
服从 她 命令 , 和 目前 我们 是 并排 的 这 -
.
.
.

我们服从了她的命令，很快我们就跟上了巴尔吉兹号。

- [haɪ] , [mɪs] , - [kraɪd] [ðə; ði] - [tʃiːf] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kə'lɒs(ə)l] ['stætʃə(r)] ,
' Hi , Miss , ' cried the Barghî chief , a man of colossal stature ,
- 你好 , 错过 , - 哭 这 - 首席 , 一个 男人 的 庞大 身材 ,

“你好，小姐，”巴尔吉族首领喊道，他身材魁梧。

- [kænt] [jə(r)] [lʊk] [weə(r)] [jə(r)] [ə; eɪ] [ʃoʊvɪn] - [tuː; tə] ? -
' Can't yer look where yer a shovin ' to ? '
- 不能 你的 看 在哪里 你的 一个 推搡 - 到 ? -

“你难道看不清你正往哪儿推吗？”

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] .
Though his words were unintelligible , his tone was insulting .
尽管 他的 字 是 无法理解 , 他的 语气 曾是 侮辱 .

虽然他说话含糊不清，但他的语气却很侮辱人。

[ˌliːə'nɔːrə] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Leonora rose to her feet , and to the occasion .
莱昂诺拉 玫瑰 到 她 脚 , 和 到 这 场合 .

莱昂诺拉站起身来，迎接这一时刻。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [reə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['sævɪdʒ] ['kʌstəmz] ,
By virtue of her rare acquaintance with savage customs ,
经过 美德 的 她 稀有的 熟人 和 野蛮的 海关 ,

由于她对野蛮习俗有着罕见的了解，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːnt] [ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['traɪb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ,
she was able to taunt the Barghîz with the horrors of their tribal mystery ,
她 曾是 有能力的 到 嘲讽 这 - 和 这 恐怖 的 他们的 部落 神秘 ,

她得以用巴尔吉兹部落神秘的恐怖来嘲弄他们。

[tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] !
to divulge which is Death !
到 泄露 哪个 是 死亡 !

揭示死亡的真面目！

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənli] [ɪn'sʌlt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['ɔːdʒiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] .
She openly insulted the secret orgies of the tribe .
她 公然 受辱 这 秘密 狂欢 的 这 部落 .

她公开侮辱了部落的秘密狂欢。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [dɒg] - [fiːst] !
She denounced the Dog - Feast !
她 谴责 这 狗 - 盛宴 !

她谴责了这场狗宴！

- [huː] [et; eɪt] [ðə; ði] ['pʌpi] [paɪ] ['ʌndə(r)] ['mɑːləʊ] [brɪdʒ] ? - [ʃril] [ˌliːə'nɔːrə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd]
' Who ate the puppy pie under Marlowe Bridge ? ' shrilled Leonora in her proud
- WHO 吃 这 小狗 馅饼 在下面 马洛 桥 ? - 尖锐的 莱昂诺拉 在 她 自豪的
[swiːt] [jʌŋ] [vɔɪs] .
sweet young voice .
甜的 年轻的 嗓音 .

“谁吃了马洛桥下的小狗馅饼？”莱昂诺拉用她骄傲甜美的童音尖声问道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [stəʊnz] [strʌk] [ðə; ði] [daʊ] , [ænd; ənd] [spɜːd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
In a moment a shower of stones struck the dhow , and spurred the water
在 一个 片刻 一个 淋浴 的 石头 击 这 独桅帆船 , 和 受到刺激 这 水
['ɪntuː] [stɔːm] .
into storm .
进入 风暴 .

刹那间，无数石块击中了帆船，激起的水花掀起了滔天巨浪。

[fræŋk] ['mʌlə(r)] , [ðə; ði] - [tʃiːf] ,
Frank Muller , the Barghî chief ,
坦率 穆勒 , 这 - 首席 ,

巴尔吉族首领弗兰克·穆勒

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [,impri'keiʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]
distinguished himself by the fury of his imprecations and the accuracy of
杰出的 他自己 经过 这 愤怒 的 他的 诅咒 和 这 准确性 的
[hɪz; ɪz] [eɪm] .
his aim .
他的 目的 .

他以愤怒的咒骂和精准的咒骂而闻名。

[ə; eɪ] ['smʌðə] [grəʊn] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .
A smothered groan told me that Ustâni had been hit in the mouth .
一个 窒息 呻吟 讲述 我 那 - 有 到过 打 在 这 嘴 .

一声压抑的呻吟告诉我，乌斯塔尼的嘴部遭到了攻击。

[wɪd] , [wɑːd] , [kræʃ] [went] [ðə; ði] [stəʊnz] , [waɪl] [ˌliːə'nɔːrə] [plaɪ] [ðə; ði] [pəʊl] [wɪð] ['despərət]
Whid , whad , crash went the stones , while Leonora plied the pole with desperate
惠德 , 什么 , 碰撞 去 这 石头 , 尽管 莱昂诺拉 合拢 这 极 和 绝望的
['enədʒi] ,
energy ,
活力 ,

嗖、嗖、砰的一声，石头滚落下来，而莱昂诺拉拼尽全力地挥动着杆子。

[ænd; ənd] [ai] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'vɜːsəb(ə)l] [ʌm'breləz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]
and I erected the patent reversible umbrellas with which we were
和 我 竖立 这 专利 可逆的 雨伞 和 哪个 我们 是
[prə'vaɪdɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [breθ] [ɒv; əv] ['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd] .
provided to catch any breath of favourable wind .
假如 到 抓住 任何 气息 的 有利 风 .

我撑起了公司配发的专利可翻转雨伞，以便抓住任何一丝顺风。

[ðə; ði] [fɪəs] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ['faɪnəli] ['kærid] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The fierce rapidity of the stream finally carried us out of the reach of the
这 凶猛的 快速 的 这 溪流 最后 携带 我们 出去 的 这 抵达 的 这
[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] - ([huː] ,
infuriated Barghîz (who ,
愤怒的 - (WHO ,

湍急的溪流最终将我们带离了愤怒的巴尔吉兹（他）的掌控范围。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [sleɪn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] — [ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ə'kʌrəns]
moreover , were providentially slain by lightning — a common enough occurrence
而且 , 是 天意眷顾 被杀 经过 闪电 — 一个 常见的 足够的 发生
[ɪn] [ðæt] ['feɪvəd] ['klaɪmət] ,
in that favoured climate ,
在 那 受青睐 气候 ,

此外，他们还幸运地被闪电击中身亡——在那种气候适宜的地区，闪电是一种很常见的现象。

[weə(r)] ['nəʊbədi] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['restɪd] , ['wɪəri] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]
where nobody thinks anything of it) , and we rested , weary and wounded
在哪里 无人 思考 任何事物 的 它) , 和 我们 休息 , 厌倦 和 受伤
, [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['bækwɔːtə(r)] . -
, in a sheltered backwater . 1717
, 在 一个 避难所 回水区 . -

我们（在一个无人会注意到的地方）休息了，疲惫不堪，伤痕累累，我们在一个僻静的避风处安顿下来。1717

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['glaɪdɪŋ] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː] [bes] ? — ['pʌblɪʃə(r)] .
Are you not gliding insensibly into Bess ? — Publisher .
是 你 不是 滑翔 无意识地 进入 贝丝 ? — 出版商 .

你是不是不知不觉地滑向了贝丝？——出版商

[nəʊ] ; [ɔːl] [raɪt] .
No ; all right .
不 ; 全部 正确的 .

不，好吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][stɔːrmz] ; [kænt][juːz][ðem; ðəm] [tuː] ['ɒf(ə)n] ;
It is a tremendous country for storms ; can't use them too often ;
它 是 一个 巨大的 国家 为了 暴风雨 ; 不能 使用 他们 也 经常 ;

这是一个非常适合风暴的国家；风暴多多益善；

[ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ri'æləti] . — [ed] .
adds to the sense of reality . — Ed .
添加 到 这 感觉 的 现实 . — 艾德 .

增强了真实感。——编者注

- [ðə; ði] - ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['daʊdi] , - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəd] [krɑːft] .
' The dhow's looking rather dowdy , ' said Leonora , glancing at the shattered craft .
- 这 - 寻找 相当 土气的 , - 说 莱昂诺拉 , 瞥了一眼 在 这 破碎 工艺 .

“这艘帆船看起来有点破旧，”莱昂诺拉说着，瞥了一眼那艘破碎的船。

- [ɪf] ['daʊti] [diːdz] [maɪ]['leɪdi] [pliːz] , - [sed] [ai] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [təʊn] ,
' If doughty deeds my lady please , ' said I , catching her light tone ,
- 如果 强悍 契约 我的 女士 请 , - 说 我 , 捕捉 她 光 语气 ,

“如果夫人能行些英勇事迹的话，”我听出她语气轻松，说道。

- [waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
' why , she must take the consequences .
- 为什么 , 她 必须 拿 这 结果 .

“为什么？她必须承担后果。”

[bʌt; bət] , [ˌliːə'nɔːrə] , - [ai] ['ædɪd] , ['ʃʌdərɪŋ] , - [aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][dæmp] . -
But , Leonora , ' I added , shuddering , ' I'm sure my feet are damp . '
但 , 莱昂诺拉 , - 我 额外 , 颤抖 , - 我是 当然 我的 脚 是 潮湿 . -

“但是，莱昂诺拉，”我颤抖着补充道，“我肯定我的脚是湿的。”

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [dred] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dæmp] [fiːt] .
If there is one thing I dread it is damp feet .
如果 那里 是 一 事物 我 恐惧 它 是 潮湿 脚 .

如果说我最害怕什么，那就是脚湿了。

- [nəʊ]['wʌndə(r)] , - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , ['kɑːmli] . -
' No wonder , ' said Leonora , calmly . '
- 不 想知道 , - 说 莱昂诺拉 , 平静地 . -

“难怪，”莱昂诺拉平静地说。

[ðə; ði] [daʊ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] . -
The dhow has sprung a leek . '
这 独桅帆船 有 弹簧 一个 韭葱 . -

这艘独桅帆船长出了一根韭菜。

[ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [daʊ] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] .
I searched the dhow everywhere , but could find no trace of the vegetable .
我 搜索 这 独桅帆船 到处 , 但 可以 寻找 不 痕迹 的 这 蔬菜 .

我在船上到处找过了，但就是找不到那种蔬菜。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæpstən] , [ænd; ənd] - , ['ʃɪvərɪŋ]
Meanwhile the water had risen above the capstan , and Ustâni , shivering
同时 这 水 有 升起 多于 这 绞盘 , 和 - , 瑟瑟发抖
['ɔːdəbli] ,
audibly ,
可听见的 ,

与此同时，水位已经超过了绞盘，乌斯塔尼明显地颤抖着。

[hæd; həd] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] .
had perched himself on the bowsprit .
有 栖息 他自己 在 这 船首斜桅 .

他栖息在船首斜桅上。

- [naʊ] [ɔː(r)] ['nevə(r)] , - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , - [ɪz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [laɪf] - [belts] . -
' Now or never , ' said Leonora , ' is the moment for our life - belts . '
- 现在 或者 绝不 , - 说 莱昂诺拉 , - 是 这 片刻 为了 我们的 生活 - 腰带 . -

“现在是我们穿上救生衣的时候了，”莱昂诺拉说。

[wiː; wi] ['hʌrɪdli] [pʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] [laɪf] - [belts] , [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [meɪd] .
We hurriedly put on our life - belts , regretting the absence of an experienced maid .
我们 匆匆 放 在 我们的 生活 - 腰带 , 后悔 这 缺席 的 一个 经验丰富的 女佣 .

我们匆忙穿上救生衣，后悔没有带个经验丰富的女佣。

- [aɪl] [biː; bi] ['mɪsɪz] . [lek] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['mɪsɪz] . - ! -
' I'll be Mrs . Lecks , and you'll be Mrs . Aleshine ! '
- 患病的 是 太太 . 莱克斯 , 和 你会 是 太太 . - ! -

“我将成为莱克斯太太，你将成为艾尔沙因太太！”

[lɑːft] [ˌliːə'nɔːrə] , [æz; əz] [ðə; ði] [daʊ] , ['ʃʌdərɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [t'ɪmbəz] , [kə'læpst] .
laughed Leonora , as the dhow , shuddering in all her timbers , collapsed .
笑了 莱昂诺拉 , 作为 这 独桅帆船 , 颤抖 在 全部 她 木材 , 倒塌 .

莱昂诺拉大笑起来，只见那艘单桅帆船浑身颤抖，轰然倒塌。

- ['iːgəʊ] [et] [lek] [ˌɛmˌiː'eɪ] ! - [kraɪd] [ai] , [nɒt] [tuː; tə] [siːm] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['ɒpətjuːn] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ə'luːʒ(ə)n] ,
' Ego et Lecks mea ! ' cried I , not to seem deficient in opportune gaiety of allusion ,
- 自我 等 莱克斯 梅亚 ! - 哭 我 , 不是 到 似乎 不足 在 适时的 欢乐 的 典故 ,

“Ego et Lecks mea！”我喊道，以免显得自己缺乏适时的幽默感。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
and we were in the water .
和 我们 是 在 这 水 .

我们当时在水里。

[wiː; wi] [əd'vɑːnst] ['brɪskli] [daʊn] [striːm] , - [prə'pelɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊ] .
We advanced briskly down stream , Ustâni propelling himself with the pole of the dhow .
我们 先进的 轻快地 向下 溪流 , - 推进 他自己 和 这 极 的 这 独桅帆船 .

我们顺流而下，乌斯塔尼用独桅帆船的撑杆划水前进。

['evə(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] - [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]) ,
Ever anxious about Ustâni's University education (interrupted by this expedition) ,
曾经 焦虑的 关于 - 大学 教育 (中断 经过 这 远征) ,

一直很担心乌斯塔尼的大学学业（这次探险中断了他的学业），

[ˌliːə'nɔːrə] [kept] - ['kəʊtʃɪŋ] - [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wei] .
Leonora kept ' coaching ' him in the usual way .
莱昂诺拉 保留 - 教练 - 他 在 这 通常 方式 .

莱昂诺拉像往常一样继续“指导”他。

- [baʊ; bəʊ] , [jʊr; jər] ['feðərɪŋ] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
' Bow , you're feathering under water , ' she exclaimed , when the unfortunate
- 弓 , 你是 羽毛 在下面 水 , - 她 惊呼 , 什么时候 这 不幸
- [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['læʃə(r)] ,
Ustâni disappeared in a lasher ,
- 消失 在 一个 鞭打者 ,

“弓箭手，你在水下像羽毛一样飘动，”她惊呼道，这时不幸的乌斯塔尼突然消失在水流中。

[weə(r)] [wiː; wi] , [θæŋks] [tuː; tə]['aʊə(r)][laɪf] - [belts] , ['fləʊtɪd] ['geɪli] [ɪ'nʌf] .
where we , thanks to our life - belts , floated gaily enough .
在哪里 我们 , 谢谢 到 我们的 生活 - 腰带 , 漂浮 兴高采烈地 足够的 .

多亏了救生衣，我们才能愉快地漂浮在水面上。

[hɪə(r)][wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] ['gʌdʒən] ,
Here we paused to catch a few of the perch and gudgeons ,
这里 我们 暂停 到 抓住 一个 很少 的 这 栖息 和 鮈虎鱼 ,

我们在这里停下来钓了几条鲈鱼和鮈虎鱼。

[wɪtʃ] [ˌliːə'nɔːrə] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [baɪ] ['keəfəli] ['weərɪŋ] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] .
which Leonora had attracted by carefully wearing white stockings .
哪个 莱昂诺拉 有 吸引 经过 小心 穿着 白色的 长筒袜 .

莱昂诺拉精心穿着白色长袜，吸引了他的注意。

- ['nʌθɪŋ] [laɪk] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Nothing like white stockings for perch , ' she said .
- 没有什么 喜欢 白色的 长筒袜 为了 栖息 , - 她 说 .

“没有什么比白丝袜更能吸引鲈鱼了，”她说。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pɜːtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] ,
As there were not perch enough to go round ,
作为 那里 是 不是 栖息 足够的 到 去 圆形的 ,

由于栖木数量不够，

- [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə]['kɒntent][hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊl] , [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] , [ɪf] [nɒt][æn; ən]
Ustâni was told to content himself with the pole , a synonym , if not an
- 曾是 讲述 到 内容 他自己 和 这 极 , 一个 代名词 , 如果 不是 一个
[ɪ'kwɪvələnt] .
equivalent .
相等的 .

乌斯塔尼被告知，他只能满足于杆子，杆子是同义词，即使不是等同物。

['leɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['trentʃə(r)] - [kæps][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wiː; wi] [juːst] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
Laying our trencher - caps on the water , we used them , as of old ,
躺下 我们的 挖沟机 - 帽子 在 这 水 , 我们 用过的 他们 , 作为 的 老的 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['trentʃə(r)] ,
for trenchers ,
为了 挖沟机 ,

我们将挖沟机的盖子铺在水面上，像以前一样用它们来挖沟。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [miːl] .
and made an excellent meal .
和 制成 一个 出色的 一顿饭 .

而且做出了非常美味的一餐。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] - .
THE ZÛ .
这 - .

祖。

['aʊə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [krɒs] [striːmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi]
Our course was now through a series of cross streams , and finally we
我们的 课程 曾是 现在 通过 一个 系列 的 叉 溪流 ， 和 最后 我们
[ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
emerged into a long ,
出现 进入 一个 长的 ，

我们的航程现在要经过一系列交叉的溪流，最终我们汇入了一条漫长的……

['pɜːfɪktli] [streɪt] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['træŋkwɪl] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
perfectly straight , and perfectly tranquil expanse of water ,
完美 直的 ， 和 完美 宁静 广阔 的 水 ，

笔直而平静的广阔水域，

['bɔːdəd] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði]
bordered by a path which had every appearance of having been made by the
带边框 经过 一个 小路 哪个 有 每一个 外貌 的 拥有 到过 制成 经过 这
[hænd] [ɒv; əv] [mæn] .
hand of man .
手 的 男人 .

两侧是一条看起来像是人工修建的小路。

[naɪt] [fel] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['mɜːki] [naɪt] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] ,
Night fell : a strange , murky night , smelling of lucifer matches ,
夜晚 跌倒 ： 一个 奇怪的 ， 浑浊的 夜晚 ， 闻起来 的 路西法 比赛 ，

夜幕降临：这是一个奇怪而阴暗的夜晚，弥漫着路西法火柴的气味。

[ænd; ənd] [lɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [lait] , ['fleərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪəri]
and lit on the eastern horizon by a mysterious light , flaring like a dreary
和 点燃 在 这 东 地平线 经过 一个 神秘 光 ， 燃烧 喜欢 一个 凄凉
[dɔːn] .
dawn .
黎明 .

东方的地平线上，一道神秘的光芒照亮了它，如同凄凉的黎明般闪耀。

['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [əb'strʌktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɒbstək(ə)lz] ,
Our passage was obstructed by a thousand obstacles ,
我们的 通道 曾是 受阻 经过 一个 千 障碍 ，

我们的路被千百个障碍阻挡着。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]
and at one point we plunged into the very bowels of the earth for
和 在 一 观点 我们 暴跌 进入 这 非常 肠道 的 这 地球 为了
[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .
a distance of at least a quarter of a mile .
一个 距离 的 在 至少 一个 四分之一 的 一个 英里 .

有一次，我们深入地球深处至少四分之一英里。

[nekst] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'næl] [bɑːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [blæk] ['aɪən] [tiːθ] ,
Next we found the canal barred by a grinning row of black iron teeth ,
下一个 我们 成立 这 运河 禁止 经过 一个 咧嘴笑 排 的 黑色的 铁 牙齿 ，

接下来，我们发现运河被一排咧嘴而笑的黑色铁牙挡住了。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [daɪvd] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [mait] .
under which we dived as best we might .
在下面 哪个 我们 潜水 作为 最好的 我们 可能 .

我们尽最大努力潜了下去。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , - ['wɪspəd] [tuː; tə] [juː 'es] ,
We were now , Ustâni whispered to us ,
我们 是 现在 ， - 低声说道 到 我们 ，

“我们现在就是这样了，”乌斯塔尼低声对我们说。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredɪd] ['riːdʒən] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['neɪtɪvz] [æz; əz]
within the strange and dreaded region known to the superstitious natives as
之内 这 奇怪的 和 令人恐惧的 地区 已知 到 这 迷信的 本地人 作为
[ðə; ði] - .
the Zû .
这 - .

在迷信的土著居民所称的神秘而可怕的地区——祖（Zû）之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]
For the first time in our expedition we heard the roaring of innumerable
为了 这 第一的 时间 在 我们的 远征 我们 听到 这 咆哮 的 无数
[waɪld] [biːsts] .
wild beasts .
荒野 野兽 .

这是我们探险途中第一次听到无数野兽的咆哮声。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [ðə; ði] [drʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [ðə; ði] [skriːm]
The rattling trumpet of the elephant , the drum of the gorilla , the scream
这 嘎嘎作响 喇叭 的 这 大象 , 这 鼓 的 这 大猩猩 , 这 尖叫
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ,
of the lion ,
的 这 狮子 ,

大象的嘎嘎叫声，大猩猩的鼓声，狮子的嘶吼声，

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [eɪps] , [ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [k'ɒkeṭˌuːz] , [ðə; ði]
the chattering of countless apes , the yells of myriads of cockatoos , the
这 喋喋不休 的 无数 猿猴 , 这 喊叫 的 无数 的 凤头鹦鹉 , 这
[graul] [ɒv; əv] [beəz] ,
growls of bears ,
咆哮 的 熊 ,

无数猿猴的叽叽喳喳声，数不清的凤头鹦鹉的叫声，熊的咆哮声，

[ðə; ði] [sɒbz] [ɒv; əv] [wɑːlri] , - [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ɹaɪ'nɒ.sə.ɹəʊts] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
the sobs of walri , 18 the whistle of rhinocerotes , combined to make a
这 啜泣 的 瓦尔里 , - 这 哨 的 犀牛 , 合并 到 制作 一个
[streɪndʒ] [ˌpændə'məʊniəm] — [streɪndʒ] ,
strange pandemonium — strange ,
奇怪的 混乱 — 奇怪的 ,

海象的呜咽声，18只犀牛的鸣叫声，混合在一起，形成了一场奇怪的混乱——奇怪的，

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [ai] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [waɪl] [wɪð] ['nɔːrə]
I call it , because the zoological learning I had picked up while with Nora
我 称呼 它 , 因为 这 动物学 学习 我 有 挑选 向上 尽管 和 诺拉
[æt; ət] ['ɒksfəd] ,
at Oxford ,
在 牛津 ,

我之所以这样称呼它，是因为我在牛津大学和诺拉一起学习动物学时，

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [rɔːrz] , [skriːmz] , [grʌnts] , ,
informed me at once that the variety of roars , screams , grunts , skreeks ,
知情的 我 在 一次 那 这 种类 的 咆哮 , 尖叫 , 咕哝声 , 尖叫声 ,
[wɝːɪŋz] ,
whirrings ,
嗡嗡声 ,

它立刻告诉我，各种各样的咆哮声、尖叫声、咕哝声、嘶鸣声、呼啸声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] , [bɜːd] , [ænd; ənd] ['ɪnsekt] ,
which our footsteps seemed to awake in every kind of animal , bird , and insect ,
哪个 我们的 脚步声 似乎 到 醒 在 每一个 种类 的 动物 , 鸟 , 和 昆虫 ,

我们的脚步声似乎惊扰了各种动物、鸟类和昆虫。

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['pærəleld] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] . -
could be paralleled only in the pages of the ' Swiss Family Robinson . '
可以 是 平行 仅有的 在 这 页面 的 这 - 瑞士 家庭 罗宾逊 . -

只有在《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》中才能找到类似的场景。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] ,
Add to this , that it was night ,
添加 到 这 , 那 它 曾是 夜晚 ,

此外，当时已是夜晚。

[jet] [dɑːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌndən] [flægz] [wen] [ðə; ði] [fɒg] [kriːps] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ,
yet dark as a day on the London flags when the fog creeps silently about your feet and ,
然而 黑暗的 作为 一个 天 在 这 伦敦 旗帜 什么时候 这 多雾路段 令人毛骨悚然 默默 关于 你的 脚 和 ,

然而，当雾气悄无声息地蔓延到你的脚边时，伦敦的旗帜上却一片漆黑。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌtə(r)] ['blæknəs] , [grəuz] [waɪt] [ænd; ənd] ['wai,tər] [ɪn] [ɪts] [ə'sent] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔɪlz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ,
rising from utter blackness , grows white and whiter in its ascent , till it coils round your neck ,
上升 从 说出 黑 , 生长 白色的 和 更白 在 它是 上升 , 直到 它 线圈 圆形的 你的 脖子 ,

它从漆黑中升起，在上升的过程中越来越白，直到缠绕在你的脖子上。

[ə; eɪ] [waɪt] ['tʃəʊkə(r)] ! -
a white choker ! 18
一个 白色的 颈链 ! -

一条白色颈链！18

[ɪz] [ðɪs] ['plʊərəl] [kə'rekt] ? — ['pʌblɪʃə(r)] .
Is this plural correct ? — Publisher .
是 这 复数 正确的 ? — 出版商 .

这个复数形式正确吗？——出版商

[ai] [kænt] [faɪnd] ['wɔːlrəs] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] ['dɪkʃən(ə)ri] [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['dʌbljuː] ['sʌmhaʊ] ,
I can't find walrus in the Latin dictionary nor anything else beginning with W somehow ,
我 不能 寻找 海象 在 这 拉丁 字典 也不 任何事物 别的 开始 和 W 不知何故 ,

我在拉丁语词典里找不到"walrus"（海象），也找不到其他以W开头的词。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔːl] [raɪt] . — [ed] .
but it seems all right . — Ed .
但 它 似乎 全部 正确的 . — 艾德 .

但看起来似乎没什么问题。——编者注

[jes] , [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] [geɪm] ,
Yes , the fog was playing a dark game ,
是的 , 这 多雾路段 曾是 玩耍 一个 黑暗的 游戏 ,

是的，雾气似乎在玩一场阴森的游戏。

[bʌt; bət] ['nɔːrə] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gəʊ] [wʌn] ['laɪtə(r)] ([ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒn] [ðə; ði]
but Nora could see it and go one lighter (there were several on the
但 诺拉 可以 看 它 和 去 一 打火机 (那里 是 一些 在 这
[striːm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd]) .
stream we had quitted) .
溪流 我们 有 辞职) .

但诺拉看到了，然后少点了一根（我们放弃的那条溪流上有好几根）。

[ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] . - ['eɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] ,
She produced a patent electric light . 19 Aided by this ,
她 生产 一个 专利 电的 光 . - 协助 经过 这 ,

她发明了一种获得专利的电灯。19 在这方面，

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['denɪzənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - . -
we looked about us and saw the strange denizens of the Zû . 19
我们 看起来 关于 我们 和 锯 这 奇怪的 居民 的 这 - . -

我们环顾四周，看到了祖尔的奇怪居民。19

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] .
Patent in the first sense of the word .
专利 在 这 第一的 感觉 的 这 单词 .

专利，指该词的第一种含义。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [rɪ'siːvd] ['ɒfəz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
She has not yet received offers advantageous enough to close with in the other
她 有 不是 然而 已收到 优惠 有利 足够的 到 关闭 和 在 这 其他
[sens] .
sense .
感觉 .

她还没有收到足够有利的报价，可以就此达成交易。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒv; əv] [ˌliːə'nɔːrə] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .
It was now that the presence of mind of Leonora saved us .
它 曾是 现在 那 这 在场 的 头脑 的 莱昂诺拉 已保存 我们 .

正是莱昂诺拉的临危不惧救了我们。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [waɪld] [biːsts] ,
Foreseeing the probability of an encounter with wild beasts ,
预见 这 可能性 的 一个 遇到 和 荒野 野兽 ,

预见到遭遇野兽的可能性，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪkəbl] ['pɒkɪt] ([ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəl] [dres]
she had filled her practicable pocket (she belonged to the Rational Dress
她 有 已填 她 切实可行的 口袋 (她 属于 到 这 合理的 裙子
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]) [wɪð] [bʌnz] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒə(r)] - [bred] [nʌts] .
Association) with buns and ginger - bread nuts .
协会) 和 面包 和 姜 - 面包 坚果 .

她把自己的实用口袋（她是理性着装协会的成员）装满了面包卷和姜饼坚果。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [naʊ] [wɔːkt] [raʊnd] , [ðə; ði] [wʊlvz] ['ɔːlsəʊ] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [ðə; ði] [beə(r)] [klaɪmd] [hɪz; ɪz]
The elephant now walked round , the wolves also circulated , the bear climbed his
这 大象 现在 步行 圆形的 , 这 狼 还 流通 , 这 熊 攀登 他的
[pəʊl] ,
pole ,
极 ,

大象四处走动，狼群也四处游荡，熊爬上了它的杆子。

[ðə; ði] [greɪt] [gə'rɪlə] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [rɔːd] .
the great gorilla beat his breast and roared .
这 伟大的 大猩猩 打 他的 胸部 和 咆哮 .

那只大猩猩捶胸咆哮。

[ˌliːə'nɔːrə] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [mætʃ] .
Leonora was their match .
莱昂诺拉 曾是 他们的 匹配 .

莱昂诺拉是他们的对手。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌsk] , [ə; eɪ] [bʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [beə(r)] ,
For the elephant she had a rusk , a bun for the bear ,
为了 这 大象 她 有 一个 烤面包片 , 一个 包子 为了 这 熊 ,

她给大象准备了烤面包片，给熊准备了小面包。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [wɒz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [baɪ] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [nʌts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [brə'zɪl] .
and the gorilla was pacified by an offering of nuts from his native Brazil .
和 这 大猩猩 曾是 安抚 经过 一个 提供 的 坚果 从 他的 本国的 巴西 .

人们用来自大猩猩故乡巴西的坚果安抚了它。

[ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [haʊs]
THIS WAY TO THE CROCODILE HOUSE
这 方式 到 这 鳄鱼 房子

这边通往鳄鱼馆

[wiː; wi] [naʊ] [riːd] , [ɒn] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
we now read , on an inscription in black letters , and , following the path indicated ,
我们 现在 读 , 在 一个 题词 在 黑色的 信件 , 和 , 下列的 这 小路 表明的 ,

我们现在读到，在一段用黑色字母书写的铭文上，并沿着指示的路径前进，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dæŋk] [tæŋk] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [dwel] .
we reached the dank tank where the monsters dwell .
我们 达到 这 dank 坦克 在哪里 这 怪物 住 .

我们到达了怪物栖息的阴暗潮湿的水箱。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
We had arrived at a place which I find it difficult to describe .
我们 有 到达的 在 一个 地方 哪个 我 寻找 它 难的 到 描述 .

我们到达了一个我很难描述的地方。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [hɑːd] .
The floor was smooth and hard .
这 地面 曾是 光滑的 和 难的 .

地板光滑坚硬。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ? - [ɑːskt] [ˌliːə'nɔːrə] , ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
' What do you make of this ? ' asked Leonora , tapping her dainty foot on the floor .
- 什么 做 你 制作 的 这 ? - 问 莱昂诺拉 , 窃听 她 纤巧 脚 在 这 地面 .

“你觉得怎么样？”莱昂诺拉问道，同时用她纤细的脚轻轻地敲着地板。

- [flægz] , - [ai] [rɪ'plaɪd] - , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
' Flags , ' I replied phlagmatically , and she was silent .
- 旗帜 , - 我 回复 - , 和 她 曾是 沉默的 .

“旗帜，”我冷冷地回答道，她沉默不语。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [puːl] ,
In the centre of the space was a dark pool ,
在 这 中心 的 这 空间 曾是 一个 黑暗的 水池 ,

空间中央是一汪深潭，

['sɜːkld] [baɪ] ['krɪstəlaɪn] ['pæləs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sneɪks] ,
circled by crystalline palaces inhabited by the sacred snakes ,
圈起来 经过 结晶体 宫殿 有人居住的 经过 这 神圣 蛇 ,

四周环绕着水晶宫殿，宫殿里居住着神圣的蛇。

[frɒm; frəm][hjuːdʒ] ['paɪˌθɔnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəpɪn] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tju'riːn; tə'riːn] .
from huge pythons to the terrapin proud of his tureen .
从 巨大的 python 到 这 龟 自豪的 的 他的 汤碗 .

从巨大的蟒蛇到骄傲地守着自己汤盆的乌龟。

[ə'gen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][təʊd] , ['bləʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi]
Again , there was a whipsnake , and a toad , bloated as the aristocracy
再次 , 那里 曾是 一个 鞭蛇 , 和 一个 蟾蜍 , 腹胀 作为 这 贵族
[ɒv; əv][əʊld] [taɪm] ,
of old time ,
的 老的 时间 ,

那里又出现了一条鞭蛇和一只蟾蜍，它们像古代的贵族一样臃肿不堪。

[ænd; ənd] [pʌft] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [pluː'tɒkrəsi] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
and puffed up as the plutocracy of to - day .
和 膨胀的 向上 作为 这 富豪 的 到 - 天 .

并自诩为当今的财阀统治阶级。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [təʊdz] !
For such is the lot of toads !
为了 这样的 是 这 很多 的 蟾蜍 !

这就是癞蛤蟆的命运！

[naʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Now a strange thing happened .
现在 一个 奇怪的 事物 发生 .

现在发生了一件奇怪的事。

- [hɑːk] ! - [sed] - ; - [hɑːk] !
' Hark ! ' said Ustâni ; ' hark !
- 听着 ! - 说 - ; - 听着 !

“听！”乌斯塔尼说；“听！”

[hɑːk] !
hark !
听着 !

听！

[hɑːk] !
hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ][den][ɪz]['əʊpənɪŋ] ! -
a den is opening ! '
一个 丹 是 开幕 ! -

一个秘密基地要开放了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][den][ɒv; əv][ə; eɪ] - ,
He was right ; it was the den of a catawampuss ,
他 曾是 正确的 ; 它 曾是 这 丹 的 一个 - ,

他说得没错；那的确是只猫怪的巢穴。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huːz] ['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .
an animal whose habits are so well known that I need not delay to describe them .
一个 动物 谁 习惯 是 所以 出色地 已知 那 我 需要 不是 延迟 到 描述 他们 .

这种动物的习性众所周知，我无需赘述。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [puːl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪg] [speɪs] [leɪ] [wʌn] ['krɒkədaɪl] .
In the centre of the dark pool in the middle of the vague space lay one crocodile .
在 这 中心 的 这 黑暗的 水池 在 这 中间 的 这 模糊的 空间 躺 一 鳄鱼 .

在模糊空间中央的黑暗水池中央，躺着一条鳄鱼。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋks] .
The rest were sleeping on the banks .
这 休息 是 睡眠 在 这 银行 .

其余的人都睡在河岸上。

[ðə; ði] - ['siːkrətli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ɪts] [den] — ['hɒrə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
The catawampuss secretly emerged from its den — horror , I am not ashamed to say ,
这 - 偷偷 出现 从 它是 丹 — 恐怖 , 我 是 不是 羞愧 到 说 ,

那只怪兽悄悄地从它的巢穴里钻了出来——说实话，真是太可怕了！

[prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] — ['stelθɪli] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði][kəʊld][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
prevented me from interfering — stealthily crept across the cold floor , and ,
阻止 我 从 干扰 — 悄悄地 悄悄地爬 穿过 这 寒冷的 地面 , 和 ,

阻止我干预——悄悄地爬过冰冷的地板，然后，

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fiːlaɪn] [traɪb] , - [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -
true to the instincts of all the feline tribe , 20 made straight for the water . 20
真的 到 这 本能 的 全部 这 猫科动物 部落 , - 制成 直的 为了 这 水 . -

秉承猫科动物的本能，20只动物径直奔向水边。

[ɪz][ðə; ði] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - ? — ['pʌblɪʃə(r)] .
Is the catawampuss one of the Felidæ ? — Publisher .
是 这 - 一 的 这 - ? — 出版商 .

猫科动物（Catawampuss）是猫科动物吗？——出版商

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] .
Of course he is .
的 课程 他 是 .

他当然是。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ! — [ed] .
Look at his name ! — Ed .
看 在 他的 姓名 ! — 艾德 .

看看他的名字！——编者注

- [ɑː] ! - [kraɪd] - , - [hiːz] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! -
' Ah ! ' cried Ustâni , ' he's going for him ! '
- 啊 ! - 哭 - , - 他是 去 为了 他 ! -

“啊！”乌斯塔尼喊道，“他冲向他了！”

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æm'bɪgjuəs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
The expression was ambiguous , but we understood it .
这 表达 曾是 模糊的 ， 但 我们 理解 它 .

这个表达方式含义模糊，但我们理解了它的意思。

[ðə; ði] - , ['kʌnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [dred] [dʒɜː'bəʊə] , [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] ,
The catawampuss , cunning as the dread jerboa , crept to the edge of the pool ,
这 - ， 狡猾 作为 这 恐惧 跳鼠 ， 悄悄地爬 到 这 边缘 的 这 水池 ，

那只狡猾如可怕的跳鼠的猫蹑手蹑脚地爬到了水池边。

[tʊk] [ə; eɪ] ['hedə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['ɪnstɪŋkt] ,
took a header into it , and then , still true to the feline instincts ,
采取 一个 标题 进入 它 ， 和 然后 ， 仍然 真的 到 这 猫科动物 本能 ，

它猛地一顶头球，然后，仍然秉持着猫科动物的本能，

['swɪmɪŋ] [ɒn] [ɪts] [bæk] , [meɪd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] .
swimming on its back , made its way to the crocodile .
游泳 在 它是 后退 ， 制成 它是 方式 到 这 鳄鱼 .

它仰面游向鳄鱼。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [weɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
In this manner it caught the crocodile by the tail and waked it .
在 这 方式 它 捕捉 这 鳄鱼 经过 这 尾巴 和 醒来 它 .

就这样，它抓住了鳄鱼的尾巴，把它拖走了。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] [ə'weik] [ðə; ði] [hed] [ə'weik] ['ɔːlsəʊ] .
When the tail of a crocodile awakes the head awakes also .
什么时候 这 尾巴 的 一个 鳄鱼 醒来 这 头 醒来 还 .

鳄鱼尾巴一醒，头也跟着醒了。

[ðə; ði] ['krɑːkədaɪlz] [hed] , [ðen] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] - [siːzd] [ɪts] [teɪl] , [kɔːt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
The crocodile's head , then , waking as the catawampuss seized its tail , caught the tail of the catawampuss .
这 鳄鱼的 头 ， 然后 ， 醒来 作为 这 - 查获 它是 尾巴 ， 捕捉 这 尾巴 的 这 - .

然后，当卡塔旺普斯抓住鳄鱼的尾巴时，鳄鱼的头醒了过来，反过来抓住了卡塔旺普斯的尾巴。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['hʌrid] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] .
The interview was hurried and tumultuous .
这 面试 曾是 慌忙 和 动荡的 .

面试过程仓促而混乱。

[ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tʃɔː] [ɒf] ([fɜːst] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] -) ,
The crocodile had one of his ears chawed off (first blood for the catawampuss) ,
这 鳄鱼 有 一 的 他的 耳朵 咀嚼 离开 (第一的 血 为了 这 -) ，

鳄鱼的一只耳朵被咬掉了（这是卡特瓦普斯的第一场胜利），

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['temprəri] [əd'vɑːntɪdʒ] .
but this was a mere temporary advantage .
但 这 曾是 一个 仅仅 暂时的 优势 .

但这只是暂时的优势。

[wen] [nekst] [wiː; wi] [sɔː] ['klɪəli] [θruː] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɜː(r)] [ænd; ənd] [skeɪlz] ,
When next we saw clearly through the tempest of flying fur and scales ,
什么时候 下一个 我们 锯 清楚地 通过 这 暴风雨 的 飞行 毛皮 和 秤 ，

当我们再次透过漫天飞舞的皮毛和鳞片清晰地看到东西时，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
the head of the catawampuss had entirely disappeared , and the animal
这 头 的 这 - 有 完全 消失 , 和 这 动物
[wɒz; wəz] ['klɪəli] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .
was clearly much distressed .
曾是 清楚地 很多 苦恼 .

怪兽的头部完全消失了，这只动物显然非常痛苦。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][end] [keɪm] .
Then , all of a sudden , the end came .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 这 结尾 来了 .

然后，突然之间，一切都结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
They had swallowed each other !
他们 有 吞咽 每个 其他 !

他们竟然互相吞噬了！

[nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][wɒz; wəz] [left] !
Not a vestige of either was left !
不是 一个 痕迹 的 任何一个 曾是 左边 !

两者都未留下任何痕迹！

[ðɪs] ['djuːəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)]
This duel was a wonderful and shocking sight , and was therefore
这 决斗 曾是 一个 精彩的 和 令人震惊 视线 , 和 曾是 所以
[wɪð'drɔːn] , [baɪ] [rɪ'kwest] ,
withdrawn , by request ,
撤回 , 经过 要求 ,

这场决斗场面精彩绝伦，令人震惊，因此应要求被取消了。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [də'rektli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [mə'ræləti][ɒv; əv]
as the patrons of the Gardens are directly interested in the morality of
作为 这 顾客 的 这 花园 是 直接地 感兴趣的 在 这 道德 的
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
the establishment .
这 建立 .

因为花园的顾客直接关心该机构的道德操守。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ləʊ] - - .
AMONG THE LO - GROLLAS .
之中 这 LO - - .

在低矮的格罗拉斯之中。

[haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]
How to escape from our perilous position on the banks of a pestilential
如何 到 逃脱 从 我们的 危险的 位置 在 这 银行 的 一个 瘟疫
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

如何摆脱我们身处瘟疫溪流岸边的危险境地?

['hɔːntɪd] [baɪ] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fel] [bɜ·dz][ɒv; əv] [preɪ] , [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]
haunted by catawampodes and other fell birds of prey , now became a subject
闹鬼的 经过 - 和 其他 跌倒 鸟类 的 猎物 , 现在 成为 一个 主题
[fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
for consideration .
为了 考虑 .

曾有巨猿和其他凶猛的猛禽出没，如今却成了人们关注的焦点。

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ] -
Our object , of course , was to reach the people of the Lo -
我们的 目的 , 的 课程 , 曾是 到 抵达 这 人们 的 这 洛 -
- , [θruː] [huːz] ['riːdʒən] ,
grollas , through whose region ,
- , 通过 谁 地区 ,

当然，我们的目标是接触到洛格罗拉斯地区的人民，他们就位于该地区。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfəsi] ,
according to the prophecy ,
根据 到 这 预言 ,

根据预言，

[wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
we must pass before finding the Magician that should guide us to the
我们 必须 经过 前 寻找 这 魔术师 那 应该 指导 我们 到 这
['mʌmi] .
mummy .
木乃伊 .

我们必须先通过这里才能找到指引我们找到木乃伊的魔法师。

['aʊə(r)] [pə'pleksəti] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd]
Our perplexity was only increased by the discovery that we were surrounded
我们的 困惑 曾是 仅有的 增加 经过 这 发现 那 我们 是 包围
[ɒn] ['evri] [saɪd][baɪ][ðə; ði][wɔːlz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɪti] .
on every side by the walls and houses of a gigantic city .
在 每一个 边 经过 这 墙壁 和 房屋 的 一个 巨大 城市 .

我们发现自己四面都被一座巨大城市的城墙和房屋包围着，这更让我们感到困惑。

['stiːlɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][kə'næl][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] ,
Stealing out by the canal as we had entered ,
偷窃 出去 经过 这 运河 作为 我们 有 进入 ,

我们沿着进入运河的路线悄悄溜了出去，

[wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌmfət] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['sɪti] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]
we found to our comfort that this must be the very city mentioned by
我们 成立 到 我们的 舒适 那 这 必须 是 这 非常 城市 提及 经过
- .
Theodolitê .
- .

我们欣慰地发现，这必定就是狄奥多利特所提到的那座城市。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪərɪs] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [naɪt] ['ɔːlweɪz] [prɪ'veɪld] ,
As the seeress had declared , a deep and noisome night always prevailed ,
作为 这 女先知 有 声明 , 一个 深的 和 令人厌恶的 夜晚 总是 最终获胜 ,

正如女预言家所预言的那样，夜晚总是阴沉而嘈杂。

['əʊnli]['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [skrætʃt] [wʌn][ɒv; əv]['braɪənt] & [meɪz]
only broken here and there as a wanderer scratched one of Bryant & May's
仅有的 破碎的 这里 和 那里 作为 一个 流浪者 刮痕 一 的 布莱恩特 & 五月份

['mætʃɪz] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]
matches and painfully endeavoured to decipher the number on the door of
比赛 和 痛苦地 努力 到 解码 这 数字 在 这 门 的

[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

只有零星几处破损，比如一个流浪汉刮开了布莱恩特和梅的一根火柴，费力地试图辨认出他家门上的号码。

[ðə; ði] [stri:ts] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [stru:n] [ænd; ənd] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv]['aɪən]
The streets , moreover , were strewn and interwoven with long strings of iron
这 街道 , 而且 , 是 散落的 和 交织 和 长的 字符串 的 铁

['fɔ:lən] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
fallen from the sky .
倒下 从 这 天空 .

此外，街道上到处散落着从天而降的长长的铁丝，它们交织在一起。

- [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] ['waɪə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] ['waɪərz] , - ['wɪspəd] [ˌli:ə'nɔ:rə] ;
' The people who wire themselves with wires , ' whispered Leonora ;
- 这 人们 WHO 金属丝 他们自己 和 电线 , - 低声说道 莱昂诺拉 ;

“那些把自己缠满电线的人，”莱昂诺拉低声说道；

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [naʊ] ? -
' what do you think of my interpretation now ? '
- 什么 做 你 思考 的 我的 解释 现在 ? -

你现在觉得我的解读如何？

- [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'kwaɪə(r)] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd][ai][dɪd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]
' I shall inquire , ' I answered , and I did inquire for the land of the
- 我 将 查询 , - 我 回答 , 和 我 做过 查询 为了 这 土地 的 这

[ləʊ] - - ,
Lo - grollas ,
洛 - - ,

“我会去打听，”我回答道，然后我确实打听了洛格罗拉斯人的土地。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

['hæpɪli] [wi:; wi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən][əʊld][mæn] , [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [rəʊb][ɒv; əv]
Happily we chanced to meet an old man , clothed in a whitish robe of
快乐地 我们 偶然 到 见面 一个 老的 男人 , 穿着衣服 在 一个 白色 长袍 的

[sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['sʌbstəns] ,
some unknown substance ,
一些 未知 物质 ,

幸运的是，我们偶然遇到一位老人，他身穿一件不知名材质的白色长袍。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['peɪpə(r)] .
not unlike paper .
不是 与此不同 纸 .

与纸张类似。

[ðɪs] ['flʌtərɪŋ] ['vestʃə] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [wɪð] [streɪndʒ] ['kærəktəz] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] ,
This fluttering vesture was marked with strange characters , in black and red ,
这 飘动 笼罩 曾是 标记 和 奇怪的 人物 , 在 黑色的 和 红色的 ,

这件飘逸的长袍上绣着黑色和红色的奇怪文字。

[wɪtʃ] [ˌliːə'nɔːrə] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] .
which Leonora was able to interpret .
哪个 莱昂诺拉 曾是 有能力的 到 解释 .

莱昂诺拉能够解读这些内容。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [ðʌs] .
She read them thus .
她 读 他们 因此 .

她这样解读它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['frægmənt(ə)ri] .
They were but fragmentary .
他们 是 但 片段 .

它们只是零碎的片段。

[ɒn] [ðə; ði] ['frægmənts] [ðə; ði] [wɜːdz] , - ['trædʒədi] , - - ['ɔːf(ə)l] [revl'eʃən] , - - ['pjʊərəti] ,
On the fragments the words , ' Tragedy , ' ' Awful Revelations , ' ' Purity ,
在 这 片段 这 字 , - 悲剧 , - - 可怕 启示录 , - - 纯度 ,

碎片上写着：“悲剧”、“可怕的启示”、“纯洁”等字样。

- [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'pærəntli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [mait] [biː; bi] [di'saifə] .
' and other apparently inconsistent hieroglyphics might be deciphered .
- 和 其他 显然 不一致 象形文字 可能 是 已破译 .

' 以及其他看似矛盾的象形文字或许可以被破译。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['rægɪd] [stɑːf] ; [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [vɑːst] ['bʌdʒɪt]
He had a large and ragged staff ; on his back he carried a vast Budget
他 有 一个 大的 和 破烂不堪 职员 ; 在 他的 后退 他 携带 一个 广阔的 预算
,
,
,

他有一根又粗又破的棍子；背上背着一份厚重的预算。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] ['evribɒdi] , - [woʊnt] [juː; jʊ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and he was always asking everybody , ' Won't you put something in the
和 他 曾是 总是 问 大家 , - 惯于 你 放 某物 在 这
['bʌdʒɪt] ? -
Budget ? '
预算 ? -

他总是问每个人：“你们就不能在预算里加点什么吗？”

- ['fɑːðə(r)] , - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [təʊn] ,
' Father , ' said Leonora , in a respectful tone ,
- 父亲 , - 说 莱昂诺拉 , 在 一个 尊重 语气 ,

“父亲，”莱昂诺拉恭敬地说。

- [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ləʊ] - - ,
' canst thou tell us the way to the land of the people called Lo - grolla ,
- 罐 你 告诉 我们 这 方式 到 这 土地 的 这 人们 称为 洛 - - ,

你能告诉我们通往洛格罗拉人居住地的路吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [lɒgz] . -
and the place of the Rolling of Logs . '
和 这 地方 的 这 滚动 的 日志 . -

以及滚木比赛的场地。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [bɪəd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .
He stroked his beautiful white beard , and smiled faintly .
他 抚摸 他的 美丽的 白色的 胡须 , 和 微笑 淡淡的 .

他抚摸着自己漂亮的白色胡须，微微一笑。

- [ɪn'diːd] , [tʃaɪld] , [wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɑː'selvz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
' Indeed , child , we not only know it , but ourselves discovered it and
- 的确 , 孩子 , 我们 不是 仅有的 知道 它 , 但 我们自己 发现 它 和
[rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [wiː; wi] [miːn] ,
wrote it up — we mean ,
写道 它 向上 — 我们 意思是 ,

"孩子，的确，我们不仅知道这一点，而且是我们自己发现并记录下来的——我的意思是，

[sent] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
sent our representative , ' he answered .
发送 我们的 代表 , - 他 回答 .

"我们派了代表过来，"他回答说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] , [laɪk] ['rɔɪəlti] ,
It was a peculiarity of this man that he always spoke , like royalty ,
它 曾是 一个 特点 的 这 男人 那 他 总是 辐 , 喜欢 皇室 ,

这个人有个怪癖，就是他说话总是像个皇室成员。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] ['plʊərəl] .
in the first person plural .
在 这 第一的 人 复数 .

以第一人称复数形式。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [meɪ] [ɑːsk] , - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , - [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)]
' And if a daughter may ask , ' said Leonora , ' what is the name of my father
- 和 如果 一个 女儿 可能 问 , - 说 莱昂诺拉 , - 什么 是 这 姓名 的 我的 父亲
? -
? '
? -

"如果女儿可以问的话，"莱昂诺拉说，"我父亲叫什么名字？"

['stɛdˌfæstli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - ['aʊə(r)] [neɪm] [ɪz] - . -
Stedfastly regarding her , he answered , ' Our name is Pellmelli . '
坚定不移 关于 她 , 他 回答 , - 我们的 姓名 是 - . -

他目光坚定地注视着她，回答说："我们的名字是佩尔梅利。"

- [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [gəʊ] [wiː; wi] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] ? -
' And whither go we , my father ? '
- 和 往哪里去 去 我们 , 我的 父亲 ? -

"父亲，我们该何去何从？"

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] — [æz; əz] [suːn] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɒg] [lɪfts] ,
' That you shall see — as soon , that is , as the fog lifts ,
- 那 你 将 看 — 作为 很快 , 那 是 , 作为 这 多雾路段 电梯 ,

"你很快就会看到——也就是说，等雾散之后。"

[ɔː(r)] [æz; əz] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hæz; həz] [meɪd] ['ɪntrəst] [wɪð] [ə; eɪ] [gæs] ['kʌmpəni] . -
or as our representative has made interest with a gas company . '
或者 作为 我们的 代表 有 制成 兴趣 和 一个 气体 公司 . -

或者，正如我们的代表与一家天然气公司建立了合作关系一样。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['fɜːnɪʃt] [æn; ən] [ʌn'iːkwəld] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['lɪtə(r)] , [wɪtʃ] [keɪm] , [hiː; hi]
With these words he furnished an unequalled supply of litter , which came , he
和 这些 字 他 提供 一个 无与伦比 供应 的 垃圾 , 哪个 来了 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他这番话提供了无与伦比的垃圾供应，他说，这些垃圾来了。

- [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] , - [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]
' from the office , ' where there was plenty , and we were borne
- 从 这 办公室 , - 在哪里 那里 曾是 很多 , 和 我们 是 出生

['ræpɪdli][ɪn][ə; eɪ] ['westwəd] [də'rekʃ(ə)n] .
rapidly in a westward direction .
快速 在 一个 向西 方向 .

"从办公室出发"，那里有很多东西，我们迅速向西走去。

[æz; əz][wiː; wi] ['dʒɜːrnid] , [əʊld] - [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
As we journeyed , old Pellmelli gave us a good deal of information about
作为 我们 旅程 , 老的 - 给予 我们 一个 好的 交易 的 信息 关于

[ðə; ði][ləʊ] - - ,
the Lo - grollas ,
这 洛 - - ,

在旅途中，老佩尔梅利向我们提供了许多关于洛格罗拉人的信息。

[huːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][laɪk] .
whom he did not seem to like .
谁 他 做过 不是 似乎 到 喜欢 .

他似乎并不喜欢他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [traɪb] ,
They were , he said , a savage and treacherous tribe ,
他们 是 , 他 说 , 一个 野蛮的 和 奸诈 部落 ,

他说，他们是一个野蛮奸诈的部落。

[in'hæbit] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [ə'bəud][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɪŋli] [reɪs] [ɒv; əv][əʊld] .
inhabiting for the most part the ruined abodes of some kingly race of old :
居住 为了 这 最多 部分 这 毁坏 住所 的 一些 王者 种族 的 老的 .

他们大多居住在古代某个王族的废墟居所中。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] [dwelɪŋz] , [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kɔːld] ,
The names of their chief dwellings , he told us , were still called ,
这 姓名 的 他们的 首席 住宅 , 他 讲述 我们 , 是 仍然 称为 ,

他告诉我们，他们主要住所的名字仍然沿用至今。

[ɪn][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [lɒst] [spiːtʃ] ,
in some ancient and long - lost speech ,
在 一些 古老的 和 长的 - 丢失的 演讲 ,

在某种古老而早已失传的语言中，

- [ðə; ði] [ə'kædəmi] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˌæθrˈniːəm] . -
' The Academy , ' and ' The Athenæum . '
- 这 学院 , - 和 - 这 雅典娜神庙 . -

《学院》和《雅典娜神庙》。

[ˌliːə'nɔːrə] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ,
Leonora , whose knowledge of languages was extensive and peculiar ,
莱昂诺拉 , 谁 知识 的 语言 曾是 广泛的 和 奇特 ,

莱昂诺拉精通多种语言，而且她的语言知识非常独特。

[təʊld] - [ðæt] [ðiːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [griːk] .
told Pellmelli that these names were derived from the old Greek .
讲述 - 那 这些 姓名 是 衍生的 从 这 老的 希腊语 .

告诉佩尔梅利，这些名字源自古希腊语。

- [ɑː] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][hæv; həv] ['klɪəli] [drʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
' Ah , ' said he , ' you have clearly drunk of the wisdom of the past ,
- 啊 , - 说 他 , - 你 有 清楚地 醉 的 这 智慧 的 这 过去的 ,

"啊，"他说，"你显然已经汲取了古代的智慧。"

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hændz] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['nɒlɪdʒ] .
and thy hands have held the water of the world's knowledge .
和 你的 双手 有 握住 这 水 的 这 世界的 知识 .

你的双手曾捧过世间知识之水。

[nəʊ] [juː; jʊ] ['lætɪn] ['ɔːlsəʊ] ? -
Know you Latin also ? '
知道 你 拉丁 还 ? -

你也懂拉丁语吗?

- [jes] , [əʊ] - , - [rɪ'plaɪd] [ˌliːə'nɔːrə] , [ænd; ənd] - [sed] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['mɒd(ə)n] [tʌŋz] ,
' Yes , O Pellmelli , ' replied Leonora , and Pellmelli said he preferred modern tongues ,
- 是的 , 哦 - , - 回复 莱昂诺拉 , 和 - 说 他 首选 现代的 舌头 ,

"是的，佩尔梅利,"莱奥诺拉回答道。佩尔梅利说他更喜欢现代语言。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] - - .
though it would often be useful to him if he did in his dealings with the Lo - grollas .
尽管 它 会 经常 是 有用 到 他 如果 他 做过 在 他的 交易 和 这 洛 - - .

不过，如果他在与洛格罗拉家族打交道时这样做，往往会对他有所帮助。

- [haʊ'evə(r)] , [ɪf] ['aʊə(r)] [griːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siːk] , ['aʊə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] [əʊ] . [keɪ] . , - [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] .
' However , if our Greek is a little to seek , our Russian is O . K . , ' he said proudly .
- 然而 , 如果 我们的 希腊语 是 一个 小的 到 寻找 , 我们的 俄语 是 哦 . K . , - 他 说 自豪地 .

"不过，如果我们的希腊语有点难懂，那我们的俄语就还不错,"他自豪地说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] - - .
He was very bitter against the Lo - grollas .
他 曾是 非常 苦的 反对 这 洛 - - .

他对洛格罗拉家族怀有深深的怨恨。

[ðə; ði] [ləʊ] - - - ['feɪvərɪt] ['wepən] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [klʌb] ,
The Lo - grollas ' favourite weapon , he told us , was the club ,
这 洛 - - - 最喜欢的 武器 , 他 讲述 我们 , 曾是 这 俱乐部 ,

他告诉我们，洛格罗拉家族最喜欢的武器是棍棒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] .
and he even proposed to show us this instrument .
和 他 甚至 建议的 到 展示 我们 这 乐器 .

他还提议给我们展示一下这个乐器。

['aʊə(r)] ['lɪtə(r)] ['prez(ə)ntli] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['pæləs] .
Our litter presently stopped outside a stately palace .
我们的 垃圾 目前 停止 外部 一个 庄严 宫殿 .

我们的垃圾车停在了一座庄严的宫殿外。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪti] , [bʌt; bət] [əʊld] - [pɔːzd] ,
The street was dark , as always in this strange city , but old Pellmelli paused ,
这 街道 曾是 黑暗的 , 作为 总是 在 这 奇怪的 城市 , 但 老的 - 暂停 ,

街道昏暗，在这个陌生的城市里总是如此，但老佩尔梅利停下了脚步。

[snɪft] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
sniffed , and , bending his ear to the ground , listened intently .
嗅了嗅 , 和 , 弯曲 他的 耳朵 到 这 地面 , 听着 专注地 .

他嗅了嗅，然后把耳朵贴在地上，仔细地听着。

- [ai] [smel] [ðə; ði] ['ɪnsens] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
' I smell the incense , ' he said , ' and hear the melodious Rolling of the
- 我 闻 这 香 , - 他 说 , - 和 听到 这 悦耳动听 滚动 的 这
[lɒgz] .
Logs .
日志 .

"我闻到了香的味道,"他说,"听到了悠扬的滚木声。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ! -
But they shall know their master ! '
但 他们 将 知道 他们的 掌握 ! -

但他们终将认识他们的主人!

[ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] [hɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði][ləʊ] - - [wɜː(r); wə(r)]
Thus speaking , he led us into a vast hall , where the Lo - grollas were
因此 请讲 , 他 引领 我们 进入 一个 广阔的 大厅 , 在哪里 这 洛 - - 是
['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] ,
sitting or standing ,
坐着 或者 常设 ,

说着,他领我们走进一个巨大的大厅,洛格罗拉家族的人或坐着,或站着。

- ['ɒfərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɪnsens] , - [æz; əz] - [ri'mɑːk] , [frɒm; frəm] [θɪn] [tjuːbz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
' offering each other incense , ' as Pellmelli remarked , from thin tubes of paper
- 提供 每个 其他 香 , - 作为 - 评论 , 从 薄的 管子 的 纸
,
,
,

正如佩尔梅利所说,他们"互相敬献香烛",香烛是从细纸管中抽出的。

[wɪtʃ] [sməʊkt] [æt; ət][wʌn][end] .
which smoked at one end .
哪个 熏制 在 一 结尾 .

一端冒着烟。

- [naʊ] ['lɪs(ə)n] , - [sed] - ,
' Now listen , ' said Pellmelli ,
- 现在 听 , - 说 - ,

"现在听着,"佩尔梅利说道,

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ləʊ] - - .
and he cried aloud the name of a poet known to the Lo - grollas .
和 他 哭 大声 这 姓名 的 一个 诗人 已知 到 这 洛 - - .

他大声喊出了洛格罗拉家族熟知的一位诗人的名字。

['ɪnstəntli] [wiː; wi] [hɜːd] , [frɒm; frəm][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['riːses; rɪ'ses] , [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv]
Instantly we heard , from I know not what recess , a rolling fire of
即刻 我们 听到 , 从 我 知道 不是 什么 凹陷处 , 一个 滚动 火 的
[ə'plɔːz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
applause and admiration ,
掌声 和 钦佩 ,

我们立刻听到一阵热烈的掌声和赞赏声,不知是从哪个课间休息时传来的。

[wɪtʃ] [swept] [pɑːst][ˌjuː 'es] [wɪð] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['mjuːzɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz] .
which swept past us with stately and solemn music , like a hymn of praise .
哪个 扫荡 过去的 我们 和 庄严 和 庄严 音乐 , 喜欢 一个 圣歌 的 称赞 .

它伴着庄严的音乐从我们身边掠过,就像一首赞美诗。

- [ðeə(r)] , - [sed] - , - [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] .
' There , ' said Pellmelli , ' I told you so .
- 那里 , - 说 - , - 我 讲述 你 所以 .

"瞧,"佩尔梅利说,"我早就告诉过你了。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [lɒgz] , [ænd; ənd] [jɔː'selvz] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] . -
This is the place of the Rolling of Logs , and yourselves have heard it . '
这 是 这 地方 的 这 滚动 的 日志 , 和 你们自己 有 听到 它 . -

这就是滚木的地方，你们自己也听过这声音。

[ˌliːə'nɔːrə] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [maɪnd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Leonora said she did not mind how often she heard it ,
莱昂诺拉 说 她 做过 不是 头脑 如何 经常 她 听到 它 ,

莱昂诺拉说她并不介意听到多少次。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪmənts] .
as she quite agreed with the sentiments .
作为 她 相当 同意 和 这 情感 .

她非常赞同这些观点。

- [nɒt] [səʊ] ! - [sed] - ;
' Not so ! ' said Pellmelli ;
- 不是 所以 ! - 说 - ;

“并非如此！”佩尔梅利说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpəʊɪ'tæstə(r)] — [wɪtʃ]
and he cried aloud another name — the name of a poetaster — which
和 他 哭 大声 其他 姓名 — 这 姓名 的 一个 诗人 — 哪个
[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
was almost strange to us .
曾是 几乎 奇怪的 到 我们 .

他大声喊出了另一个名字——一个蹩脚诗人的名字——这让我们觉得几乎很奇怪。

[ðen] ['fɒləʊd] [θruː] [ðæt] ['vɑːsti] [hɔːl] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [kræʃ] ,
Then followed through that vasty hall a sharp and rattling crash ,
然后 随后 通过 那 广阔 大厅 一个 锋利的 和 嘎嘎作响 碰撞 ,

随后，那宽敞的大厅里传来一声尖锐而震耳欲聋的巨响。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [sleɪts] .
as of the descent of innumerable slates .
作为 的 这 下降 的 无数 石板 .

如同无数石板坠落一般。

- [greɪt] ['hevənz] ! - ['wɪspəd] [ˌliːə'nɔːrə] , - [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ]
' Great heavens ! ' whispered Leonora , ' remember the writing ; the place where they
- 伟大的 天 ! - 低声说道 莱昂诺拉 , - 记住 这 写作 ; 这 地方 在哪里 他们
[sleɪt] ['strendʒər] ! -
slate strangers ! '
石板 陌生人 ! -

“我的天哪！”莱昂诺拉低声说，“记住那些文字；记住他们用石板钉死陌生人的地方！”

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ləʊ] - - , [wiː; wi]
As we were strangers , and wholly unknown to the Lo - grollas , we
作为 我们 是 陌生人 , 和 完全 未知 到 这 洛 - - , 我们
[θɔːt] [ðeɪ] [mait] [sleɪt] [ˌjuː 'es] ,
thought they might slate us ,
想法 他们 可能 石板 我们 ,

由于我们是陌生人，洛格罗拉一家完全不认识我们，我们担心他们会用石板砸我们。

[ænd; ənd] , ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] , [suːn] [faʊnd] [ɑː'selvz] [wɪð] - [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
and , beating a hasty retreat , soon found ourselves with Pellmelli in the dark
和 , 殴打 一个 仓促 撤退 , 很快 成立 我们自己 和 - 在 这 黑暗的
['aʊtə(r)][eə(r)] .
outer air .
外 空气 .

于是，我们匆匆撤退，很快便发现自己和佩尔梅利一起身处黑暗的外空中。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['despərət] [lɒt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ðeɪ] [woʊnt]['evə(r)][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
' They are a desperate lot , ' said he ; ' they won't ever put anything in the
- 他们 是 一个 绝望的 很多 , - 说 他 ; - 他们 惯于 曾经 放 任何事物 在 这
['bʌdʒɪt] . -
Budget . '
预算 . -

"他们是一群走投无路的人,"他说,"他们永远不会把任何东西列入预算。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌliːə'nɔːrə] , [tuː; tə] [suːð] [hɪm] ,
He was quivering with indignation ; and Leonora , to soothe him ,
他 曾是 颤抖 和 愤慨 ; 和 莱昂诺拉 , 到 舒缓 他 ,

他气得浑身颤抖；莱奥诺拉为了安抚他，

[təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)][kwest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌmi] ,
told him the story of our quest for the mummy ,
讲述 他 这 故事 的 我们的 寻求 为了 这 木乃伊 ,

我把我们寻找木乃伊的故事告诉了他。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌjuː 'es] .
and asked him if he could help us .
和 问 他 如果 他 可以 帮助 我们 .

我们问他是否能帮我们。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][mæn] , - [sed] [hiː; hi] .
' We are your man , ' said he .
- 我们 是 你的 男人 , - 说 他 .

"我们就是你要找的人,"他说。

- [wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [send] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn]
' We propose to - morrow to send our representative to interview a magician
- 我们 提出 到 - 明天 到 发送 我们的 代表 到 面试 一个 魔术师
[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
who has just arrived in this country .
WHO 有 只是 到达的 在 这 国家 .

"我们计划明天派代表去采访一位刚到这个国家的魔术师。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['kærəktə(r)] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['æʃə] ,
He is a mysterious character ; his name is Asher ,
他 是 一个 神秘 特点 ; 他的 姓名 是 阿舍尔 ,

他是个神秘的人物；他的名字叫阿舍尔。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] , [ɔː(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
21 and it is said that he is the Wandering Jew , or , at all events ,
- 和 它 是 说 那 他 是 这 漫游 犹 , 或者 , 在 全部 活动 ,

21 据说他是流浪的犹太人，或者至少，

[hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] .
has lived for many centuries .
有 居住地 为了 许多 几个世纪 .

已经存在了几个世纪。

[hiː; hi] , [ɪf] ['eni] [wʌn] , [kæn; kən][də'rekt][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] . - -
He , if any one , can direct you in your search . ' 21
他 , 如果 任何 一 , 能 直接的 你 在 你的 搜索 . - -

如果说谁能指导你寻找答案，那非他莫属。21

[prə'naʊnst] - . — [ed] .
Pronounced Assha . — Ed .
发音 - . — 艾德 .

发音为阿莎。——编者注

[hiː; hi] [ðen] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌjuː 'es][nekst] [deɪ] ,
He then appointed a place where his representative should meet us next day ,
他 然后 任命 一个 地方 在哪里 他的 代表 应该 见面 我们 下一个 天 ,

然后他指定了一个地点，他的代表第二天要在那里与我们会面。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , - ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən]
and we separated , Pellmelli taking his staff , and going off to lead an
和 我们 分开 , - 采取 他的 职员 , 和 去 离开 到 带领 一个
[ɪk'skɜːʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːmɑː] - ['tɔːri] ,
excursion against the Ama - Tory ,
短途旅行 反对 这 阿玛 - 保守党 ,

于是我们分道扬镳，佩尔梅利带着他的参战人员，去率领一支队伍远征阿马托利军。

[ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [traɪb] .
a brutal and licentious tribe .
一个 野蛮 和 淫乱 部落 .

一个残暴放荡的部落。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[nekst] [deɪ] [ˌliːə'nɔːrə] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvərɪʃ] [kəʊld] ,
Next day Leonora was suffering from a slight feverish cold ,
下一个 天 莱昂诺拉 曾是 痛苦 从 一个 轻微 发烧 寒冷的 ,

第二天，莱昂诺拉有点发烧感冒了。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði] - .
and I don't wonder at it considering what we suffered in the Zû .
和 我 不 想知道 在 它 考虑 什么 我们 遭受 在 这 - .

考虑到我们在祖尔所遭受的苦难，我对此并不感到惊讶。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [went] [ə'ləʊn][tuː; tə][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] - ['aʊə(r)]
I therefore went alone to the rendezvous where I was to meet ' our
我 所以 去 独自的 到 这 会合 在哪里 我 曾是 到 见面 - 我们的
[ˌreprɪ'zentətɪv] . -
representative . '
代表 . -

因此，我独自一人前往约定的地点与"我们的代表"会面。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət][əʊld] - [hɪm'self] .
To my surprise , nobody was there but old Pellmelli himself .
到 我的 惊喜 , 无人 曾是 那里 但 老的 - 他自己 .

令我惊讶的是，除了老佩尔梅利本人之外，那里空无一人。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [jɔː(r); jə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] ! -
' Why , you said you would send your representative ! '
- 为什么 , 你 说 你 会 发送 你的 代表 ! -

"你不是说会派代表来吗！"

[ai] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] ['sʌlkɪli] .
' We are our usual representative , ' he answered rather sulkily .
- 我们 是 我们的 通常 代表 , - 他 回答 相当 闷闷不乐 .

"我们是老样子,"他闷闷不乐地回答道。

- [kʌm] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɒn] ['mesəz] . ['æplz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['ædvətaɪzəz] .
' Come on , for we have to call on Messrs . Apples , the famous advertisers .
- 来 在 , 为了 我们 有 到 称呼 在 先生们 . 苹果 , 这 著名的 广告商 .
-
'
-
-

"走吧,我们得去拜访一下著名的广告商——苹果公司先生们。"

- [waɪ] ? - [sed] [ai] .
' Why ? ' said I .
- 为什么 ? - 说 我 .

"为什么?"我问道。

- [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ? -
' Can you ask ? '
- 能 你 问 ? -

你能问一下吗?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

他回答道。

- [kæn; kən] [ɔːt] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən]['ædvətaɪzə(r)] ? -
' Can aught be more interesting than an advertiser ? '
- 能 零 是 更多的 有趣的 比 一个 广告商 ? -

"还有什么比广告商更有趣的吗?"

- [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][lɒg] ['rəʊlɪŋ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
' I call it log rolling , ' I answered ; but he was silent .
- 我 称呼 它 日志 滚动 , - 我 回答 ; 但 他 曾是 沉默的 .

"我称之为滚木游戏,"我回答道;但他沉默不语。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɔːdɪd] [striːt] ,
He went at a great pace , and presently , in a somewhat sordid street ,
他 去 在 一个 伟大的 步伐 , 和 目前 , 在 一个 有些 肮脏的 街道 ,

他迈着大步走去,不一会儿,来到一条略显肮脏的街道上,

['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['saɪləntli][tuː; tə][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] .
pointed his finger silently to an object over a door .
尖 他的 手指 默默 到 一个 目的 超过 一个 门 .

他默默地用手指着门上方的一个物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɑːv(ə)n] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][ˌiːθi'əʊpiən] !
It was the carven head of an Ethiopian !
它 曾是 这 卡文 头 的 一个 埃塞俄比亚 !

那是一个埃塞俄比亚人的雕刻头像!

[ðɪs] [njuː] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] [geɪv] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ] [tɜːn] ,
This new confirmation of the prophecy gave me quite a turn ,
这 新的 确认 的 这 预言 给予 我 相当 一个 转动 ,

这一新的预言印证让我大吃一惊。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn'skraɪbd] [bɪ'niːθ] —
especially when I read the characters inscribed beneath —
尤其 什么时候 我 读 这 人物 铭文 下面 —

尤其是当我读到下面刻着的文字时——

[traɪ]['aʊə(r)] [faɪn] ['ni:groʊz] [hed] !
Try our Fine Negro's Head !
尝试 我们的 美好的 黑人的 头 !

试试我们上等黑人的头！

- [hɪə(r)] [dwel] [ðə; ði]['sɔ:sərə(r)] , ['i:v(ə)n] ['æʃə] , - [sed] - ,
' Here dwells the sorcerer , even Asher , ' said Pellmelli ,
- 这里 居住地 这 巫师 , 甚至 阿舍尔 , - 说 - ,

“这里住着巫师，就是阿舍尔，”佩尔梅利说道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [krɔ:l] [ˌʌp'steəz] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
and began to crawl upstairs on his hands and knees .
和 开始 到 爬行 楼上 在 他的 双手 和 膝盖 .

然后他开始手脚并用地爬上楼。

- [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] ? -
' Why do you do that ? '
- 为什么 做 你 做 那 ? -

你为什么要这样做?

[ai] [ɑ:skt] , [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] ['fɒləʊ] - , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [nɒt][tu:; tə] ['fɒləʊ]
I asked , determined , if I must follow Pellmelli , at all events not to follow
我 问 , 决定 , 如果 我 必须 跟随 - , 在 全部 活动 不是 到 跟随
[hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
his example .
他的 例子 .

我下定决心问道，如果我必须追随佩尔梅利，至少也不要效仿他的做法。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] ['intəvju:əz] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
' It is the manner of the tribe of Interviewers , my daughter .
- 它 是 这 方式 的 这 部落 的 面试官 , 我的 女儿 .

“这是采访者的惯常做法，我的女儿。”

['aʊəz][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest][tɑ:sk] , [jet] [mʌst; məst][wi:; wi] [feɪn] [hju:'mɪləti] ,
Ours is a blessed task , yet must we feign humility ,
我们的 是 一个 蒙福 任务 , 然而 必须 我们 假装 谦逊 ,

我们肩负着一项神圣的使命，然而我们却必须假装谦卑。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [kɪk] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [draɪv] [ˌju: 'es] [fɔ:θ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['gɑ:mənts] [rent] . -
or the savage people kick us and drive us forth with our garments rent . '
或者 这 野蛮的 人们 踢 我们 和 驾驶 我们 前进 和 我们的 服装 租 . -

或者野蛮人会踢我们，把我们赶走，撕破我们的衣服。

[hi:; hi] [naʊ] ['hʌmbli] [tæpt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kraɪd] ,
He now humbly tapped at a door , and a strange voice cried ,
他 现在 谦卑地 轻敲 在 一个 门 , 和 一个 奇怪的 嗓音 哭 ,

他谦卑地敲了敲门，一个陌生的声音喊道：

- [ɑ:n'treɪ] ! -
' Entrez ! '
- 恩特雷兹 ! -

“进入！”

- ([hu:z] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pɔɪnt]) [pɔ:zd] [ɪn] [daʊt] ,
Pellmelli (whose Russian is his strong point) paused in doubt ,
- (谁 俄语 是 他的 强的 观点) 暂停 在 怀疑 ,

佩尔梅利（他的强项是俄语）犹豫了一下，停顿了一下。

[bʌt; bət][ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [frentʃ] [fɔ:(r); fə(r)] - [kʌm] [ɪn] . -
but I explained that the word was French for ' come in . '
但 我 解释 那 这 单词 曾是 法语 为了 - 来 在 . -

但我解释说，这个词是法语，意思是“进来”。

[hiː; hi] [krɔːl] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [waɪl] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪ'rekt] ,
He crawled in on his stomach , while I followed him erect ,
他 爬行 在 在 他的 胃 , 尽管 我 随后 他 直立 ,

他匍匐着爬了进来，而我则直立着跟在他后面。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tent] .
and we found ourselves before a strange kind of tent .
和 我们 成立 我们自己 前 一个 奇怪的 种类 的 帐篷 .

我们发现自己站在一个奇怪的帐篷前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r)][pəʊsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔidə] [veɪl][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
It had four posts , and a broidered veil was drawn all round it .
它 有 四 帖子 , 和 一个 刺绣 面纱 曾是 绘制 全部 圆形的 它 .

它有四根柱子，周围环绕着绣花面纱。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪl][ðə; ði]['sɔːsərə(r)][wɒz; wəz] [kən'siːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [təʊn] ,
Within the veil the sorcerer was concealed , and he asked in a gruff tone ,
之内 这 面纱 这 巫师 曾是 暗 , 和 他 问 在 一个 粗暴 语气 ,

帷幔之内，巫师隐匿其中，他粗声粗气地问道：

- - ? -
' Wadyerwant ? '
- - ? -

“Wadyerwant？”

- [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [briːf] ['pɜːsən(ə)l] ['steɪtmənt]
Pellmelli explained that he had come to receive a brief personal statement
- 解释 那 他 有 来 到 收到 一个 简短的 个人的 陈述
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] .
for the Budget .
为了 这 预算 .

佩尔梅利解释说，他是来接收一份关于预算的简短个人声明的。

[ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , - [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːs] , [ænd; ənd]
The Voice replied , without hesitation , ' The Centuries and the Æons pass , and
这 嗓音 回复 , 没有 犹豫 , - 这 几个世纪 和 这 永恒 经过 , 和
[ai] [tuː] [meɪk] [ðə; ði] [pɑːs] .
I too make the pass .
我 也 制作 这 经过 .

那声音毫不犹豫地回答道：“世纪和万年都会过去，我也一样会过去。”

[dʒiː]['səʊteɪ][lɑː] [kuːp] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] . -
Je saute la coupe , ' he added , in a foreign tongue . '
杰 炒 拉 双门轿跑车 , - 他 额外 , 在 一个 外国的 舌头 . -

“Je saute la coupe，”他用外语补充道。'

[waɪl] [ðaɪ] [reɪs] [wɔː(r)] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [peɪnt] , [ai] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fə'gɒtn]
While thy race wore naught but a little blue paint , I dwelt among the forgotten
尽管 你的 种族 穿着 零 但 一个 小的 蓝色的 画 , 我 居住 之中 这 被遗忘的
['piːplz] .
peoples .
人民 .

当你们的种族身上只涂着少许蓝色颜料时，我却生活在被遗忘的民族之中。

[ðə; ði] [red] [siː] [nəʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪl] [hæz; həz] [tɜːnd] ['skɑːlət] [æt; ət][maɪ] [wɜːdz] .
The Red Sea knows me , and the Nile has turned scarlet at my words .
这 红色的 海 知道 我 , 和 这 尼罗河 有 转向 猩红 在 我的 字 .

红海认识我，尼罗河因我的话语而变红。

[ai][ˌeɪ 'em] - [huːmi] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['kiːlə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ! -
I am Khoot Hoomi , I am also the Chela of the Mountain ! '
我 是 - 胡米 , 我 是 还 这 鳌 的 这 山 ! -

我是库特·胡米，我也是山之弟子！

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] ['kwestʃənz] .
' Now it is my turn to ask you a few easy questions .
- 现在 它 是 我的 转动 到 问 你 一个 很少 简单的 问题 .

现在轮到我问你几个简单的问题了。

- [huː] ['sɪθəθ] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['həʊki] , ['pəʊki] , ['wɪŋkiː] [wʌm] , [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænθrəʊ'pɒfəgaɪ] ?
' Who sitteth on the throne of Hokey , Pokey , Winky Wum , the Monarch of the Anthropophagi ?
- WHO 西特斯 在 这 王座 的 胡闹 , 狱 , 眨眼 嗡 , 这 君主 的 这 食人族 ?

谁坐在霍基、波基、温基·沃姆的王座上，他是食人族的君主?

- [hæv; həv][ðə; ði][dʒuːz] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)][lænd] ,
' Have the Jews yet come to their land ,
- 有 这 犹太人 然而 来 到 他们的 土地 ,

犹太人已经回到他们的土地了吗?

[ɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ?
or have the owners of the land gone to the Jews ?
或者 有 这 所有者 的 这 土地 已消失 到 这 犹太人 ?

还是说土地的主人已经投奔了犹太人?

- [dʌθ] [də'raɪəs][ðə; ði] [miːd] [jet] [ruːl] , [ɔː(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bəsɝɪdz] ? -
' Doth Darius the Mede yet rule , or hath his kingdom passed to the Bassarids ? '
- 确实 达里厄斯 这 麦德 然而 规则 , 或者 有 他的 王国 通过了 到 这 巴萨里德 ? -

“米底人大流士还在位吗? 还是他的王国已经归于巴萨里德王朝了? ”

[æz; əz] - [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [flɔːd] [baɪ] [ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz] ([wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːsərə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz]) ,
As Pellmelli was utterly floored by these inquiries (which indicated that the sorcerer had been for a considerable time out of the range of the daily papers) ,
作为 - 曾是 完全地 倒地 经过 这些 查询 (哪个 表明的 那 这 巫师 有 到过 为了 一个 大量 时间 出去 的 这 范围 的 这 日常的 文件) ,

佩尔梅利对这些询问感到非常震惊（这些询问表明，这位巫师已经有一段时间没有出现在日报的报道范围内了），

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
I answered them as well as I could .
我 回答 他们 作为 出色地 作为 我 可以 .

我尽我所能地回答了他们。

[wen] [hɪz; ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [biːn] ['sætɪsfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] - ['kwestʃənz] ,
When his very natural curiosity had been satisfied by a course of Mangnall's Questions ,
什么时候 他的 非常 自然的 好奇心 有 到过 使满意 经过 一个 课程 的 - 问题 ,

当他通过学习一系列曼格纳尔问题满足了自己与生俱来的好奇心之后，

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] .
I ventured to broach my own business .
我 冒险 到 拉钩 我的 自己的 商业 .

我冒险开始谈自己的生意。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [diːl] [ɪn] ['mʌmiz] [hɪm'self] ,
He said he did not deal in mummies himself ,
他 说 他 做过 不是 交易 在 木乃伊 他自己 ,

他说他本人并不从事木乃伊交易。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stʌft] ['krɒkədaɪl] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ] ['sɜːvɪs] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ai]
though he had a stuffed crocodile very much at my service ; but would I
尽管 他 有 一个 填充 鳄鱼 非常 很多 在 我的 服务 ; 但 会 我

[kɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
call to - morrow ,
称呼 到 - 明天 ,

虽然他有一只鳄鱼标本随时为我服务；但我明天会打电话吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌliːə'nɔːrə] ?
and bring Leonora ?
和 带来 莱昂诺拉 ?

带上莱昂诺拉?

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] [ɑːt]
He added that he had known of our coming by virtue of his secret art
他 额外 那 他 有 已知 的 我们的 未来 经过 美德 的 他的 秘密 艺术

[ɒv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .
of divination .
的 占卜 .

他还补充说，他凭借自己的秘密占卜术知道我们会来。

- [ænd; ənd] [ðaɪ'self] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ʃælt] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]
' And thyself , ' he added , ' shalt gaze without extra charge in the Fountain
- 和 你自己 , - 他 额外 , - 应 目光 没有 额外的 收费 在 这 喷泉

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] . -
of Knowledge . '
的 知识 . -

“而你自己，”他补充道，“可以免费观看知识之泉。”

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['jeləʊ] [hænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [tent] ,
Thrusting a withered yellow hand out of the mystic tent ,
推进 一个 干枯 黄色的 手 出去 的 这 神秘 帐篷 ,

一只枯黄的手从神秘帐篷里伸出来，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkjələ(r)] [dɪʃ] [ɔː(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪt]
he pointed to a table where stood a small circular dish or cup of white
他 尖 到 一个 桌子 在哪里 站立 一个 小的 圆 盘子 或者 杯子 的 白色的

['ɜːθnweə(r)] ,
earthenware ,
陶器 ,

他指着桌子上放着的一个白色陶制小圆碟或杯子。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [braʊn] ['mɪlki] ['lɪkwɪd] .
containing some brown milky liquid .
包含 一些 棕色的 乳白色 液体 .

含有少量棕色乳状液体。

- [geɪz] [ˌðeər'ɪn] ! - [sed] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] .
' Gaze therein ! ' said the sorcerer .
- 目光 其中 ! - 说 这 巫师 .

“看向那里！”巫师说道。

[ai] [geɪzd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [tiː] !
I gazed — There was a Stranger in the tea !
我 凝视 — 那里 曾是 一个 陌生人 在 这 茶 !

我凝视着——茶里有个陌生人！

['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ([lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]) [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Deeply impressed with the belief (laugh at it if you will) that I was in the
深 印象深刻 和 这 信仰 (笑 在 它 如果 你 将要) 那 我 曾是 在 这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [ɪn'daʊmənts] ,
presence of a being of more than mortal endowments ,
在场 的 一个 存在 的 更多的 比 凡人 捐赠基金 ,

我深深地被一种信念所震撼（如果你愿意，可以嘲笑这种信念），那就是我面前站着一位拥有超越凡人天赋的存在。

[ai][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːɪŋ] , [wen] [maɪ] [glɑːns] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪəd] [fə'mɪliə(r)] , — [tuː] ['teɪlləs] [kæts] .
I was withdrawing , when my glance fell on his weird familiars , — two tailless cats :
我 曾是 撤退 , 什么时候 我的 瞥一眼 跌倒 在 他的 诡异的 熟悉的 , — 二 无尾 猫 .

我正要离开时，我的目光落在了他奇怪的宠物身上——两只没有尾巴的猫。

[ðɪs] ['prɒdədʒi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sed] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [ɔː]
This prodigy made me shudder , and I said , in tones of the deepest awe
这 神童 制成 我 不寒而栗 , 和 我 说 , 在 音调 的 这 最深处 敬畏

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
and sympathy ,
和 同情 ,

这位天才让我不寒而栗，我用最深切的敬畏和同情的语气说道：

- [pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] ! -
' Poor puss ! '
- 贫穷的 猫 ! -

"可怜的小猫咪！"

- [jes] , - [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt]
' Yes , ' came the strange voice from within the tent , ' they are born without
- 是的 , - 来了 这 奇怪的 嗓音 从 之内 这 帐篷 , - 他们 是 出生 没有

[teɪlz] .
tails .
尾巴 .

"是的，"帐篷里传来一个奇怪的声音，"它们生来就没有尾巴。"

[ai] [bred] [ðem; ðəm] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['teɪkən] ['meni] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
I bred them so ; it hath taken many centuries and much trouble ,
我 繁殖 他们 所以 ; 它 有 已采取 许多 几个世纪 和 很多 麻烦 ,

这是我一手培育出来的；这耗费了数个世纪和许多精力。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv] ['traɪʌmft] .
but at last I have triumphed .
但 在 最后的 我 有 胜利 .

但我最终还是取得了胜利。

[wʌns] , [tuː] , [ai][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] [briːd] [ɒv; əv][dɒgz] [wɪð] [tuː] [teɪlz] ,
Once , too , I reared a breed of dogs with two tails ,
一次 , 也 , 我 饲养 一个 品种 的 狗 和 二 尾巴 ,

我也曾饲养过一种长着两条尾巴的狗。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] ; ['neɪtʃə(r)] [ləuð] [ðem; ðəm]
but after a while they became a proverb for pride ; Nature loathed them
但 后 一个 尽管 他们 成为 一个 谚语 为了 自豪 ; 自然 令人厌恶 他们

, [ænd; ənd] [ðeɪ] ['perɪʃt] .
, and they perished .
, 和 他们 遇难 .

但过了一段时间，它们就成了骄傲的代名词；大自然厌恶它们，它们最终灭绝了。

- ! [veɪl] ! - -
Χαιρε ! Vale ! ' 2222
- ! 谷 ! - -

Χαιρε! Vale! '2222

[ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,
I have consulted the authorities at the British Museum ,
我 有 咨询 这 当局 在 这 英国 博物馆 ,

我已咨询过大英博物馆的相关部门。

[huː] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætɪn] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] - [doʊnt][juː; jʊ]
who tell me these are the Greek and the Latin words for ' Don't you
WHO 告诉 我 这些 是 这 希腊语 和 这 拉丁 字 为了 - 不 你

[θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] ?
think you had better go ?
思考 你 有 更好的 去 ?

谁告诉我这些是希腊语和拉丁语中"你不觉得你最好走了吗？"的意思？

[get] [aʊt] ! - — [ed] .
Get out ! ' — Ed .
得到 出去 ! - — 艾德 .

滚出去！——编者注

[ðɪs] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] - , [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]
This , though not understood , of course , by Pellmelli , was as good as an
这 , 尽管 不是 理解 , 的 课程 , 经过 - , 曾是 作为 好的 作为 一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,
invitation to withdraw ,
邀请 到 提取 ,

当然，佩尔梅利当时并没有意识到这一点，但这实际上就等于邀请他撤退。

[səʊ][ai] [ɪn'djuːst] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,
so I induced the old man to come away ,
所以 我 诱导 这 老的 男人 到 来 离开 ,

于是我劝说老人离开。

['prɒmɪsɪŋ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
promising the magician I would return on the morrow .
有前途 这 魔术师 我 会 返回 在 这 明天 .

我向魔术师承诺明天会再来。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l][mæn] , [tuː; tə] [huːm] ['sentʃəriz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['məʊmənts] , [huːz] ['veri]
Who was this awful man , to whom centuries were as moments , whose very
WHO 曾是 这 可怕 男人 , 到 谁 几个世纪 是 作为 时刻 , 谁 非常

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

这个可怕的人是谁？对他来说，几个世纪就像转瞬即逝；就连他的书信往来也……

[æz; əz][ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ded] ['letə(r)] ['ɒfɪs] ,
as I had noticed , came through the Dead Letter Office ,
作为 我 有 注意到 , 来了 通过 这 死的 信 办公室 ,

正如我所注意到的，这些信件是从死信处理处寄来的。

[ænd; ənd] [huː] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [pɑːst] ?
and who spoke in the tongues of the dead past ?
和 WHO 辐 在 这 舌头 的 这 死的 过去的 ?

谁曾用逝去时代的语言说话？

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hiː; hi] .
THE POWER OF HE .
这 力量 的 他 .

他的力量。

[nekst] [deɪ] [ˌliːə'nɔːrə] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdʒ]
Next day Leonora , the Boshman , and I returned to the home of the mage
下一个 天 莱昂诺拉 , 这 - , 和 我 返回 到 这 家 的 这 法师
.
.
.

第二天，莱昂诺拉、博什曼和我回到了法师的家。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] ['fɪgə(r)] [in'ræp] [ɪn] ['jeləʊɪʃ] , [streɪndʒ] ['gɑːmənts] ,
He stood before us , a tall thin figure enwrapped in yellowish , strange garments ,
他 站立 前 我们 , 一个 高的 薄的 数字 包裹 在 淡黄色 , 奇怪的 服装 ,

他站在我们面前，身材高瘦，身穿黄色的奇特衣服。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] ['kærəktə(r)] — ['spaɪsi] [ɪn] [fækt] — [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə'pɒn]
of a singular and perfumed character — spicy in fact — which produced upon
的 一个 单数 和 香 特点 — 辛辣的 在 事实 — 哪个 生产 之上
[ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
me a feeling which I cannot attempt to describe ,
我 一个 感觉 哪个 我 不能 试图 到 描述 ,

它有一种独特而芬芳的气息——实际上是辛辣的——它给我带来了一种我无法描述的感受。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] ['veɪgli] [hɪnt] [æt; ət] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːm] [kən'veɪd]
and which I can only vaguely hint at by saying that the whole form conveyed
和 哪个 我 能 仅有的 依稀 暗示 在 经过 说 那 这 所有的 形式 传递
[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ʌp] . -
to me the notion of something wrapped up . 2323
到 我 这 概念 的 某物 包装 向上 . -

我只能含糊地暗示一下，整体形式给我的感觉是某种包裹起来的东西。2323

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [seɪ] , [səʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] . — ['pʌblɪʃə(r)] .
The public will say , so is your meaning . — Publisher .
这 民众 将要 说 , 所以 是 你的 意义 . — 出版商 .

公众会说，你的意思就是这样。——出版商

[doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] . — [ed] .
Don't give it away , but that's what I mean . — Ed .
不 给 它 离开 , 但 那就是 什么 我 意思是 . — 艾德 .

别直接说出来，但我的意思就是这样。——埃德

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sweɪɪŋ] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] — [fɔː(r); fə(r)]
With a curious swaying motion which I have never seen anything like — for
和 一个 好奇的 摇晃 运动 哪个 我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 — 为了
[hiː; hi] [siːmd] [les] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'peld] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [laɪk]
he seemed less to be walking than to be impelled from behind like
他 似乎 较少的 到 是 步行 比 到 是 被迫 从 在后面 喜欢
[ə; eɪ] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,
a perambulator ,
一个 婴儿车 ,

他走路的姿势很奇怪，摇摇晃晃的，我从未见过这样的动作——因为他看起来与其说是在走路，不如说是被人从后面推着走，就像婴儿车一样。

[ɔː(r)] [drægd] [frɒm; frəm] [ɪn] [frʌnt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'næl] - [bəʊt] — [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
or dragged from in front like a canal - boat — he advanced to the table ,
或者 拖拽 从 在 正面 喜欢 一个 运河 - 船 — 他 先进的 到 这 桌子 ,

或者像运河船一样被从前面拖过来——他走到桌边，

[weə(r)] [leɪ] [sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['sʌbstəns] [laɪk] [pə'paɪrəs] ,
where lay some pieces of a white substance like papyrus ,
在哪里 躺 一些 件 的 一个 白色的 物质 喜欢 纸莎草 ,

那里散落着一些类似纸莎草的白色物质碎片，

[ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] ['ɒblɒŋ] [ʃeɪp] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɒn][ðeə(r)] ['sɜ:rfɪs] ,
all of the same size and oblong shape , which showed on their surfaces ,
全部 的 这 相同的 尺寸 和 长方形 形状 , 哪个 显示 在 他们的 表面 ,

它们大小相同，形状均为长方形，这一点从它们的表面就能看出来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [æn'ti:k] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgəz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['kjʊəriəsli] [steɪnd] , [ænd; ənd]
some of them antique - looking figures and faces curiously stained , and
一些 的 他们 古董 - 寻找 数据 和 面孔 奇怪的是 染色 , 和
['ʌðə(r)z] [red] [ænd; ənd] [blæk] [dɑ:ts] ,
others red and black dots ,
其他的 红色的 和 黑色的 点 ,

有些是古旧的人物和面孔，上面有奇怪的污渍，有些则是红色和黑色的斑点。

[ə'reɪndʒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
arranged , as it seemed to me , in some sort of design ,
安排 , 作为 它 似乎 到 我 , 在 一些 种类 的 设计 ,

在我看来，它们的排列似乎是按照某种设计进行的。

[ɔ:l'ðəʊ] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [ðeɪ] [lʊkt] ['dʒʌmbld] [ɪ'nʌf] .
although at first sight they looked jumbled enough .
虽然 在 第一的 视线 他们 看起来 错杂 足够的 .

虽然乍一看它们似乎很杂乱。

[nɪə(r)][tu:; tə] [ði:z] [leɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [braʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] ['hevi] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld]
Near to these lay a book bound in brown , but with heavy black and gold
靠近 到 这些 躺 一个 书 边界 在 棕色的 , 但 和 重的 黑色的 和 金子
['letərɪŋ] ,
lettering ,
字母 ,

附近放着一本棕色封面的书，但书上的字迹却是醒目的黑色和金色。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ai] [θɔ:t] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['mɒd(ə)n]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
amid which I thought I could make out the words Modern Magic , and the
之中 哪个 我 想法 我 可以 制作 出去 这 字 现代的 魔法 , 和 这
[neɪm] ['hɑ:fmən] .
name Hoffmann .
姓名 霍夫曼 .

其中我似乎辨认出了“现代魔法”字样和霍夫曼的名字。

[ðə; ði][sweið, swɔð]['fɪgə(r)] [pɔɪzd] [ɪt'self][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['restɪŋ] [wʌn] [θɪn] [hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The swathed figure poised itself a moment , resting one thin hand on the table ,
这 裹挟着 数字 准备 本身 一个 片刻 , 休息 一 薄的 手 在 这 桌子 ,
[ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] .
and then spoke .
和 然后 辐 .

裹得严严实实的身影摆了一会儿姿势，一只纤细的手放在桌子上，然后开口说话了。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nɔ:t] [ðæt] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] , - [ˌaɪ 'ti:] [sed] , - [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bʌt; bət]
' There is naught that is wonderful about this matter , ' it said , ' could you but
- 那里 是 零 那 是 精彩的 关于 这 事情 , - 它 说 , - 可以 你 但
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
understand it .
理解 它 .

“这件事没有什么了不起的，”它说，“只要你能理解就好了。”

[prɛˌstɪdʒi'eɪʃən] [ɪt'self] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Prestigiation itself is wonderful , but that its phases and phrases should be
声望 本身 是 精彩的 ， 但 那 它是 阶段 和 短语 应该 是
[tʃeɪndʒd] [ɪz] [nɒt] ['wʌndəf(ə)l] .
changed is not wonderful .
已更改 是 不是 精彩的 .

声望本身是美好的，但改变其形式和措辞就不美好了。

[nɒt] [naʊ] , [ai] [wiːn] , [ɪz] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪzəd] [siːn] ; [nɒt] [naʊ] [ðə; ði] "
Not now , I ween , is the gibecière of the Ancient Wizard seen ; not now the "
不是 现在 ， 我 温 ， 是 这 - 的 这 古老的 巫师 已见 ； 不是 现在 这 "
['prestəʊ] ,
Presto ,
普雷斯托 ，

我想，现在还看不到古代巫师的吉贝西埃；现在还看不到"普雷斯托"。

[pɑːs] !
pass !
经过 !

经过！

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [les] ['eɪnʃənt] ['kʌndʒərə] [hɜːd] .
" of the less ancient conjurer heard .
" 的 这 较少的 古老的 魔术师 听到 .

"听闻一位年代较短的魔术师的传说。"

[neɪ] , [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [jet] [ai] [tʃeɪndʒ] [nɒt] ;
Nay , all things change , yet I change not ;
不 ，全部 事物 改变 ， 然而 我 改变 不是 ；

万物皆变，唯我不变；

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [jet] ['kænɒt] [jet] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] ;
that which is not yet cannot yet have taken place — at least not its proper place ;
那 哪个 是 不是 然而 不能 然而 有 已采取 地方 — 在 至少 不是 它是 恰当的 地方 ；

尚未发生的事物不可能已经发生——至少不可能在其应有的位置发生；

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [meɪ] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [pɑːs] ,
that which shall not be may yet come to a bad pass ,
那 哪个 将 不是 是 可能 然而 来 到 一个 坏的 经过 ，

不该发生的事，或许也会以糟糕的方式发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] [reɪs] [ɒv; əv] [mæn] ['wɒtʃɪz] ['helpləs] [ðə; ði] ['træmlz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɒf]
and the blind race of man watches helpless the trammels it could shake off
和 这 瞎的 种族 的 男人 手表 无助 这 束缚 它 可以 摇 离开
[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['greɪtli] [deə(r)] .
did it but greatly dare .
做过 它 但 非常 敢 .

而盲目的人类只能眼睁睁地看着自己本可以摆脱的束缚，却无能为力，尽管他们敢于这样做。

[maɪ] ['bɪznəs] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [naʊ] [ɪz] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
My business , ladies and gentlemen , now is , as I have just explained to
我的 商业 ， 女士们 和 先生们 ， 现在 是 ， 作为 我 有 只是 解释 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ，

女士们、先生们，我现在要谈的是，正如我刚才向你们解释的那样，

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
to attempt to puzzle your eyes by the quickness of my fingers .
到 试图 到 谜 你的 眼睛 经过 这 速度 的 我的 手指 .

试图用我手指的飞快动作迷惑你的眼睛。

[jɔːz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [wei] — [ɔː(r)]['məʊdəs][ɑːpə'rændiː] ,
Yours , on the other hand , will be to detect the way — or modus operandi ,
此致 , 在 这 其他 手 , 将要 是 到 探测 这 方式 — 或者 模式 操作 ,

而你的任务则是找出方法——或者说操作方法。

[æz; əz][əʊld]['saɪmən]['meɪgəs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [pə'fɔːm] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] — [ɪf]
as old Simon Magus used to say — in which I perform my little wonders — if
作为 老的 西蒙 法师 用过的 到 说 — 在 哪个 我 履行 我的 小的 奇迹 — 如果
[juː; jʊ][kæn; kən] .
you can .
你 能 .

正如老西蒙·马格斯常说的那样——我在这里施展我的小奇迹——如果你能的话。

[wɪl] ['eni] ['dʒentlmən] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['helmɪt] — [ai] [miːn] [ə; eɪ][hæt] ? -
Will any gentleman lend me a helmet — I mean a hat ? '
将要 任何 绅士 借 我 一个 头盔 — 我 意思是 一个 帽子 ? -

请问哪位先生能借我一顶头盔——我是说帽子?

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [meɪl] ['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ði] - , [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
As the only male person present was the Boshman , this appeared to me
作为 这 仅有的 男性 人 展示 曾是 这 - , 这 出现 到 我
[ə; eɪ]['fjuːtaɪl] ['kwestʃən] ,
a futile question ,
一个 徒劳 问题 ,

由于在场唯一的男性是博什曼，所以我觉得这个问题毫无意义。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['steɪtli] [mə'dʒɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm][dɪm][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
and even the stately Magician seemed to be struck by some dim idea of
和 甚至 这 庄严 魔术师 似乎 到 是 击 经过 一些 暗淡 主意 的
[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ,

就连那位威严的魔术师似乎也隐约想到了这类事情。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [θruː] [hɪz; ɪz]
for I could discern a pair of mysterious eyes peering anxiously through his
为了 我 可以 辨别 一个 一对 的 神秘 眼睛 窥视 焦虑地 通过 他的
,
swathings ,
裹布 ,

因为我能看出有一双神秘的眼睛正透过他的裹尸布焦急地凝视着。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtə(r)][tuː; tə][hɪm'self][ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] , - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
and I heard him mutter to himself in several languages , ' Ought to have
和 我 听到 他 低声 到 他自己 在 一些 语言 , - 应该 到 有
[θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
thought of that .
想法 的 那 .

我听到他用好几种语言喃喃自语：“早该想到这一点。”

[nəʊ][hæt]['prez(ə)nt] .
No hat present .
不 帽子 展示 .

没有戴帽子。

[doʊnt] [nəʊ] ['eni] [trɪk] [tuː; tə] [prə'djuːs] [wʌn] .
Don't know any trick to produce one .
不 知道 任何 诡计 到 生产 一 .

我不知道有什么技巧可以制作出来。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] . -
Nothing about it in the book . '
没有什么 关于 它 在 这 书 . -

书中完全没有提到这件事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ɪn] [klɪə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊnz] , - ['leɪdɪz]
But he recovered himself quickly , and went on in clear cheerful tones , ' Ladies
但 他 恢复 他自己 迅速地 , 和 去 在 在 清除 快乐 音调 , - 女士们

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
and gentlemen ,
和 先生们 ,

但他很快恢复了过来，用清晰欢快的语气继续说道：“女士们，先生们，

[æz; əz] [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] ['prez(ə)nt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hæt] ,
as no person present has a hat ,
作为 不 人 展示 有 一个 帽子 ,

因为在场的人都没有戴帽子。

[aɪ] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪks] [ɒn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgræm] .
I will proceed to another of the tricks on my little programme .
我 将要 继续 到 其他 的 这 技巧 在 我的 小的 程序 .

接下来，我将继续展示我小节目中的另一个小技巧。

[wɪl] ['eni] ['leɪdi] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] ?
Will any lady oblige me by drawing a card ?
将要 任何 女士 必须 我 经过 绘画 一个 卡片 ?

请问哪位女士愿意帮我抽一张牌?

[wɪl] [juː; jʊ] , ['mædəm] ? -
Will you , madam ? '
将要 你 , 女士 ? -

夫人，您愿意吗?

[hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [greɪs] [tuː; tə] [ˌliːə'nɔːrə] .
he said , bowing with infinite grace to Leonora .
他 说 , 鞠躬 和 无限 优雅 到 莱昂诺拉 .

他一边说着，一边优雅地向莱昂诺拉鞠躬。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tʌtʃt] ['æʃərz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kɑːd] ,
Her hand touched Asher's as she drew a card ,
她 手 感动 阿舍尔的 作为 她 画 一个 卡片 ,

她抽牌时，手碰到了阿舍的手。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgə(r)] .
and I saw a shiver pass over the veiled figure .
和 我 锯 一个 颤抖 经过 超过 这 含蓄 数字 .

我看到那蒙着面纱的人影颤抖了一下。

- [wɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [left] [naʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] ? -
' Will the lady on your left now oblige me ? '
- 将要 这 女士 在 你的 左边 现在 必须 我 ? -

“您左边的女士现在可以帮帮我吗? ”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['stændɪŋ] [ɒn] [liːənɔrəs] [left] [hænd] ,
he continued , turning to me , who was indeed standing on Leonora's left hand ,
他 持续 , 转弯 到 我 , WHO 曾是 的确 常设 在 莱昂诺拉的 左边 手 ,

他转过身对我说，而我当时确实站在莱昂诺拉的左边。

[ðəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] ['fʊli] [tuː; tə]
though how he knew it is a thing I have never been able fully to
尽管 如何 他 知道 它 是 一个 事物 我 有 绝不 到过 有能力的 完全 到
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

然而，他是如何知道这件事的，我始终无法完全理解。

- [naʊ] , [pliːz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [lʊk] [wel] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kɑːdz] ,
' Now , please , ' he continued , ' look well at your cards ,
- 现在 , 请 , - 他 持续 , - 看 出色地 在 你的 牌 ,

“现在，请，”他继续说道，“仔细看看你们的牌。”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
but do not show them to me or to each other .
但 做 不是 展示 他们 到 我 或者 到 每个 其他 .

但不要给我看，也不要互相看。

['bæstə] .
Basta .
够了 .

够了。

['æseɪ] .
Assez .
阿塞兹 .

执行。

- - .
Κογξ Ομπαξ .
- - .

Κογξ Ομπαξ.

[naʊ] , [pliːz] , [stɪl] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [kɑːdz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Now , please , still hiding the cards from me and from each other ,
现在 , 请 , 仍然 隐藏 这 牌 从 我 和 从 每个 其他 ,
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .
exchange them .
交换 他们 .

现在，请你们仍然藏好手中的牌，互相交换。

[naʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [fɔːm] [dai'leit, di-] [wɪð] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)] ,
Now , ' he continued , his form dilating with conscious power ,
现在 , - 他 持续 , 他的 形式 扩张 和 有意识的 力量 ,

“现在，”他继续说道，他的身形随着意识的力量而舒展，

- [siː] [haʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [pə'reniəl] ,
' see how true is it that change is perennial ,
- 看 如何 真的 是 它 那 改变 是 多年生 ,

“你看，变化是永恒的，这句话多么真实啊！”

['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mædʒɪk][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [kæn; kən][biː; bi] [pə'reniəl] .
even so far as magic and Nature herself can be perennial .
甚至 所以 远的 作为 魔法 和 自然 她自己 能 是 多年生 .

甚至连魔法和自然本身也可以是永恒的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [huː] [held] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] [naʊ] [həʊldz][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪdz] ,
For she who held the King of Hearts now holds the Queen of Spades ,
为了 她 WHO 握住 这 国王 的 红心 现在 持有 这 女王 的 黑桃 ,

因为曾经拥有红桃国王的她，如今拥有了黑桃皇后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [held][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪdz] [naʊ] [həʊldz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] .
and she who held the Queen of Spades now holds the King of Hearts .
和 她 WHO 握住 这 女王 的 黑桃 现在 持有 这 国王 的 红心 .

而曾经拥有黑桃皇后的她，现在拥有了红心国王。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][laɪf][kæn; kən][ai] , [ðə; ði] ['wɪzəd] ,
Thus much among the shifting shadows of life can I , the wizard ,
因此 很多 之中 这 转变 阴影 的 生活 能 我 , 这 巫师 ,

因此，在变幻莫测的人生阴影中，我，这位巫师，能够做到很多事情。

[siː] [æz; əz][ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .
see as a sure and accomplished fact .
看 作为 一个 当然 和 完成 事实 .

将其视为确凿无疑的事实。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ? -
Is it not so , my children ? '
是 它 不是 所以 , 我的 孩子们 ? -

难道不是这样吗，孩子们?

[wiː; wi] [baʊd] [ɪn]['saɪləns] , [,auvə'rɔː] [baɪ][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌliːə'nɔːrə]
We bowed in silence , overawed by the wonder of his presence , although Leonora
我们 鞠躬 在 沉默 , 敬畏 经过 这 想知道 的 他的 在场 , 虽然 莱昂诺拉
['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
whispered to me ,
低声说道 到 我 ,

我们默默地鞠躬，被他威严的气场所震撼，尽管莱昂诺拉低声对我说：

- [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði][kɑːdz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
' He has got the cards wrong , but we had better say nothing about it
- 他 有 得到 这 牌 错误的 , 但 我们 有 更好的 说 没有什么 关于 它
. -
. '
. -

“他猜错了，但我们最好什么都别说。”

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' And now , ' he continued ,
- 和 现在 , - 他 持续 ,

“现在，”他继续说道，

- [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [glɑːs] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['waɪnglɑːs]) [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['sɪlvə(r)]
' look upon this glass (it was an ordinary wineglass) and on this silver
- 看 之上 这 玻璃 (它 曾是 一个 普通的 酒杯) 和 在 这 银
[kɔɪn] ,
coin ,
硬币 ,

“看看这个杯子（那是一个普通的酒杯）和这枚银币，

- [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['steɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'riːtriən] [rɪ'pʌblɪk] . - [siː] !
' producing a stater of the Eretrian Republic . ' See !
- 生产 一个 状态 的 这 厄立特里亚 共和国 . - 看 !

“生产埃雷特里亚共和国的斯塔特。”“看！”

[ai] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,
I place the coin in the glass ,
我 地方 这 硬币 在 这 玻璃 ,

我把硬币放进玻璃杯里，

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ɪts] [miːnz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and now can I tell you by its means what you will of the future .
和 现在 能 我 告诉 你 经过 它是 方法 什么 你 将要 的 这 未来 .

现在我可以通过它告诉你你将来会怎样。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrəts] ,
There is no magic in it , only a little knowledge of the secrets ,
那里 是 不 魔法 在 它 , 仅有的 一个 小的 知识 的 这 秘密 ,

这其中并没有什么魔法，只需要了解一些秘密即可。

['mjuːtəb(ə)l] [jet] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
mutable yet immutable , of Nature .
可变 然而 不可更改的 , 的 自然 .

自然界既变幻莫测又永恒不变。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld]['siːkrət] .
And this is an old secret .
和 这 是 一个 老的 秘密 .

这是一个古老的秘密。

[ai][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
I did not find it .
我 做过 不是 寻找 它 .

我没找到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [ɪn][æt'læntɪs][ænd; ənd][ɪn] ['tʃɪtʃɪˌmɛk] , [ɪn][ʊə(r)][ænd; ənd][ɪn] - .
It was known of yore in Atlantis and in Chichimec , in Ur and in Lycosura .
它 曾是 已知 的 昔时 在 亚特兰蒂斯 和 在 奇奇梅克 , 在 乌尔 和 在 - .

古时，亚特兰蒂斯、奇奇梅克、乌尔和吕科苏拉都曾知道它的存在。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ruːd] - [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]['medsn; 'medɪsn] - [men] .
Even now the rude Boshmen keep up the tradition among their medicine - men .
甚至 现在 这 粗鲁的 - 保持 向上 这 传统 之中 他们的 药品 - 男人 .

即使到了今天，粗鲁的博什曼人仍然在他们的巫医中保留着这一传统。

[vɪl] ['eni] ['leɪdi][ɑːsk][ðə; ði] [kɔɪn] [ə; eɪ] - ? -
Vill any lady ask the coin a qvestion ? '
村庄 任何 女士 问 这 硬币 一个 - ? -

会有哪位女士向硬币提问呢？

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [sə'mɪtɪk] ['wɪspə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['kʌrənsiz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [tuː; tə] [hɪm] .
he continued , in a hoarse Semitic whisper , for all currencies and all languages were alike to him .
他 持续 , 在 一个 嘶哑 闪米特语 耳语 , 为了 全部 货币 和 全部 语言 是 同样 到 他 .

他用沙哑的闪米特语低语继续说道，因为在他看来，所有的货币和所有的语言都是一样的。

- [ʃʊə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [kɔɪn] - ['el'el][biː; bi] ['æfðər] - - [jiː; ji]
' Sure it's the coin ' ll be afther tellun ' ye
- 当然 它是 这 硬币 - 二 是 之后 - - 是的

“当然，硬币会在告诉你之后出现。”

[wɒt] [jiː; ji] [laɪk] .
what ye like .
什么 是的 喜欢 .

你喜欢什么？

[vu'leɪ] - [vuː] [dɪ'mɑːndə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ? ['wɑːlən] [ziː] , - [sɪ'njɔːrɑː] ? -
Voulez - vous demander , Mademoiselle ? Wollen Sie , gnädige Signora ? '
你想 - 您 需求者 , 小姐 ? 羊毛 西 , - 女士 ? -

小姐，您有需求吗？ Wollen Sie，gnädige Signora？ '

- [ðen] , - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , [ɪn] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents] ,
' Then , ' said Leonora , in trembling accents ,
- 然后 , - 说 莱昂诺拉 , 在 发抖 口音 ,

“然后，”莱昂诺拉颤抖着声音说道，

- [ai] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [siːk] . -
' I demand to know if I shall find that which I seek . '
- 我 要求 到 知道 如果 我 将 寻找 那 哪个 我 寻找 . -

“我要求知道我是否能找到我想要的东西。”

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] , ['drɔːɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] , [pɑːst] [ɪts] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ,
The figure , drawing itself up to its full height , passed its hand with a proud ,
这 数字 , 绘画 本身 向上 到 它是 满的 高度 , 通过了 它是 手 和 一个 自豪的 ,

那人影挺直身子，骄傲地挥了挥手，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['dʒestʃə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [glɑːs] ,
impatient , and mystic gesture across the glass ,
不耐烦 , 和 神秘 手势 穿过 这 玻璃 ,

隔着玻璃，不耐烦地、神秘地比划着。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .
and then stood in the attitude of one who awaited a response .
和 然后 站立 在 这 态度 的 一 WHO 等待中 一个 回复 .

然后摆出一副等待回应的姿态。

- [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kɔɪn] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [dʒʌmp] [θriː] [taɪmz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [jeɪ] .
' Should the coin , my daughter , jump three times , ' he said , ' the answer is yea .
- 应该 这 硬币 , 我的 女儿 , 跳 三 时代 , - 他 说 , - 这 回答 是 是的 .

“如果硬币，也就是我的女儿，跳三次，”他说，“答案是肯定的。”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmp] [bʌt; bət] [wʌns] , [neɪ] . -
Should it jump but once , nay . '
应该 它 跳 但 一次 , 不 . -

如果它只跳一次，那就不行。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] .
We waited anxiously .
我们 等待 焦虑地 .

我们焦急地等待着。

[ðə; ði] [kɔɪn] [dɪd] [nɒt] [dʒʌmp] [æt; ət] [ɔːl] !
The coin did not jump at all !
这 硬币 做过 不是 跳 在 全部 !

硬币根本没跳动！

[ðə; ði] ['wɪzəd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
The wizard took up the glass , shook it impatiently , and put it down again .
这 巫师 采取 向上 这 玻璃 , 摇晃 它 不耐烦地 , 和 放 它 向下 再次 .

巫师拿起玻璃杯，不耐烦地摇晃了几下，然后又把它放了下去。

[stɪl] [ðə; ði] [kɔɪn] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
Still the coin showed no sign of animation .
仍然 这 硬币 显示 不 符号 的 动画片 .

硬币仍然没有出现任何活动迹象。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪzəd] ['ʌtə] [sʌm; səm] ['praɪvət] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɪn] ['hɪtaɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɔɪn] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
Then the wizard uttered some private ejaculations in Hittite , but still the coin did not move .
然后 这 巫师 说出 一些 私人的 射精 在 赫梯人 , 但 仍然 这 硬币 做过 不是 移动 .

然后巫师用赫梯语说了一些私密的咒语，但硬币仍然没有动。

[ðen] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dʒɔːntinəs] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then he affected an air of jauntiness , and said ,
然后 他 做作的 一个 空气 的 轻快 , 和 说 ,

然后他装出一副轻快的样子，说道：

- [ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒd] [mæn]
' I remember a circumstance of a similar kind when I was playing odd man
- 我 记住 一个 环境 的 一个 相似的 种类 什么时候 我 曾是 玩耍 奇怪的 男人
[aʊt] (- - [dɪə(r)][əʊld]['sɑːkrəˌtiːz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [wɪð] [də'raɪəs][ðə; ði] [naɪt]
out (τριος ανθρωπος dear old Sokrates used to call it) with Darius the night
出去 (- - 亲爱的 老的 苏格拉底 用过的 到 称呼 它) 和 达里厄斯 这 夜晚
[bɪ'fɔː(r)] ['mærəθən] .
before Marathon .
前 马拉松 .

“我记得马拉松比赛前夜，我和大流士玩‘落单’游戏（亲爱的老苏格拉底称之为‘落单’）时，也遇到过类似的情况。

[də'raɪəs][wɒz; wəz][ðə; ði] [miːd] .
Darius was the Mede .
达里厄斯 曾是 这 麦德 .

大流士是米底人。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːdiəm] . -
I was the Medium . '
我 曾是 这 中等的 . -

我就是灵媒。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'nʌðə(r)] ['wʌndə(r)] ,
Then he seemed about to work another wonder ,
然后 他 似乎 关于 到 工作 其他 想知道 ,

然后他似乎又要创造另一个奇迹了，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːʃ] ['kæklɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
when he was interrupted by the harsh cackling laughter of the Boshman ,
什么时候 他 曾是 中断 经过 这 残酷的 咯咯笑 笑声 的 这 - ,

这时，他被博什曼刺耳的咯咯笑声打断了。

[huː] [əd'vɑːnst] [wɪð] ['keələs] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi]
who advanced with careless defiance and observed in his own tongue , which we
WHO 先进的 和 粗心 蔑视 和 观察到 在 他的 自己的 舌头 , 哪个 我们
[ɔːl] [njuː] ['pɜːfɪktli] ,
all knew perfectly ,
全部 知道 完美 ,

他带着漫不经心的挑衅态度向前走去，并用我们都非常熟悉的语言观察着，

[ðæt] [hiː; hi] - [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ðə; ði] ['wɪzəd] [kʊd; kəd][duː; də][ænd; ənd][gəʊ] ['sevrəl]
that he ' could see all the tricks the wizard could do and go several
那 他 - 可以 看 全部 这 技巧 这 巫师 可以 做 和 去 一些
['betə(r)] . -
better . '
更好的 . -

他“能看穿巫师的所有伎俩，而且还能做得更好”。

[ai] ['weɪtɪd] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['ɪnsələns] .
I waited , horror - struck , to see what would follow this insolence .
我 等待 , 恐怖 - 击 , 到 看 什么 会 跟随 这 傲慢 .

我惊恐地等待着，想看看这种无礼行为之后还会发生什么。

['æʃə] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [səʊ] [swɪft] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Asher made a movement so swift that I could scarcely follow it ;
阿舍尔 制成 一个 移动 所以 迅速 那 我 可以 几乎 跟随 它 ;

阿舍尔的动作如此迅速，我几乎跟不上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['laɪtli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
but it seemed to me that he lightly laid his hand upon the poor
但 它 似乎 到 我 那 他 轻轻 铺设 他的 手 之上 这 贫穷的
- [hed] .
Boshman's head .
- 头 .

但在我看来，他只是轻轻地把手放在了可怜的博什曼的头上。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] ['stæɡəd] [bæk] [ɪn]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
I looked at Ustâni , and then staggered back in wonder , for there upon his
我 看起来 在 - , 和 然后 交错 后退 在 想知道 , 为了 那里 之上 他的
['snəʊi] [heə(r)] ,
snowy hair ,
下雪的 头发 ,

我看着乌斯塔尼，然后惊奇地踉跄后退，因为在他的雪白头发上，

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊl] - [waɪt] ['tresɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['fɪŋɡə(r)] - [mɑːrks] [blæk] [æz; əz] [kəʊl] .
right across the wool - white tresses , were five finger - marks black as coal .
正确的 穿过 这 羊毛 - 白色的 头发 , 是 五 手指 - 标记 黑色的 作为 煤炭 .

在洁白如羊毛的秀发上，有五个像煤炭一样黑的指印。

- [naʊ] [ɡəʊ][ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][ɪn'hjuːmən]
' Now go and stand in the corner , ' said the magician , in a cold inhuman
- 现在 去 和 站立 在 这 角落 , - 说 这 魔术师 , 在 一个 寒冷的 不人道
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“现在去角落里站着，”魔术师用冰冷、非人的声音说道。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] - ['tremblɪŋli] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,
The unhappy Boshman tremblingly did his bidding ,
这 不开心 - 颤抖地 做过 他的 投标 ,

不幸的博什曼颤抖着执行了他的命令。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
putting his hands to his head in a dazed way as he went ,
推杆 他的 双手 到 他的 头 在 一个 茫然 方式 作为 他 去 ,

他茫然地双手抱头，继续往前走。

[ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
and , incredible as it may seem ,
和 , 极好的 作为 它 可能 似乎 ,

虽然这听起来难以置信，

[ðʌs] ['trænsfərɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɜːs] ['kærid] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]
thus transferring — as if the curse carried double force — some of the black
因此 转移 — 作为 如果 这 诅咒 携带 双倍的 力量 — 一些 的 这 黑色的
[mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋɡəz] .
mark to his own fingers .
标记 到 他的 自己的 手指 .

仿佛诅咒的力量加倍，就这样将一些黑色印记转移到了他自己的手指上。

- [ai] [wɪl] [naʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪzəd] , [huː] [hæd; həd][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɒlɪʃt] ,
' I will now , ' continued the wizard , who had regained his ordinary polished ,
- 我 将要 现在 , - 持续 这 巫师 , WHO 有 恢复 他的 普通的 抛光 ,

“我现在就去，”巫师继续说道，他已经恢复了往常光鲜亮丽的模样。

[ɪf] ['sʌmwɒt] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəuvə'bælənst] , ['mænə(r)] — - [ai] [wɪl] [naʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

if somewhat swaying and overbalanced , manner — ' I will now , with your kind permission ,

如果 有些 摇晃 和 过平衡 , 方式 — - 我 将要 现在 , 和 你的 种类 允许 ,

如果身体有些摇晃不稳，姿态略显僵硬——"现在，如果您允许，我将……"

[ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] ['tjuːbl] [keɪn] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] .

show you a little trick which was a great favourite with the late Tubal Cain when we were boys together .

展示 你 一个 小的 诡计 哪个 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 晚的 输卵管 该隐 什么时候 我们 是 男孩们 一起 .

给你展示一个小把戏，这是我们小时候和已故的图巴尔·凯恩一起玩耍时他最喜欢的把戏。

[əb'zɜːv] , [ai] [teɪk] [ðɪs] ['peɪpə(r)] - [naɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['peɪpə(r)] - [naɪf] — [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

Observe , I take this paper - knife — it is an ordinary paper - knife — look at it for yourselves .

观察 , 我 拿 这 纸 - 刀 — 它 是 一个 普通的 纸 - 刀 — 看 在 它 为了 你们自己 .

请看，我拿起这把裁纸刀——这是一把普通的裁纸刀——你们自己看看。

[ai] [wɪl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [daʊn] - [tɜːnd] [hænd] .

I will place it on my down - turned hand .

我 将要 地方 它 在 我的 向下 - 转向 手 .

我会把它放在我向下弯曲的手上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][hænd] — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] , [bʌt; bət][doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

It is an ordinary hand — look at it for yourselves , but don't touch it ;

它 是 一个 普通的 手 — 看 在 它 为了 你们自己 , 但 不 触碰 它 ;

这是一只普通的手——你们自己看看，但不要碰它；

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mait] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] . -

the consequences might be disastrous . '

这 结果 可能 是 灾难性的 . -

后果可能不堪设想。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - [heə(r)] ,

I , for my part , having seen the consequences in the case of Ustâni's hair ,

我 , 为了 我的 部分 , 拥有 已见 这 结果 在 这 案件 的 - 头发 ,

就我而言，我目睹了乌斯塔尼头发事件的后果，

[hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

had no desire to do so .

有 不 欲望 到 做 所以 .

并不想这样做。

- [juː; jʊ] [siː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] , - [ai] [pleɪs] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [naɪf] [ðeə(r)] !

' You see , ' continued the sorcerer , ' I place the paper - knife there !

- 你 看 , - 持续 这 巫师 , - 我 地方 这 纸 - 刀 那里 !

"你看，"巫师继续说道，"我把裁纸刀放在那里！"

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] .

It falls .

它 瀑布 .

它倒了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['grævəti] .
Because of gravity .
因为 的 重力 .

因为重力。

[wɒt] [ɪz]['grævəti] ?
What is gravity ?
什么 是 重力 ?

什么是重力?

['nju:tən] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] , [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ɑ:t] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Newton , as you know well , invented the art ; but what of that ?
牛顿 , 作为 你 知道 出色地 , 发明 这 艺术 ; 但 什么 的 那 ?

如你所知，牛顿发明了这门艺术；但是那又如何呢?

[dɪd] [hi:; hi] [faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] ?
Did he find that which did not exist ?
做过 他 寻找 那 哪个 做过 不是 存在 ?

他是否发现了并不存在的东西?

[nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] .
No , for the non - existent is as though it had never been .
不 , 为了 这 非 - 存在的 是 作为 尽管 它 有 绝不 到过 .

不，因为不存在的事物就好像从未存在过一样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [wɪtʃ] [ɪz]['evə(r)][əʊld]
But now , availing myself of the resources of science , which is ever old
但 现在 , 利用 我 的 这 资源 的 科学 , 哪个 是 曾经 老的
[ænd; ənd]['evə(r)] [jʌŋ] ,
and ever young ,
和 曾经 年轻的 ,

但现在，凭借着永恒而又充满活力的科学资源，

[ai][klɑ:sp][maɪ] [rɪst] — [ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [naɪf] [rests] —
I clasp my wrist — the wrist of the hand on which the paper - knife rests —
我 搭扣 我的 手腕 — 这 手腕 的 这 手 在 哪个 这 纸 - 刀 休息 —
[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
with the other hand ,
和 这 其他 手 ,

我用另一只手紧紧抓住我的手腕——就是放着裁纸刀的那只手的手腕。

[ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [si:] . -
and — you see . '
和 — 你 看 . -

你看。

[æz; əz][ðə; ði]['sɔ:sərə(r)] [spəʊk] , [hi:; hi] ['deftli] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][hænd][pɑ:m] ['daʊnwədz] ,
As the sorcerer spoke , he deftly turned his hand palm downwards ,
作为 这 巫师 辐 , 他 巧妙地 转向 他的 手 棕榈 向下 ,

巫师说话间，灵巧地将手掌向下翻转。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] - [naɪf] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['klætə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
and the paper - knife fell with a crash and a clatter on the floor .
和 这 纸 - 刀 跌倒 和 一个 碰撞 和 一个 哒 在 这 地面 .

裁纸刀砰的一声掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʌm] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sweið, swɔð]['fɪgə(r)][æt; ət] [ðɪs]
It was terrible to see the dumb wrath of the swathed figure at this
它 曾是 糟糕的 到 看 这 哑的 愤怒 的 这 裹挟着 数字 在 这
[njuː] [dɪ'fiːt] .
new defeat .
新的 击败 .

看到那个被裹得严严实实的人对这场新的失败表现出的愚蠢的愤怒，真是令人难过。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] - [glaidid] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]
Even in this moment the Boshman glided like a serpent among us , picked up the
甚至 在 这 片刻 这 - 滑翔 喜欢 一个 蛇 之中 我们 , 挑选 向上 这
['peɪpə(r)] - [naɪf] ,
paper - knife ,
纸 - 刀 ,

即使在这一刻，博什曼也像蛇一样在我们中间滑行，拿起了裁纸刀。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['veri] ['mɪrək(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzəd] [hæd; həd] [feɪld] .
and triumphantly performed the very miracle in which the wizard had failed .
和 凯旋而归 执行 这 非常 奇迹 在 哪个 这 巫师 有 失败的 .

他成功地完成了巫师未能完成的奇迹。

[ə; eɪ] [hɑːʃ] ['kækl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .
A harsh cackle of laughter announced his success .
一个 残酷的 咯咯笑 的 笑声 宣布 他的 成功 .

一阵刺耳的笑声宣告了他的成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪdʒ][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] - [ɒdz] [ænd; ənd]['iːvənz]
But the mage was even with him , or rather he was ' odds and evens
但 这 法师 曾是 甚至 和 他 , 或者 相当 他 曾是 - 赔率 和 偶数
. -
. '
. -

但这位法师与他势均力敌，或者说，他们"势均力敌"。

['ræpɪdli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [feɪs] , [ˌpəːpən'dikjuləli] [ænd; ənd]
Rapidly he drew his forefinger across the Boshman's face , perpendicularly and
快速 他 画 他的 食指 穿过 这 - 脸 , 垂直 和
[ˌhɒrɪ'zɒntəli] —
horizontally —
水平方向 —

他迅速用食指在博什曼的脸上划过，垂直和水平方向都划过——

[ɒn] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] - , ['æʒə(r)] [wɪð] ['terə(r)] , [ə'pɪəd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['daɪəgræm][ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv]
On the skin of Ustâni , azure with terror , appeared the above diagram in lines of
在 这 皮肤 的 - , 蔚蓝 和 恐怖 , 出现 这 多于 图表 在 线条 的
[waɪt] !
white !
白色的 !

在乌斯塔尼因恐惧而面色苍白的皮肤上，出现了上面这幅用白色线条构成的图案！

[ðə; ði][meɪdʒ] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] + , [ðʌs] —
The mage then made the sign of a + , thus —
这 法师 然后 制成 这 符号 的 一个 + , 因此 —

然后，法师画了一个"+"号，于是——

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ˌliːə'nɔːrə] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] [skɪl] [ɪn] - [ɔːts] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] . -
and challenged Leonora to a contest of skill in ' oughts and crosses . '
和 挑战 莱昂诺拉 到 一个 竞赛 的 技能 在 - 应该 和 十字架 . -

并向莱昂诺拉发起挑战，要和她比拼"井字棋"的技巧。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːltəd] ['æspekt][ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,
But the Boshman , catching a view of his own altered aspect in a mirror ,
但 这 - , 捕捉 一个 看法 的 他的 自己的 已修改 方面 在 一个 镜子 ,

但博什曼从镜子中瞥见了自己改变后的容貌，

[ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ] - - ?
exclaimed , ' You ' standy Ustâni ?
惊呼 , - 你 - 站立 - ?

他惊呼道：“你站着吗，乌斯塔尼？”

[hɪm] [nəʊ] [hiː; hi] !
Him no standy He !
他 不 站立 他 !

他站不住！

[hɪm] [ʃəʊ] ['hɪzself] [fɔː(r); fə(r)] [tɪn] !
Him show hisself for tin !
他 展示 他自己 为了 锡 !

他竟然为了锡而露面！

['ædʌlts] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [kidz] ['tɪzi] .
Adults one shilling , kids tizzy .
成年人 一 先令 , 孩子们 晕眩 .

成人一先令，儿童疯狂抢购。

[ˌem 'iː] - ! -
Me Umslopoguey ! '
我 - ! -

Me Umslopoguey！'

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sləʊpt] ; [nɔː(r)] [dɪd] [wiː; wi] ['evə(r)] [ə'gen] [siː] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ]
And he sloped ; nor did we ever again see this victim of an overwhelming
和 他 倾斜的 ; 也不 做过 我们 曾经 再次 看 这 受害者 的 一个 压倒
['paʊə(r)] (['lɪmɪtɪd]) .
Power (limited) .
力量 (有限的) .

他倾斜了；我们再也没有见过这位被压倒性力量（有限）所害的受害者。

[wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [tʊk] ['aʊə(r)] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdʒ] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]
We presently took our leave of the mage , promising to call next day , and
我们 目前 采取 我们的 离开 的 这 法师 , 有前途 到 称呼 下一个 天 , 和
[brɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
bring a policeman .
带来 一个 警察 .

我们随即告别了法师，并承诺第二天会再来，还会带一名警察过来。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn] [pɔːn] .
A BODY IN PAWN .
一个 身体 在 典当 .

典当的尸体。

- [dʒɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [miːt] [ə; eɪ] ['bɒdi] ! - — [bɜːnz] .
' Gin a body meet a body ! ' — Burns .
- 杜松子酒 一个 身体 见面 一个 身体 ! - — 烧伤 .

“让尸体遇见尸体！”——伯恩斯。

[ðəʊ] [liːənɔrəs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz]
Though Leonora's faith in the magician had been a good deal shaken by his
尽管 莱昂诺拉的 信仰 在 这 魔术师 有 到过 一个 好的 交易 摇晃 经过 他的
['feljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ɑːt] ,
failures in his black art ,
失败 在 他的 黑色的 艺术 ,

尽管莱昂诺拉对这位魔术师的信任因其黑魔法的失败而大打折扣，

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn'spaɪəd] .
she admitted that , as a clairvoyant , he might be more inspired .
她 承认 那 , 作为 一个 通灵者 , 他 可能 是 更多的 灵感 .

她承认，作为一名通灵者，他或许更有灵感。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [went] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]
We therefore went , as he had directed us , to the neighbourhood of
我们 所以 去 , 作为 他 有 指导 我们 , 到 这 邻里 的
[kleə(r)] ['mɑːkɪt] ,
Clare Market ,
克莱尔 市场 ,

于是，我们按照他的指示，前往克莱尔市场附近。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ɛd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði]
where he had prophesied that we should find a Temple adorned with the
在哪里 他 有 预言 那 我们 应该 寻找 一个 寺庙 装饰 和 这
[θriː] [bɔːlz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Three Balls of Gold ,
三 球 的 金子 ,

他曾预言我们会在那里找到一座装饰着三个金球的圣殿，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɒmbəd] [bɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)][fɑː(r)]['eəriən] [həʊm] [ɪn]
which the Lombards bore with them from their far Aryan home in
哪个 这 伦巴第人 钻孔 和 他们 从 他们的 远的 雅利安 家 在
[ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑːni] .
Frangipani .
鸡蛋花 .

伦巴第人从他们遥远的雅利安家园弗兰吉帕尼带来了这些东西。

[nɔː(r)][dɪd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] [feɪl] [tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dɒkjumənt] [ɒn][ðə; ði]
Nor did this part of the prophecy fail to coincide with the document on the
也不 做过 这 部分 的 这 预言 失败 到 重合 和 这 文档 在 这
['mʌmi] [keɪs] .
mummy case .
木乃伊 案件 .

预言的这一部分也与木乃伊棺材上的文件相吻合。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] - [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]
Through the thick and choking darkness which has made ' The Lights of
通过 这 厚的 和 窒息 黑暗 哪个 有 制成 - 这 灯 的
['lʌndən] - [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] ,
London ' a proverb ,
伦敦 - 一个 谚语 ,

透过浓重而令人窒息的黑暗，正是这黑暗使得“伦敦之光”成为一句谚语。

[wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] ['ɔːriət] [ɔːrbz] .
we beheld the glittering of three aureate orbs .
我们 观看 这 闪闪发光 的 三 金酸盐 球体 .

我们看到了三颗闪闪发光的金球。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] ['aʊə(r)] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [pɑːs] - [wɜːd] [ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [pɑːs] - [bʊk] ,
And now , how to win our way , without pass - word or , indeed , pass - book ,
和 现在 , 如何 到 赢 我们的 方式 , 没有 经过 - 单词 或者 , 的确 , 经过 - 书 ,
['ɪntuː] [ðɪs] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ?
into this home of mystery ?
进入 这 家 的 神秘 ?

那么，如何在没有密码或存折的情况下，进入这个神秘的家园呢?

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [rɪ'sesɪz] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə] ['beri] ,
Here , in these immemorial recesses , the natives had long been wont to bury ,
这里 , 在 这些 远古的 凹陷处 , 这 本地人 有 长的 到过 惯于 到 埋葬 ,

这里，在这些古老的幽暗之处，当地居民一直以来都有埋葬亡灵的习惯。

[æz; əz] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] , [ðeə(r)] ['əʊldɪst] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['væljuː] .
as we learned , their oldest objects of interest and value .
作为 我们 学习 , 他们的 最老 对象 的 兴趣 和 价值 .

我们了解到，这是他们最古老、最有价值的物品。

[ðeə(r)] , [wen] [wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊə(r)] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['pɔːtl] , [leɪ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
There , when we pushed our way within the swinging portal , lay around us ,
那里 , 什么时候 我们 推动 我们的 方式 之内 这 摇摆 门户网站 , 躺 大约 我们 ,

当我们挤进摇摇晃晃的大门时，我们周围躺着

[ɪn] [vɑːst] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['pɔːtəb(ə)l] ['prɒpəti] , [ðə; ði] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]
in vast and solemn pyramids of portable property , the silent and touching
在 广阔的 和 庄严 金字塔 的 便携的 财产 , 这 沉默的 和 接触
['mɔnjumənts] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .
monuments of human existence .
纪念碑 的 人类 存在 .

在浩瀚庄严的便携式财产金字塔中，人类存在的无声而感人的纪念碑。

[ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [hɪə(r)] !
The busy life of a nation lay sleeping here !
这 忙碌的 生活 的 一个 国家 躺 睡眠 这里 !

一个国家繁忙的生活，此刻正沉睡于此！

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [stʊd] [ðæt] [æn'sestrəl] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ɒv; əv]
Here , for example , stood that ancestral instrument for the reckoning of
这里 , 为了 例子 , 站立 那 祖先的 乐器 为了 这 清算 的
[wɪŋd] [taɪm] ,
winged Time ,
有翅膀的 时间 ,

例如，这里就摆放着那件用来计算时间流逝的古老仪器。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [staɪld] [ə; eɪ] - ['grændˌfɑːðərz] [klɒk] . -
which in the native language is styled a ' Grandfather's Clock . '
哪个 在 这 本国的 语言 是 风格 一个 - 祖父的 钟 . -

在当地语言中，它被称为“祖父钟”。

[hɑːd] [baɪ] [leɪ] [ðə; ði] [paɪp] , ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [fəʊm] [ɒv; əv] ['perələs] [siːz] [ɪn] ['feəri] [lændz]
Hard by lay the pipe , fashioned of the ' foam of perilous seas in fairy lands
难的 经过 躺 这 管道 , 造型 的 这 - 泡沫 的 危险的 海域 在 仙女 土地
[fə'lɔːn] ,
forlorn ,
绝望 ,

旁边放着一根烟斗，是用“仙境般荒凉之地危险海域的泡沫”制成的。

- [ðə; ði] [paɪp] [ɒn] [wɪtʃ] , [pə'tʃɑːns] ,
' the pipe on which , perchance ,
- 这 管道 在 哪个 , 或许 ,

'那根管子，或许，

[sʌm; səm] [sweɪn] [hæd; həd]['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [swi:t] ['mju:zɪk][nɪə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['haɪts] [ɒv; əv] [haɪ]
some swain had discoursed sweet music near the shady heights of High
一些 斯温 有 谈论的 甜的 音乐 靠近 这 阴凉 高度 的 高的
['həʊbən] .
Holborn .
霍尔本 .

一位少年在霍尔本大街绿树成荫的高处吟唱着动听的音乐。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði][gæmp][ɒv; əv] [dɪ'krepɪtjuːd] , [ðə; ði]['traɪsɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fliːtɪŋ]
The cradle of infancy , the gamp of decrepitude , the tricycle of fleeting
这 摇篮 的 婴儿期 , 这 甘普 的 衰老 , 这 三轮车 的 转瞬即逝
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

婴儿的摇篮，衰老的拖鞋，转瞬即逝的青春的三轮车

[ðə; ði] ['pærəfɪn] [læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] ['braɪdl] ['geɪəti] , [ðə; ði][flɑːsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held]
the paraffin lamp which had lighted bridal gaiety , the flask which had held
这 石蜡 灯 哪个 有 照明 新娘 欢乐 , 这 烧瓶 哪个 有 握住
[ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [mɔːlt; mɒlt] ,
the foaming malt ,
这 起泡 麦芽 ,

那盏曾点亮婚礼欢乐气氛的煤油灯，那只曾盛放过泡沫麦芽的烧瓶，

— [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [diːp] [ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
— all were gathered here , and the dust lay deep on all of them !
— 全部 是 聚集 这里 , 和 这 灰尘 躺 深的 在 全部 的 他们 !

——所有人都聚集在这里，身上都沾满了厚厚的尘土！

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'prəʊpriət] ['mɒrəl] [rɪ'mɑːrks] ,
I was about to make some appropriate moral remarks ,
我 曾是 关于 到 制作 一些 合适的 道德 评论 ,

我正要发表一些恰当的道德评论，

[wen] [ai] [hɜːd] [ˌliːə'nɔːrə] ([huːz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [tʌŋz] [ɪz] ['sɪmpli] ['mɑːvələs]) [ə'dres]
when I heard Leonora (whose command of tongues is simply marvellous) address
什么时候 我 听到 莱昂诺拉 (谁 命令 的 舌头 是 简单地 奇妙) 地址
[æn; ən] [ə'tendənt] ['priːstɪs] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['daɪəlekt] .
an attendant priestess in the local dialect .
一个 服务员 女祭司 在 这 当地的 方言 .

当我听到莱昂诺拉（她精通多种语言，简直令人惊叹）用当地方言与一位侍女祭司交谈时。

- [hɪə(r)] , [mɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - - [aʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][jə(r)][let][ˌjuː 'es] - ['ɑːveɪ][ɒn] [ðɪs] - [eə(r)]['tɪkə(r)] ? -
' Here , miss , ' said she , ' ' ow much can yer let us ' ave on this ' ere ticker ? '
- 这里 , 错过 , - 说 她 , - - 现在 很多 能 你的 让 我们 - 大道 在 这 - 埃雷 股票代码 ? -

“小姐，”她说，“请问这台投币机我们能投多少钱？”

([prə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ]) .
(producing her watch) .
(生产 她 手表) .

（拿出她的手表）。

[ðə; ði] ['priːstɪs] , [huːz] [klɪə(r)] - [kʌt] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [tuː] ['lʌvli] [blæk] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]
The priestess , whose clear - cut features and two lovely black eyes betrayed a
这 女祭司 , 谁 清除 - 切 特征 和 二 迷人的 黑色的 眼睛 背叛 一个
['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][sə'mɪtɪk] [blʌd] ,
mixture of Semitic blood ,
混合物 的 闪米特语 血 ,

这位女祭司五官轮廓分明，一双美丽的黑眼睛透露出她身上流淌着闪米特人的血统。

[wɒz; wəz] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] - ['tɜːnɪp] - — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [wɒtʃ] — [wen] [ˌliːə'nɔːrə] , ['seɪɪŋ]
was examining the ' turnip ' — as she called the watch — when Leonora , saying
曾是 检查 这 - 芜菁 - — 作为 她 称为 这 手表 — 什么时候 莱昂诺拉 , 说

- [mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] ,
' Mum's the word ,
- 妈妈的 这 单词 ,

她正在检查那块她称作"萝卜"的手表，这时莱昂诺拉说："保密，

- ['rɑːðə(r)]['vaɪələntli] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ([wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ]) [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɑːs(ə)l]
' rather violently called my attention (with her elbow) to a strange parcel
- 相当 暴力 称为 我的 注意力 (和 她 弯头) 到 一个 奇怪的 包裹

['laɪɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] .
lying apart from the rest .
说谎 除 从 这 休息 .

她用手肘猛地引起我的注意，让我注意到一个与其他包裹分开的奇怪包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bʌnd(ə)l] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
It was a long bundle , as long as a man ,
它 曾是 一个 长的 捆 , 作为 长的 作为 一个 男人 ,

那是一个长长的包裹，和一个人一样长。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][sweið, swɔð][ɪn] ['siəmənt] [ɒv; əv] [waɪt] [i'dʒɪpʃn] ['tɪʃuː] .
and was swathed in cerements of white Egyptian tissue .
和 曾是 裹挟着 在 寿衣 的 白色的 埃及人 组织 .

全身裹满了白色埃及布料制成的骨灰。

- - [tɪz] [juː; jʊ] ! -
' ' Tis you ! '
- - 的 你 ! -

是你！

[tɪz][juː; jʊ] ! -
tis you ! '
的 你 ! -

是你！

[ai] [sniːzd] ['ræptʃərəsli] , ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɜːtʃ] , [ðə; ði] ['veri]
I sneezed rapturously , recognising the object of our search , the very
我 打喷嚏 欣喜若狂 , 识别 这 目的 的 我们的 搜索 , 这 非常

['mʌmi] [wɪtʃ] ,
mummy which ,
木乃伊 哪个 ,

我欣喜若狂地打了个喷嚏，认出了我们一直在寻找的东西——那具木乃伊。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] , - [hæd; həd] [prɪ'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)][bʌt; bət]
two thousand years ago , Theodolitê had prepared with her own fair but
二 千 年 前 , - 有 准备 和 她 自己的 公平的 但

['kruːəl][hændz] .
cruel hands .
残忍的 双手 .

两千年前，狄奥多利特用她那双美丽却残酷的手做好了准备。

[ðeə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] , [leɪ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki]
There , beyond the shadow of doubt , lay all that was mortal of the unlucky
那里 , 超过 这 阴影 的 怀疑 , 躺 全部 那 曾是 凡人 的 这 倒霉

[jɑːmbrəs] !
Jambres !
詹布雷斯 !

毫无疑问，不幸的詹布雷一家所有凡人的命运都葬在那里！

[ɒn] [ðə; ði] ['tɪʃuː] [wɪtʃ] [ræpt] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['stensld] [mɑːk] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [liːənɔrəs] ['skærəb] ,

On the tissue which wrapped the bundle I distinctly recognised the stencilled mark corresponding to Leonora's scarab ,

在 这 组织 哪个 包装 这 捆 我 明显地 已确认 这 用模板印制 标记 相应的 到 莱昂诺拉的 圣甲虫 ,

在包裹包裹的纸巾上，我清晰地认出了与莱昂诺拉圣甲虫相对应的印花图案。

[ə; eɪ] [dʌk] , [ðə; ði] [eg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌk] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌm'brelə] . -

a duck , the egg of a duck , and an umbrella . 2424

一个 鸭子 , 这 蛋 的 一个 鸭子 , 和 一个 伞 . -

一只鸭子，一个鸭蛋，还有一把伞。2424

[siː] ['kʌvə(r)] .

See cover .

看 覆盖 .

见封面。

[məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['kʌvə(r)] [baʊnd] [ɪn] [sɜːr] ['brəʊʃə(r)] . — ['pʌblɪʃə(r)] .

Most important to have this cover bound in sur brochure . — Publisher .

最多 重要的 到 有 这 覆盖 边界 在 苏尔 宣传册 . — 出版商 .

最重要的是将此封面装订到宣传册中。——出版商

- [haʊ] [mʌtʃ] , - [sed] [ai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

' How much , ' said I to the priestess of the temple ,

- 如何 很多 , - 说 我 到 这 女祭司 的 这 寺庙 ,

“多少钱？”我问神庙的女祭司。

- [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðæt] [əʊld] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [rægz] [fɔː(r); fə(r)] ? -

' could you afford to let me have that old bundle of rags for ? '

- 可以 你 买得起 到 让 我 有 那 老的 捆 的 破布 为了 ? -

“你能把那堆破布给我吗？”

- [ðæt] [əʊld] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [rægz] ? - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ,

' That old bundle of rags ? ' said the woman , ' Take it , dear lady ,

- 那 老的 捆 的 破布 ? - 说 这 女士 , - 拿 它 , 亲爱的 女士 ,

“那捆破布吗？”妇人说，“拿着吧，亲爱的女士。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ([ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]) , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪbrəhæm] [biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ! -

take it and keep it (if you can) , and the blessing of Abraham be on your head ! '

拿 它 和 保持 它 (如果 你 能) , 和 这 祝福 的 亚伯拉罕 是 在 你的 头 ! -

收下它，好好保存（如果可以的话），愿亚伯拉罕的祝福临到你！

[səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌmi] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l] [praɪs] .

So anxious was she to part with the mummy that we could hardly get her to accept a merely nominal price .

所以 焦虑的 曾是 她 到 部分 和 这 木乃伊 那 我们 可以 几乎 得到 她 到 接受 一个 仅仅 名义上的 价格 .

她非常急于出售木乃伊，以至于我们几乎无法让她接受象征性的价格。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌplɔːzə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [wiː; wi] [sed] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [rægz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - [mɪl] .

To give plausibility to the purchase , we said we wanted the rags for a paper - mill .

到 给 合理性 到 这 购买 , 我们 说 我们 通缉 这 破布 为了 一个 纸 - 磨 .

为了使购买行为显得合情合理，我们说我们想要这些破布是为了造纸厂。

['dʒɔɪəsli] [dɪd] [ˌliːə'nɔːrə]
Joyously did Leonora
欣喜地 做过 莱昂诺拉

莱昂诺拉欣喜若狂

[ænd; ənd][ai][kɔːl][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['mʌmi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi]
and I call a passing chariot , and , with the mummy between us , we
和 我 称呼 一个 通过 战车 , 和 , 和 这 木乃伊 之间 我们 , 我们
[drəʊv] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'bəʊd] .
drove to our abode .
驾驶 到 我们的 住所 .

于是我叫来一辆路过的马车，我们把木乃伊夹在我们中间，一起乘车回到了住处。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɒn][ðə; ði] [wei] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['petɪʃ] [pʊʃ] [frɒm; frəm] [liːənɔrəs] [fʊt] .
I was surprised on the way by receiving a pettish push from Leonora's foot .
我 曾是 惊讶 在 这 方式 经过 接收 一个 小气 推 从 莱昂诺拉的 脚 .

途中，我被莱昂诺拉的脚轻轻地推了一下，这让我很意外。

- [doʊnt] [tred] [ɒn][maɪ][təʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [stɜːd] .
' Don't tread on my toes , ' she said , though I had not even stirred .
- 不 踏 在 我的 脚趾 , - 她 说 , 尽管 我 有 不是 甚至 搅拌 .

“别踩我的脚趾，”她说，尽管我一动不动。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ,
I told her as much ,
我 讲述 她 作为 很多 ,

我把这些都告诉她了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪmeɪtɪd] [wen] [maɪ] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] [twɪtʃt] [ɒf]
and we were getting a little animated when my bonnet was twitched off
和 我们 是 获得 一个 小的 动画 什么时候 我的 引擎盖 曾是 抽搐 离开
[ænd; ənd] [θrəʊn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and thrown out into the darkness .
和 抛掷 出去 进入 这 黑暗 .

我们正玩得有点激动的时候，我的帽子突然被人拽下来扔进了黑暗中。

- [ˌliːə'nɔːrə] , - [ai] [sed] [sɪ'vɪəli] , - [ðiːz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ! -
' Leonora , ' I said severely , ' these manners are unworthy of a lady ! '
- 莱昂诺拉 , - 我 说 严重 , - 这些 礼仪 是 不配 的 一个 女士 ! -

“莱昂诺拉，”我严厉地说，“你这种举止有失淑女风范！”

- [ai][dɪ'kleə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['pɒli] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ðæt] [ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [muːvd] ! -
' I declare , my dear Polly , ' she replied , ' that I never even moved ! '
- 我 宣布 , 我的 亲爱的 波莉 , - 她 回复 , - 那 我 绝不 甚至 已搬 ! -

“我郑重声明，我亲爱的波莉，”她回答说，“我根本就没动过！”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ai][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
and as she was obviously in earnest I had to accept her word .
和 作为 她 曾是 明显地 在 认真 我 有 到 接受 她 单词 .

既然她是认真的，那我只好相信她的话。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['peti] [bʌt; bət] [prə'vəʊkɪŋ] ['æksɪdənts] ,
When we reached home , after a series of petty but provoking accidents ,
什么时候 我们 达到 家 , 后 一个 系列 的 小气 但 挑衅 事故 ,

当我们回到家时，发生了一连串虽小但却令人恼火的意外事故，

- [wiː; wi][fɜːst] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌmi] ['veri] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] .
25 we first locked up the mummy very carefully in the spare bedroom .
- 我们 第一的 已锁定 向上 这 木乃伊 非常 小心 在 这 空闲的 卧室 .

25 我们首先非常小心地把木乃伊锁在客房里。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] , [wiː; wi] [sed] , [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] [æz; əz] [tuː; tə]
To - morrow would be time enough , we said , to consult the wizard as to
到 - 明天 会 是 时间 足够的 , 我们 说 , 到 咨询 这 巫师 作为 到
[ˈaʊə(r)] [nekst] [ˈmuːvmənt] .
our next movement .
我们的 下一个 移动 .

我们说，明天时间足够，可以去请教巫师下一步该怎么做。

[wiː; wi] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ] [rɪˈpɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈvaɪəndz] ([wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] , [ai] [rɪˈmembə(r)] , [ə; eɪ]
We ordered a repast of the native viands (which included , I remember , a
我们 订购 一个 餐饮 的 这 本国的 菜肴 (哪个 包括 , 我 记住 , 一个
[smɔːl] [bʌt; bət] [ˈseɪvəri] [fɪʃ] ,
small but savoury fish ,
小的 但 咸味的 鱼 ,

我们点了一份当地特色菜（我记得其中有一道虽小但味道鲜美的鱼），

[ðə; ði] - - [tɑː]) , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˈaʊə(r)] [kaʊtʃ] , [ɪn] [ˈbetə(r)] [ˈspɪrɪt] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] . -
the Blô - ta) , and sought our couches , in better spirits than usual . 25
这 - - ta) , 和 寻求 我们的 沙发 , 在 更好的 烈酒 比 通常 . -

（Blô-ta），然后兴致比平时高昂地来到我们的沙发上。25

[ai] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ˈglaɪdɪŋ] [ɪnˈsensəbli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈaɪdl] ? — [ˈpʌblɪʃə(r)] .
I say , are you not gliding insensibly into The Fallen Idol ? — Publisher .
我 说 , 是 你 不是 滑翔 无意识地 进入 这 倒下 偶像 ? — 出版商 .

我说，你难道不是在不知不觉中滑向了《堕落的偶像》吗？——出版商

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] , [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [jʊl] [siː] . — [ed] .
Not a bit , you wait and you'll see . — Ed .
不是 一个 少量 , 你 等待 和 你会 看 . — 艾德 .

一点也不，你等着瞧吧。——编者注

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌliːəˈnɔːrə] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] ,
Next morning , long before Leonora was awake ,
下一个 早晨 , 长的 前 莱昂诺拉 曾是 醒 ,

第二天早上，莱昂诺拉还没醒来的时候，

[ðə; ði] [jʌŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈtelɪdʒənt] - ([səʊ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [ˈhaʊsmeɪd]) [krept] [ˈɪntuː]
the young but intelligent Slavî (so the common people call housemaids) crept into
这 年轻的 但 聪明的 - (所以 这 常见的 人们 称呼 女佣) 悄悄地爬 进入
[maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [waɪt] [feɪs] .
my chamber with a death - white face .
我的 房间 和 一个 死亡 - 白色的 脸 .

年轻但聪明的斯拉维人（当地人这样称呼女佣）面色惨白地溜进了我的房间。

- - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ([ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ˈkɜːtəsi]) , - [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪv] [biːn]
' Ômum , ' she said (it is a term of courtesy) , ' wot a night we've been
- - , - 她 说 (它 是 一个 学期 的 礼貌) , - 什么 一个 夜晚 我们已经 到过
[ˈhævɪŋ] ? -
having ? '
拥有 ? -

“妈，”她说（这是礼貌用语），“我们今晚过得真棒！”

- [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , - ? -
' Why , what is the matter , Jemimaran ? '
- 为什么 , 什么 是 这 事情 , - ? -

“怎么了，杰米马兰？”

[ai] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [məˈləʊdiəs] [ˈneɪtɪv] [neɪm] .
I asked , for that was her melodious native name .
我 问 , 为了 那 曾是 她 悦耳动听 本国的 姓名 .

我问了，因为那是她悦耳动听的本名。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] , [mʌm] , [ə; eɪ] - ['kæriɪŋ] [ɒn] - .
' There's something in the spare room , mum , a - carrying on horful .
- 有 某物 在 这 空闲的 房间 , 妈妈 , 一个 - 携带 在 - .

“妈妈，客房里有些东西，正在发生可怕的事情。”

[ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] ['restləs] !
The bell ringing all night , and the Thing screaming and walking up and down as restless !
这 钟 铃声 全部 夜晚 , 和 这 事物 尖叫 和 步行 向上 和 向下 作为 不安 !

铃声响彻夜空，那东西尖叫着，焦躁不安地来回踱步！

[aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] , [mʌm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
I'm a - going to give warning , mum , ' she added confidentially .
我是 一个 - 去 到 给 警告 , 妈妈 , - 她 额外 保密 .

“我要给你一个警告，妈妈，”她悄悄地补充道。

- [waɪ] , [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [sed] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
' Why , you've given it , ' I said , to reassure her .
- 为什么 , 你已经 给定 它 , - 我 说 , 到 保证 她 .

“哎呀，你已经给了，”我安慰她说。

- [fɔ'wɔːn] [ɪz] [fɔːr'aːmd] . -
' Forewarned is forearmed . '
- 事先警告 是 前臂 . -

“凡事预则立，不预则废。”

- [fɔː(r)] - [legd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [rʌn] ['sʌmtaɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] , [mʌm] , ['weɪlɪŋ] ['terəb(ə)l] .
' Four - legged It do run sometimes , like a beast , mum , wailing terrible .
- 四 - 腿 它 做 跑步 有时 , 喜欢 一个 兽 , 妈妈 , 哀嚎 糟糕的 .

“四条腿的它有时会像野兽一样奔跑，妈妈，发出可怕的哀嚎。”

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Up and down , up and down It goes , and always ringing the bell ,
向上 和 向下 , 向上 和 向下 它 去 , 和 总是 铃声 这 钟 ,

上上下下，上上下下，它不停地响着，铃声也一直响个不停。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] , [mʌm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['tɔːmentid] . - -
and crying high for a brandy - and - soda , mum , like a creature tormented . ' 2626
和 哭泣 高的 为了 一个 白兰地 - 和 - 苏打 , 妈妈 , 喜欢 一个 生物 饱受折磨 . - -

妈妈，我像受尽折磨的野兽一样，哭着要一杯白兰地苏打水。2626

[duː; də] [teɪk] [keə(r)] .
Do take care .
做 拿 关心 .

请多保重。

[ðɪs] [ɪz] ['kɒpiraɪt] !
This is copyright !
这 是 版权 !

这是版权问题！

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['mɪstə(r)] . [haɪd] ? — ['pʌblɪʃə(r)] .
Don't you remember Mr . Hyde ? — Publisher .
不 你 记住 先生 . 海德 ? — 出版商 .

你不记得海德先生了吗？——出版商

['naɪðə(r)] [haɪd] [nɔː(r)] - , [jʊr; jər] [səʊ] ['nɜːvəs] .
Neither Hyde nor Hidol , you're so nervous .
两者都不 海德 也不 - , 你是 所以 紧张的 .

既不是海德也不是希多尔，你太紧张了。

[duː; də] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [end] . — [ed] .
Do wait till the end . — Ed .
做 等待 直到 这 结尾 . — 艾德 .

请等到最后。——编者注

[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kʌm] ! — ['pʌblɪʃə(r)] .
Wish it was come ! — Publisher .
希望 它 曾是 来 ! — 出版商 .

真希望它能来！——出版商

- [wel] , - [ai] [ɑːskt] ,
' Well , ' I asked ,
- 出色地 , - 我 问 ,

“嗯，”我问道。

[ðəʊ] ['evri] [heə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð] ['hɒrə(r)] (['ædɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pɪərəns]) ,
though every hair upon my head stood erect with horror (adding greatly to the peculiarity of my appearance) ,
尽管 每一个 头发 之上 我的 头 站立 直立 和 恐怖 (添加 非常 到 这 特点 的 我的 外貌) ,

虽然我头上的每一根汗毛都因恐惧而竖了起来（这更增添了我外表的怪异之处），

- [wel] , [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ? -
' well , did you take It what It asked for ? '
- 出色地 , 做过 你 拿 它 什么 它 问 为了 ? -

“那么，你有没有满足它的要求？”

- [jes] , [mʌm] ; [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [fɪə(r)] [ai] [deəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] .
' Yes , mum ; for very fear I dared not refuse .
- 是的 , 妈妈 ; 为了 非常 害怕 我 敢于 不是 拒绝 .

“是的，妈妈；我非常害怕，不敢拒绝。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,
And when I had handed it in by a chink in the open door ,
和 什么时候 我 有 递交 它 在 经过 一个 裂缝 在 这 打开 门 ,

当我从敞开的门缝里递进去的时候，

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['drɪŋkɪŋ] , [ðen] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] , " ['pɒtæʃ] [ə'gen] !
first there was a sound like drinking , then an awful cry , " Potash again !
第一的 那里 曾是 一个 声音 喜欢 喝 , 然后 一个 可怕 哭 , " 钾肥 再次 !

先是传来像喝水一样的声音，然后是一声可怕的哭喊：“又是钾肥！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [sɒft] [θʌd] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒkt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['bəʊlstə(r)] [stʌft] [wɪð] [liːd] ,
" and then a heavy soft thud , as if you had knocked over a bolster stuffed with lead ,
" 和 然后 一个 重的 柔软的砰的一声 , 作为 如果 你 有 敲门 超过 一个 支撑 填充 和 带领 ,

“然后传来一声沉重的、轻柔的砰砰声，就像碰倒了一个装满铅的枕头一样。”

[mʌm] . -
mum . '
妈妈 . -

妈妈。

[θruː] [ðə; ði] [braʊn] ['ɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə; eɪ] . [em] .)
Through the brown glimmer of dawn (it was about ten a . m .)
通过 这 棕色的 微光 的 黎明 (它 曾是 关于 十 一个 . 米 .)

透过黎明时分棕色的微光（当时大约是上午十点）

[ai] ['hʌrid] [tuː; tə] [liːənɔrəs] ['tʃeɪmbə(r)] .
I hurried to Leonora's chamber .
我 慌忙 到 莱昂诺拉的 房间 .

我急忙赶到莱昂诺拉的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
She was dressed , and came out .
她 曾是 穿着 , 和 来了 出去 .

她穿戴整齐，走了出来。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][əd'vaɪz] ? -
' What do you advise ? '
- 什么 做 你 建议 ? -

你有什么建议?

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [send] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɜːrmzən] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] , [æt; ət][wʌns] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' Send for Mr . Urmson , the eminent lawyer , at once , ' said she ,
- 发送 为了 先生 . 厄姆森 , 这 杰出 律师 , 在 一次 , - 说 她 ,

“立刻请那位著名的律师厄姆森先生来,”她说道。

- [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
' he is used to this kind of thing .
- 他 是 用过的 到 这 种类 的 事物 .

他已经习惯了这种事。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] .
Nothing like taking Counsel's opinion .
没有什么 喜欢 采取 律师的 观点 .

听取律师的意见是最好的办法。

[bʌt; bət][fɜːst] [let] [ˌem 'iː] [nɒk] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ! -
But first let me knock the door open ! '
但 第一的 让 我 敲 这 门 打开 ! -

但先让我把门敲开!

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [waɪt] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [fluː] ['ɪntuː]
She applied her magnificent white shoulder to the door , which flew into
她 应用 她 壮丽 白色的 肩膀 到 这 门 , 哪个 飞翔 进入
['splɪntəz] .
splinters .
碎片 .

她用她那洁白挺拔的肩膀撞向大门，大门瞬间粉碎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他(He)

第3/3页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌmi] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] ['ætɪtjuːd]
There was not a trace of the mummy , but there , in a deprecatory attitude
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 这 木乃伊 ， 但 那里 ， 在 一个 贬义的 态度
,
,
,

木乃伊踪迹全无，但那里却弥漫着一种轻蔑的气氛。

[stʊd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['æʃə] ! -
stood the philosopher Asher ! 2727
站立 这 哲学家 阿舍尔 ！ -

哲学家亚设站在台上！2727

[pliːz] [prə'naʊns] - . — [ed] .
Please pronounce Assha . — Ed .
请 发音 - . — 艾德 .

请读出阿莎的名字。——编者注

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['wɪzəd] [ˌʌn'bɔzəm] .
THE WIZARD UNBOSOMS .
这 巫师 乳房 .

巫师解开胸罩。

- [sɜː(r)] , - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , - [meɪ] [ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi] [faɪnd] [juː; jʊ] ,
' Sir , ' said Leonora , ' may I request you to inform me why we find you ,
- 先生 , - 说 莱昂诺拉 , - 可能 我 要求 你 到 通知 我 为什么 我们 寻找 你 ,

“先生，”莱昂诺拉说，“请问您能否告诉我，我们为什么会找到您？”

[ræm'peɪdʒɪŋ] [æn; ən] [ʌn'bɪdn] [gest] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ˌhɒspɪ'tæləti] ? -
rampaging an unbidden guest , in the chamber which is sacred to hospitality ? '
横冲直撞 一个 未邀请的 客人 , 在 这 房间 哪个 是 神圣 到 热情好客 ? -

在神圣的待客之道上，竟有不速之客横冲直撞？

- ['dɛltə] - - - ['æʃə] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , ['driːmɪli] .
Tην δ απαμεβομενος προσεΦη κορυθαιολος Asher , ' answered the magician , dreamily .
- Δ - - - 阿舍尔 , - 回答 这 魔术师 , 梦幻般地 .

“亚瑟，”魔术师如梦似幻地回答。

- [duː; də] [maɪ] ['sensɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] — [ðæt] [vɔɪs] ,
' Do my senses deceive me , or — that voice ,
- 做 我的 感官 欺骗 我 , 或者 — 那 嗓音 ,

“是我的感官欺骗了我，还是——那个声音，

[ðæt] ['wɪnsəm] ['beərɪŋ] — [ˌeɪ 'em] [ai] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] ['helən] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['iliən] ? -
that winsome bearing — am I once more with Helen on the walls of Ilion ? '
那 迷人的 轴承 — 是 我 一次 更多的 和 海伦 在 这 墙壁 的 伊利昂 ? -

那迷人的风姿——难道我又一次与海伦并肩站在伊利昂的城墙上？

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] - [ə'keɪʃə] ['gaːdnz] , - [rɪ'plaɪd] [ˌliːə'nɔːrə] , [sɪ'vɪəli] .
' No , sir , you are in 30 Acacia Gardens , ' replied Leonora , severely .
- 不 , 先生 , 你 是 在 - 金合欢 花园 , - 回复 莱昂诺拉 , 严重 .

“不，先生，您的地址是金合欢花园30号，”莱昂诺拉严厉地回答道。

- [waɪ] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ'self] , [duː; də][ai][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , [æn; ən] [ʌn'bɪdn] [gest]
' Why , permit me to repeat myself , do I find you here , an unbidden guest
- 为什么 , 允许 我 到 重复 我 , 做 我 寻找 你 这里 , 一个 未邀请的 客人
? -
? '
? -

“请允许我再说一遍，您为何不请自来?

- [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [gest] [jʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,
' To say that I never guessed you'd find me here , ' answered the magician ,
- 到 说 那 我 绝不 猜对了 你会 寻找 我 这里 , - 回答 这 魔术师 ,

“我做梦也没想到你会在这里找到我,”魔术师回答道。

- [mait] [siːm] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['traɪflɪŋ] [wɪð] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] . -
' might seem a mere trifling with language and with your feelings . '
- 可能 似乎 一个 仅仅 琐事 和 语言 和 和 你的 情怀 . -

“这或许看起来只是玩弄语言和感情而已。”

- [maɪ] ['fiːlɪŋz] ! -
' My feelings ! '
- 我的 情怀 ! -

“我的感受！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [praʊd] [gɜːl] , [ɪn'dɪgnəntli] , - [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] — — [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ! -
exclaimed the proud girl , indignantly , ' just as if — — But answer me ! '
惊呼 这 自豪的 女孩 , 愤慨地 , - 只是 作为 如果 — — 但 回答 我 ! -

“真是——”骄傲的女孩愤愤不平地喊道，“但是回答我！”

- [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ai][hæv; həv] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
' When a man has seen as much of life as I have , ' answered the
- 什么时候 一个 男人 有 已见 作为 很多 的 生活 作为 我 有 , - 回答 这
[mə'dʒɪʃn] ,
magician ,
魔术师 ,

“当一个人像我一样见识过如此丰富的人生之后,”魔术师回答道。

- [wen] [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɪm] ['mɪəli] [æz; əz] [drɒps] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl]
' when the Æons are to him merely as drops in a bucket which he will
- 什么时候 这 永恒 是 到 他 仅仅 作为 滴 在 一个 桶 哪个 他 将要
['nevə(r)] [kɪk] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌfə] ,
never kick — and when he suffers ,
绝不 踢 — 和 什么时候 他 遭受 ,

“当永恒对他而言仅仅如同桶里的一滴水，他永远不会踢开——当他遭受苦难时，

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['mɔːnfəli] , - [frɒm; frəm] [ə'tæks] [ɒv; əv]['mʌltɪpleks] [ˌpɜːsə'næləti] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪz]
' he added mournfully , ' from attacks of multiplex personality , he recognises
- 他 额外 悲伤地 , - 从 攻击 的 多路复用器 性格 , 他 认可
[ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃnz] . -
the futility of personal explanations . '
这 无用 的 个人的 解释 . -

他悲伤地补充道：“从多重人格障碍的发作中，他认识到个人解释的徒劳无功。”

- [æt; ət] [liːst] [ai][kæn; kən][kəm'pel][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mʌmi] ? - [sed] [ˌliːə'nɔːrə]
' At least I can compel you to tell us Where is the mummy ? ' said Leonora
- 在 至少 我 能 迫使 你 到 告诉 我们 在哪里 是 这 木乃伊 ? - 说 莱昂诺拉
.
.
.

“至少我可以逼你告诉我们木乃伊在哪里？”莱昂诺拉说。

- [ai][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)] ['leɪtli] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['mʌmi] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] , ['hɔːtɪli] ; [ðen] ,
' I am , or lately was , that mummy , ' said the wizard , haughtily ; then ,
- 我 是 , 或者 最近 曾是 , 那 木乃伊 , - 说 这 巫师 , 傲慢地 ; 然后 ,

"我就是，或者说，曾经是那个木乃伊，"巫师傲慢地说；然后，

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ai][ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['riːəl] [ʤɑːmbrəs] !
drawing himself up to his full height , he added , ' I am the Real Jambres !
绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 他 额外 , - 我 是 这 真实的 詹布雷斯 !

他挺直身子，补充道："我就是真正的扬布雷斯！"

[əʊld] ['gʊzbəri] - , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒləmli] .
Old Gooseberry Jamberries , ' he added solemnly .
老的 醋栗 - , - 他 额外 庄严地 .

"老鹅莓果酱，"他郑重地补充道。

- [nəʊ]['ʌðə(r)][ɪz]['dʒenjuɪn] ! -
' No other is genuine ! '
- 不 其他 是 真的 ! -

"其他都不是真的！"

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɒn]['aʊə(r)][krɪ'djuːləti] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ;
' You are playing , sir , on our credulity , ' replied the girl ;
- 你 是 玩耍 , 先生 , 在 我们的 轻信 , - 回复 这 女孩 ;

"先生，您是在利用我们的轻信，"女孩回答道；

- [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌmi] , — [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ɔː(r)]
' no living man can be a mummy , — outside of the House of Lords or
- 不 活的 男人 能 是 一个 木乃伊 , — 外部 的 这 房子 的 领主 或者
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . -
the Royal Academy . '
这 皇家 学院 . -

"除了上议院或皇家艺术学院的成员之外，任何活着的人都不可能成为木乃伊。"

- [juː; jʊ] [spiːk] , - [hiː; hi] [sed] ['tendəli] , - [wɪð] [ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .
' You speak , ' he said tenderly , ' with the haste of youth and inexperience .
- 你 说话 , - 他 说 温柔地 , - 和 这 匆忙 的 青年 和 缺乏经验 .

"你说话，"他温柔地说，"带着年轻人的急躁和缺乏经验的语气。"

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)] .
When you have lived as long as I have , you will know better .
什么时候 你 有 居住地 作为 长的 作为 我 有 , 你 将要 知道 更好的 .

等你活得像我这么久，你就会明白了。

['hɑːkən] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .
Hearken to my story .
倾听 到 我的 故事 .

请听我讲故事。

- [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][taɪm] ?
' Three or four thousand years ago — for what is time ?
- 三 或者 四 千 年 前 — 为了 什么 是 时间 ?

三四千年前——时间又算得了什么呢？

— [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [mə'dʒɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['tɑːləmi] - .
— I was the authorised magician at the Court of Ptolemy Patriarchus .
— 我 曾是 这 授权 魔术师 在 这 法庭 的 托勒密 - .

—我曾是托勒密宗主教宫廷的官方魔法师。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][raɪv(ə)l] — [ðə; ði]['nəʊtɪd] [wɪtʃ] - .
I had a rival — the noted witch Theodolitê .
我 有 一个 竞争对手 — 这 著名的 巫婆 - .

我有一个对手——著名的女巫狄奥多利特。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wʌn][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fɔːls] [ə'fekʃn] ,

In an evil hour she won me by a show of false affection ,

在 一个 邪恶的 小时 她 韩元 我 经过 一个 展示 的 错误的 感情 ，

在最邪恶的时刻，她用虚假的爱意赢得了我的心。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['mʌmɪfaɪd] [ˌem 'iː][ə'laɪv] .

and , taking advantage of my passion , mummified me alive .

和 ， 采取 优势 的 我的 热情 ， 木乃伊 我 活 .

他们利用我的热情，将我活活制成了木乃伊。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] [əʊ] [maɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət][æn; ən] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] .

To this I owe my remarkable state of preservation at an advanced age .

到 这 我 欠 我的 卓越 状态 的 保存 在 一个 先进的 年龄 .

我高龄仍保持如此良好的身体状态，全赖于此。

[treɪ] [bjɛ] - , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['fætʃuəsli] .

Très bien conservé , ' he added fatuously .

非常 好 - ， - 他 额外 愚蠢地 .

Très bien conservé，”他愚蠢地补充道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli][hɑːf] [ə'kʌmplɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

' But she only half accomplished her purpose .

- 但 她 仅有的 一半 完成 她 目的 .

但她只完成了一半的目标。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

By some accident , which has never been explained , and in spite of the

经过 一些 事故 ， 哪个 有 绝不 到过 解释 ， 和 在 尽管如此 的 这

[stres] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

stress of competition ,

压力 的 竞赛 ，

由于某种从未得到解释的意外，尽管面临竞争的压力，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [pjʊə(r)][sɔːlts; sɒlts][ɒv; əv] ['pɒtæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]

she had purchased pure salts of potash for the execution of

她 有 购买 纯的 盐 的 钾肥 为了 这 执行 的

[hɜː(r); hə(r)] [fel] ['pɜːpəs] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'dʌltəreɪtɪd] [sɔːlts; sɒlts][ɒv; əv]['səʊdə] .

her fell purpose in place of adulterated salts of soda .

她 跌倒 目的 在 地方 的 掺假的 盐 的 苏打 .

为了实施她邪恶的目的，她购买了纯钾盐，而不是掺假的苏打盐。

- [tuː; tə] [ðɪs] [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — — -

' To this I owe it that I am now a living man ; and in a moment — — '

- 到 这 我 欠 它 那 我 是 现在 一个 活的 男人 ； 和 在 一个 片刻 — — -

“正因为如此，我才能活着；片刻之后——”

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [bʌt; bət] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]

A certain stiffness of demeanour , which we had noticed , but ascribed to

一个 肯定 刚性 的 风度 ， 哪个 我们 有 注意到 ， 但 归因于 到

[praɪd] ,

pride ,

自豪 ，

我们注意到他举止间有些僵硬，但当时以为是骄傲的表现。

[wɜːkt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][meɪdʒ] .

worked an unspeakable change in the mage .

工作 一个 无法形容 改变 在 这 法师 .

给法师带来了难以言喻的变化。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][hiː; hi] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [tʃiːp] ['mʌmi] .

As we looked at him he hardened into our cheap mummy .

作为 我们 看起来 在 他 他 硬化 进入 我们的 便宜的 木乃伊 .

我们看着他，他就像一具廉价的木乃伊，变得僵硬起来。

- [hɪrz] [ə; eɪ]['dʒɒli][gəʊ] ! - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [səb'mɜːdʒd] [ɪn]['terə(r)] .
' Here's a jolly go ! ' said Leonora , her mind submerged in terror .
- 这里是 一个 快乐的 去 ! - 说 莱昂诺拉 , 她 头脑 湮 在 恐怖 .

“那就来吧！”莱昂诺拉说道，她的脑海里充满了恐惧。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , - ['səʊdə]['wɔːtə(r)][æt; ət][wʌns] ! -
I sprang to the bell , ' Soda water at once ! '
我 弹簧 到 这 钟 , - 苏打 水 在 一次 ! -

我立刻冲到铃旁，喊道：“马上送苏打水来！”

[aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['fluːɪd] .
I cried , and the slavî appeared with the fluid .
我 哭 , 和 这 - 出现 和 这 体液 .

我哭了，斯拉夫人带着液体出现了。

[wiː; wi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːtʃt] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] , [ænd; ənd][jɑːmbrəs][wɒz; wəz]
We applied it to the parched lips of the mummy , and Jambres was
我们 应用 它 到 这 干渴 嘴唇 的 这 木乃伊 , 和 詹布雷斯 曾是
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself again .
他自己 再次 .

我们把它涂在木乃伊干裂的嘴唇上，詹布雷斯又恢复了原状。

- [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? -
' Now will you tell me ? '
- 现在 将要 你 告诉 我 ? -

现在你肯告诉我了吗?

[aɪ] [ɑːskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
I asked , when he had been given a cigarette and made comfortable ,
我 问 , 什么时候 他 有 到过 给定 一个 卷烟 和 制成 舒服的 ,

在他被递上一支烟并安顿好之后，我问他：

- [waɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['mʌmi] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θriː] [bɔːlz] ? -
' why we found you — I mean the mummy — under the Three Balls ? '
- 为什么 我们 成立 你 — 我 意思是 这 木乃伊 — 在下面 这 三 球 ? -

“为什么我们会在三球之下发现你——我是说木乃伊？”

- - [twɒz] [ə; eɪ] [pledʒ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' ' Twas a pledge , ' he replied .
- - 那是 一个 保证 , - 他 回复 .

“那是一份誓言，”他回答道。

- [wen] [maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [ræn] [ləʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [rent] [wɒz; wəz][ˌʌn'peɪd] ,
' When my resources ran low , and my rent was unpaid ,
- 什么时候 我的 资源 跑 低的 , 和 我的 租 曾是 未付 ,

“当我的积蓄耗尽，房租也付不起的时候，

[ðə; ði]['lændleɪdi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm]
the landlady used to take advantage of my condition and raise a small sum
这 房东 用过的 到 拿 优势 的 我的 状况 和 增加 一个 小的 和
[ɒn][ˌem 'iː] . -
on me . '
在 我 . -

房东太太过去常常利用我的处境，向我勒索一笔小钱。

[ɔːl] [siːmd] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] ; [bʌt; bət] [ˌliːə'nɔːrə] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['sætɪsfaɪd] .
All seemed now explained ; but Leonora was not yet satisfied .
全部 似乎 现在 解释 ; 但 莱昂诺拉 曾是 不是 然而 使满意 .

一切似乎都得到了解释；但莱昂诺拉仍然不满意。

- [juː; jʊ][hæv; həv] — — - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
' You have — — ' she began .
- 你 有 — — - 她 开始 .

“你有——”她开口说道。

- [jes] , [ə; eɪ] ['strɔːbəri] [mɑːk] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['wɪərəli] , - [ɒn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] ! -
' Yes , a strawberry mark , ' he replied wearily , ' on the usual place ! '
- 是的 , 一个 草莓 标记 , - 他 回复 疲劳 , - 在 这 通常 地方 ! -

“是的，草莓印，”他疲惫地回答，“还是老地方！”

- [ðə; ði] [kwest] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] , - [ai] [sed] .
' The quest is accomplished , ' I said .
- 这 寻求 是 完成 , - 我 说 .

“任务完成了，”我说。

- [neɪ] , - [rɪ'plaɪd] [jɑːmbrəs] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .
' Nay , ' replied Jambres , to give him his real name .
- 不 , - 回复 詹布雷斯 , 到 给 他 他的 真实的 姓名 .

“不，”詹布雷斯回答道，这是他的真名。

- [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] . -
' There is still the adventure of the Siege Perilous . '
- 那里 是 仍然 这 冒险 的 这 围城 危险的 . -

“还有《围城危机》的冒险等着我们。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [skiːm] .
THE WIZARD'S SCHEME .
这 巫师的 方案 .

巫师的阴谋。

- [wiː; wi][mʌst; məst] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , ['vɪzɪt][ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] ,
' We must , as you are aware , visit the Siege Perilous in the Hall of Egypt ,
- 我们 必须 , 作为 你 是 意识到的 , 访问 这 围城 危险的 在 这 大厅 的 埃及 ,

“正如你所知，我们必须前往埃及大厅参观危险围攻关卡。”

[ænd; ənd] [rɪsk] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['meɪdn] ,
and risk ourselves in the chair of the Viewless Maiden ,
和 风险 我们自己 在 这 椅子 的 这 无视 少女 ,

我们冒着风险，坐在无形少女的椅子上，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][mæn] . -
of Her that is not to be seen of Man . '
的 她 那 是 不是 到 是 已见 的 男人 . -

祂的某些特质，是人类无法看到的。

- [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] .
' We know it , ' said Leonora .
- 我们 知道 它 , - 说 莱昂诺拉 .

“我们知道，”莱昂诺拉说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][meɪdʒ] , - [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)]
' It is , ' continued the mage , ' your wish to accomplish the end for
- 它 是 , - 持续 这 法师 , - 你的 希望 到 完成 这 结尾 为了
[wɪtʃ] [juː; jʊ][set] [fɔːθ] .
which you set forth .
哪个 你 放 前进 .

"这是你的愿望,"法师继续说道,"你想实现你所设定的目标。"

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] ; [jʌŋ] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
This seems to you an easy matter enough ; young hearts are full of such
这 似乎 到 你 一个 简单的 事情 足够的 ; 年轻的 心 是 满的 的 这样的
[ɪ'ljʊʒən] ,
illusions ,
幻觉 ,

你觉得这很容易吗?年轻人的心中充满了这样的幻想。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [j'iəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn]
and , believe me , I would willingly change my years , which are lost in
和 , 相信 我 , 我 会 心甘情愿 改变 我的 年 , 哪个 是 丢失的 在
[ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [taɪm] ,
geological time ,
地质 时间 ,

相信我,我愿意用我逝去的岁月去换回那些湮没在地质年代中的时光。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['hændz] [bredθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['deərɪŋ] .
for one hand's breadth of your daring .
为了 一 手的 宽度 的 你的 大胆 .

只需你一掌宽的勇气。

[nəʊ] , [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] ,
Know , then , ' continued this strange creature ,
知道 , 然后 , - 持续 这 奇怪的 生物 ,

"那么,你就知道了,"这个奇怪的生物继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [wen] ['mætəz] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end]
' that the time has now come when matters must be brought to an end
- 那 这 时间 有 现在 来 什么时候 事情 必须 是 带来 到 一个 结尾
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
between us .
之间 我们 .

"现在是时候结束我们之间的关系了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [maɪ] ['pleʒə(r)] ,
It will be my business , and , I will add , my pleasure ,
它 将要 是 我的 商业 , 和 , 我 将要 添加 , 我的 乐趣 ,

这将是我的工作,而且,我还要补充一点,也是我的荣幸。

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [eə(r)] [wɪtʃ] [sæt]['drəʊlli] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ]
' he continued with a lofty air which sat drolly enough upon him in his yellow
- 他 持续 和 一个 高远 空气 哪个 卫星 滑稽的 足够的 之上 他 在 他的 黄色的
[dʌdz] ,
duds ,
失败 ,

他继续摆出一副高高在上的姿态,穿着黄色衣服,显得滑稽可笑。

- [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] .
' to conduct you to the Siege Perilous .
- 到 执行 你 到 这 围城 危险的 .

带领你前往危险围城。

[frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ai][mʌst; məst][ɪg'zækt][æn; ən] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd][ai]
From you , in return , I must exact an unquestioning obedience ; and I
从 你 , 在 返回 , 我 必须 精确的 一个 不加质疑 服从 ; 和 我
[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['meʒələs] ['kɒnfɪdəns] .
will add a measureless confidence .
将要 添加 一个 无量 信心 .

作为回报，我必须要求你们绝对服从；并且我会给予你们无比的信任。

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi]
I beg you to bear in mind that the slightest resistance to my will must be
我 求 你 到 熊 在 头脑 那 这 丝毫 反抗 到 我的 将要 必须 是
['fɒləʊd] [baɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]['aɪðə(r)][ðə; ði] [riːtʃ] [ɔː(r)]
followed by consequences of which you cannot estimate either the reach or
随后 经过 结果 的 哪个 你 不能 估计 任何一个 这 抵达 或者
[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] . -
the extension . '
这 扩大 . -

我恳请你们记住，哪怕最轻微地违抗我的意志，都将招致你们无法估量的后果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærət] - [laɪk] [pɒmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tɔː'tɒlədʒi] ,
There was such a parrot - like pomp about the creature's tautology ,
那里 曾是 这样的 一个 鹦鹉 - 喜欢 盛大场面 关于 这 生物的 同义反复 ,

这种生物的赘述带着一种鹦鹉学舌般的浮夸姿态。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] - [wɜːld] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [faɪn] ['mænəz] \ [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt]
and such an old - world affectation of fine manners \ in his constant
和 这样的 一个 老的 - 世界 做作 的 美好的 礼仪 \ 在 他的 持续的
[əʊ'beɪs(ə)ns] ,
obeisances ,
致敬 ,

他那套老派的矫揉造作的彬彬有礼，体现在他不断地行礼上。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['feəli] [lɑːft] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
that I could hold it no longer , but fairly laughed out in his face .
那 我 可以 抓住 它 不 更长 , 但 相当 笑了 出去 在 他的 脸 .

我再也忍不住了，当着他的面放声大笑起来。

[ai] ['dredɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [lest] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [feɪt] [æz; əz] - [mait] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
I dreaded , it is true , lest some such fate as Ustâni's might punish me for
我 令人恐惧的 , 它 是 真的 , 免得 一些 这样的 命运 作为 - 可能 惩治 我 为了
[maɪ] [tə'merəti] ,
my temerity ,
我的 鲁莽 ,

的确，我害怕自己会像乌斯塔尼那样，因我的鲁莽而遭受惩罚。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] ['wɪzəd] ['mɪəli]
but for reasons which doubtless seemed sufficient to himself the wizard merely
但 为了 原因 哪个 毫无疑问 似乎 充足的 到 他自己 这 巫师 仅仅
[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪl] ,
looked at me through his veil ,
看起来 在 我 通过 他的 面纱 ,

但出于他自己或许认为足够充分的理由，巫师只是透过面纱看了我一眼。

[ʃʊk] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs]
shook himself a little in his swathings , and said in a matter - of - fact voice
摇晃 他自己 一个 小的 在 他的 裹布 , 和 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音
,
,
,

他抖了抖身上的裹布，用一种平静的语气说道：

- [wel] , [wel] , [pə'hæps] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] .
' Well , well , perhaps we have had enough of such talk as this .
- 出色地，出色地， 也许 我们 有 有 足够的 的 这样的 讲话 作为 这 .

“好吧，好吧，或许我们已经受够了这种谈话。”

[lets] [get] [ə'hed] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
Let's get ahead with the business before us .
我们来吧 得到 前方 和 这 商业 前 我们 .

让我们先处理眼前的事情。

[ðæt] ['bɪznəs] [ɪz][tu:; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] , [ɔː(r)]['mædʒɪk][tʃeə(r)] .
That business is to reach the Siege Perilous , or Magic Chair .
那 商业 是 到 抵达 这 围城 危险的 , 或者 魔法 椅子 .

这项任务的目标是到达危险围城，或者魔法椅。

['ðɪðə(r)] [wɪl] [ai] [gaɪd] [ji:; ji] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Thither will I guide ye , and there ye shall see what ye shall see .
那里 将要 我 指导 是的 , 和 那里 是的 将 看 什么 是的 将 看 .

我将引导你们到那里，在那里你们将看到你们将要看到的东西。

[bʌt; bət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] , [æz; əz][ɔːl]['seɪdʒɪz][hæv; həv] [dɪ'kleəd] ,
But first it is needful , as all sages have declared ,
但 第一的 它 是 需要 , 作为 全部 智者 有 声明 ,

但首先，正如所有圣贤所言，这是必要的：

[ðæt] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] !
that ye shall show your confidence in me !
那 是的 将 展示 你的 信心 在 我 !

你们要向我表明你们的信心！

[ai]['væljuː][nɒt] [welθ] .
I value not wealth .
我 价值 不是 财富 .

我不看重财富。

[gəʊld][ɪz][mɪə(r)] [drɒs] — [neɪ] , [ai][hæv; həv][ðə; ði][maɪnz][ɒv; əv] [kɪŋ] ['sɒləmən] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] .
Gold is mere dross — nay , I have the mines of King Solomon at my disposal .
金子 是 仅仅 浮渣 — 不 , 我 有 这 矿井 的 国王 所罗门 在 我的 处理 .

黄金不过是渣滓——不，我拥有所罗门王的矿藏。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪəri] [kɪŋ] [ɪ'kliːziˌæst] [kən'faid] [tu:; tə][ˌem 'iː] ,
But when the weary King Ecclesiast confided to me ,
但 什么时候 这 厌倦 国王 传道书 坦白 到 我 ,

但当疲惫的传道者王向我倾诉时，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd]['siːdə(r)][ɪn][dʒə'ruːsələm] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]
in his palace of ivory and cedar in Jerusalem , long ago , the secret of
在 他的 宫殿 的 象牙 和 雪松 在 耶路撒冷 , 长的 前 , 这 秘密 的
[ðiːz] ['daɪmənd] ['treʒəz] ,
these diamond treasures ,
这些 钻石 宝藏 ,

很久以前，在他位于耶路撒冷用象牙和雪松木建造的宫殿里，这些钻石宝藏的秘密，

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tu:; tə] [nʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
he bade me reveal it to none who did not show their confidence in me .
他 巴德 我 揭示 它 到 没有任何 WHO 做过 不是 展示 他们的 信心 在 我 .

他嘱咐我不要把这件事告诉任何不信任我的人。

- [let] [ðem; ðəm] [ɪn'trʌst] [ju:; jʊ] , - [sed] ['sɒləmən] , - [wɪð] [ðeə(r)] ['pɔːltri] [welθ] ,
' Let them entrust you , ' said Solomon , ' with their paltry wealth ,
- 让 他们 委托 你 , - 说 所罗门 , - 和 他们的 微不足道 财富 ,

所罗门说：“让他们把他们那微不足道的财富托付给你吧。”

[eə(r)][juː; jʊ] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ['ɒpjələns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] .
ere you place in their hands opulence beyond the dreams of avarice .
埃雷 你 地方 在 他们的 双手 丰裕 超过 这 梦境 的 贪婪 .

在你把超出贪婪梦想的财富交到他们手中之前。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [gəʊld] , [mʌtʃ] [gəʊld] , [ɔː(r)] ,
Give me , then , merely as a sign of confidence , gold , much gold , or ,
给 我 , 然后 , 仅仅 作为 一个 符号 的 信心 , 金子 , 很多 金子 , 或者 ,

那么，仅仅为了表示信任，就给我黄金，大量的黄金，或者，

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd][sə'mɪtɪk] [təʊn] , - [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] ['eni] [seɪf] [sɪ'kjʊərətiz] ,
' he continued in a confidential and Semitic tone , ' its equivalent in any safe securities ,
- 他 持续 在 一个 机密的 和 闪米特语 语气 , - 它是 相等的 在 任何 安全的 证券 ,

他用一种神秘而又带有犹太口音的语气继续说道：“它在任何安全证券中的等价物。”

[ə'merɪkən] ['relˌwe] [prɪ'fɜːd] .
American railways preferred .
美国人 铁路 首选 .

首选美国铁路。

[doʊnt] [brɪŋ] [bæŋk] - [nəʊts] , [maɪ][dɪə(r)] — ['rɪski] [θɪŋz] , ['rɪski] [θɪŋz] !
Don't bring bank - notes , my dear — risky things , risky things !
不 带来 银行 - 笔记 , 我的 亲爱的 — 风险 事物 , 风险 事物 !

亲爱的，别带现金——那是危险的东西，危险的东西！

[waɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][pælz] [wɪð] [klɔːd] ['duːˌvɑːl] — [bʌt; bət] - [tɪz] [gɒn] , - [tɪz] [gɒn] !
Why , when I was pals with Claude Duval — but ' tis gone , ' tis gone !
为什么 , 什么时候 我 曾是 朋友们 和 克劳德 杜瓦尔 — 但 - 的 已消失 , - 的 已消失 !

曾经我和克劳德·杜瓦尔是好朋友——但一切都结束了，一切都结束了！

[naʊ] , [maɪ] [dɪəz] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?
Now , my dears , what have you got ?
现在 , 我的 亲爱的们 , 什么 有 你 得到 ?

亲爱的们，你们有什么？

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ? -
what have you got ? '
什么 有 你 得到 ? -

你有什么？

- [ai][hæv; həv] , - ['ɑːnsə(r)d] [ˌliːə'nɔːrə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] ['trʌstfəlnɪs] ,
' I have , ' answered Leonora , in her clear sweet voice and girlish trustfulness ,
- 我 有 , - 回答 莱昂诺拉 , 在 她 清除 甜的 嗓音 和 少女 信赖 ,

“我有，”莱昂诺拉用她清澈甜美的声音和少女般的信任回答道。

- [æz; əz][ɪz][maɪ][ɪn'veəriəb(ə)l] ['kʌstəm] , [maɪ][dɒt] , ['neɪmli] , - , 000l .
' as is my invariable custom , my dot , namely , 300 , 000l .
- 作为 是 我的 不变的 风俗 , 我的 点 , 即 , - , 000l .

按照我一贯的习惯，我的点，即 300,000l。

[wɜːθ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['reɪlweɪ] [ʃer] , ['tʃiːfli] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [en] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][el] . & [en] . , [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] . -
worth of American railway shares , chiefly Chicago N . W . and L . & N . , in my pocket . '
值得 的 美国人 铁路 分享 , 主要 芝加哥 N . W . 和 L . & N . , 在 我的 口袋 . -

我口袋里装着价值不菲的美国铁路股票，主要是芝加哥西北铁路公司和路易斯维尔和纳什维尔铁路公司的股票。

- [ðæts] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæts] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['ɪri] ['wɪzəd] ; - [dʒʌst][hænd] [ðəʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
' That's right , my dear , that's right , ' said the Erie wizard ; ' just hand those to me ,
- 那就是 正确的 , 我的 亲爱的 , 那就是 正确的 , - 说 这 伊利 巫师 ; - 只是 手 那些 到 我 ,

"没错，亲爱的，没错,"伊利巫师说，"把那些给我就行了。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] .
and then we can start at once .
和 然后 我们 能 开始 在 一次 .

然后我们就可以立即开始了。

- [ænd; ənd] [wen] ([hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ɪ'tælɪks])
' And when (he went on in italics)
- 和 什么时候 (他 去 在 在 斜体)

"然后（他继续用斜体字写道)"

[əʊ][maɪ] [ˌliːə'nɔːrə]
o my Leonora
o 我的 莱昂诺拉

哦，我的莱昂诺拉

[wen] [ðæt] ['mɪstɪk] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [wɜːkt]
when that mystic change has been worked
什么时候 那 神秘 改变 有 到过 工作

当那种神秘的变化发生之后

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˌpriː'destɪnd]
which has been predestined
哪个 有 到过 命中注定

这是命中注定的

[fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz]
for countless ages and which shall come as
为了 无数 年龄 和 哪个 将 来 作为

无数个世纪以来，它必将到来。

[ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] ,
sure as fate ,
当然 作为 命运 ,

命中注定，

[ðen] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒntɪnənt]
then on another continent
然后 在 其他 大陆

然后在另一个大陆

['kɪndrəd] [tuː; tə] [ðaɪn] [jet] [streɪndʒ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd]
kindred to thine yet strange , even in the land
亲属 到 你的 然而 奇怪的 , 甚至 在 这 土地

与你同属一族却又陌生，即便在这片土地上。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['relˌwe] [ðæt] [ðaɪ] [ʃer] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,
of the railways that thy shares are in ,
的 这 铁路 那 你的 分享 是 在 ,

你持有股份的铁路公司，

[ðaʊ] [ænd; ənd][ai] ,
Thou and I ,
你 和 我 ,

你和我，

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvɪs] ,
the Magician and the Novice ,
这 魔术师 和 这 新手 ,

魔术师与新手，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]
the Celebrated Wizard of the West
这 著名 巫师 的 这 西方

西方著名巫师

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ['pjuːp(ə)l]
and his Accomplished Pupil
和 他的 完成 瞳孔

以及他杰出的学生

[ˌmædəmwə'zel] -
Mademoiselle Léonore
小姐 -

莱奥诺尔小姐

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][dræg][ɪn][ðə; ði]
will make a tour that shall drag in the
将要 制作 一个 旅游 那 将 拖 在 这

这将进行一次巡演，这次巡演将会拖累……

[d'ɒləz]
dollars
美元

美元

[baɪ][ðə; ði]['hætfʊl] .
by the hatful .
经过 这 满 .

成百上千。

[naʊ] [kʌm] ! -
NOW COME ! '
现在 来 ! -

快来！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['perələs] [pɑːθ] .
THE PERILOUS PATH .
这 危险的 小路 .

危险之路。

[fɔːθ] [wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['deljuːdʒ][ɒv; əv] [ðæt] ['trɒpɪk]
Forth we rushed into the darkness , through the streaming deluge of that tropic
第四 我们 匆忙 进入 这 黑暗 , 通过 这 流媒体 洪水 的 那 热带
[klaɪm] .
clime .
气候 .

我们冲进了黑暗中，穿过了热带地区奔腾的洪水。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'ræfɪk] ['frenzi] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][meɪdʒ][ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] ,
For the seraphic frenzy had now come upon the mage in good earnest ,
为了 这 天使般的 狂热 有 现在 来 之上 这 法师 在 好的 认真 ,

因为那炽天使般的狂怒如今已真正降临到这位法师身上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] - [ˈriːdə(r)] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [aɪz] .
and all the Thought - reader burned in his dusky eyes .
和 全部 这 想法 - 读者 烧伤 在 他的 昏暗 眼睛 .

而所有读心者都燃烧在他昏暗的眼中。

[wiː; wi] [prɪˈzentɪd] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈspektək(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪdʒ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvəri]
We presented , indeed , a strange spectacle , for the mage , in his silvery
我们 呈现 , 的确 , 一个 奇怪的 奇观 , 为了 这 法师 , 在 他的 银色

,
swathings ,
裹布 ,

对于身披银色长袍的法师来说，我们确实呈现了一场奇异的景象。

[held] [ˌliːəˈnɔːrə] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] , [ænd; ənd] [ˌliːəˈnɔːrə] [held] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɹˈeɪsd] [θruː] [ðə; ði]
held Leonora by the hands , and Leonora held me , as we raced through the
握住 莱昂诺拉 经过 这 双手 , 和 莱昂诺拉 握住 我 , 作为 我们 比赛 通过 这

[gluːm] .
gloom .
愁云 .

我拉着莱昂诺拉的手，莱昂诺拉拉着我的手，我们一起在昏暗中奔跑。

[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪti] [ˈaʊə(r)] [ˈæspekt] [ænd; ənd] [dɪˈmiːnə(r)] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
In any other city our aspect and demeanour had excited attention and
在 任何 其他 城市 我们的 方面 和 风度 有 兴奋的 注意力 和

[kleɪmd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈfɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] .
claimed the interference of the authorities .
声称 这 干涉 的 这 当局 .

在其他任何城市，我们的外貌和举止都会引起注意，并招致当局的干预。

[ɪn] [bɜːˈlɪn] [ˈuːlɑːn; ˈjuː-; ʊˈlɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [ˌjuː ˈes] , [ɪn] [ˈpærɪs] [greɪp] - [ʃɒt] [wʊd] [hæv; həv]
In Berlin Uhlans would have charged us , in Paris grape - shot would have
在 柏林 枪骑兵 会 有 带电 我们 , 在 巴黎 葡萄 - 射击 会 有

[plau] [θruː] [ˈaʊə(r)] [ræŋks] .
ploughed through our ranks .
耕作 通过 我们的 排名 .

在柏林，乌兰骑兵会向我们发起冲锋；在巴黎，葡萄弹会冲破我们的阵型。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [diːmd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [reɪs] [ɒv; əv] [θɔːt] - [ˈridər] ,
Here they deemed we were but of the sacred race of Thought - readers ,
这里 他们 被认为 我们 是 但 的 这 神圣 种族 的 想法 - 读者 ,

[huː] ,
who ,
WHO ,

在这里，他们认为我们不过是神圣的读心者种族的一员，他们，

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] ,
by a custom of the strange people ,
经过 一个 风俗 的 这 奇怪的 人们 ,

出于异族人的习俗，

[ɑː(r); ə(r)] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] [ˈrændəm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈentə(r)]
are permitted to run at random through the streets and even to enter
是 允许 到 跑步 在 随机的 通过 这 街道 和 甚至 到 进入

[ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] .
private houses .
私人的 房屋 .

允许他们在街上随意奔跑，甚至可以闯入私人住宅。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɒləʊd] , [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈhedlɒŋ] [kəˈrɪə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
We were not even followed , in our headlong career , by a crowd ,
我们 是 不是 甚至 随后 , 在 我们的 一头扎 职业 , 经过 一个 人群 ,

在我们一路狂奔的职业生涯中，甚至没有一群人跟随我们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪt'self][ɪn] ['frenzid] [rɪ'sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
for the public had ceased to interest itself in frenzied research for
为了 这 民众 有 停止 到 兴趣 本身 在 丧心病狂 研究 为了
['hɪd(ə)n][pɪnz][ɔː(r)] [kən'siːld] ['sɪgəret] .
hidden pins or concealed cigarettes .
隐 别针 或者 暗 香烟 .

因为公众已经不再对疯狂寻找隐藏的别针或藏匿的香烟感兴趣了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['fræntɪk] [tʃeɪs] [jɑːmbrəs] ([leɪt] - [ðə; ði][meɪdʒ] -) [pɔːzd] , ['breθləs] ,
After a frantic chase Jambres (late ' the Mage ') paused , breathless ,
后 一个 疯狂的 追赶 詹布雷斯 (晚的 - 这 法师 -) 暂停 , 喘不过气 ,

经过一番疯狂的追逐，詹布雷斯（已故的“法师”）停了下来，气喘吁吁。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [pɔː'tentəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
in front of a building of portentous proportions .
在 正面 的 一个 建筑 的 不祥的 比例 .

在一座规模宏大的建筑物前。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] ,
How it chanced I have never been able to understand , but ,
如何 它 偶然 我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 , 但 ,

我始终无法理解事情是如何发生的，但是……

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['wʊmən] , [ðɪs] [hɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks]
as I am a living and honourable woman , this hall had the characteristics
作为 我 是 一个 活的 和 光荣的 女士 , 这 大厅 有 这 特征
[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
of ancient Egyptian architecture ,
的 古老的 埃及人 建筑学 ,

因为我是一位有血有肉、受人尊敬的女性，所以这座大厅具有古埃及建筑的特点。

[ænd; ənd] [ðæt] ([mɪ'rækjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)]) [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
and that (miraculous as it may appear) in perfect preservation .
和 那 (神奇 作为 它 可能 出现) 在 完美的 保存 .

而且（看似奇迹般地）它还完好无损地保存了下来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['haɪpəʊˌstaɪl] [hɔːlz] , [ðə; ði] [tuː] - ['pɪlər] — [kə'lɒs(ə)l] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [streɪndʒ]
There are the hypostyle halls , the two Osirid pillars — colossal figures of strange
那里 是 这 柱状体 大厅 , 这 二 - 柱子 — 庞大 数据 的 奇怪的
[gɒdz] ,
gods ,
神 ,

这里有柱式大厅，还有两根奥西里斯柱——奇异神祇的巨大雕像，

[ɪn] ['kʌləd] [rɪ'liːf] — [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['skærəb] , [ðə; ði] [kɑː'tuːʃ] , [ðə; ði] [pskent] , [ðə; ði]
in coloured relief — there is the great blue scarab , the cartouche , the pschent , the
在 有色 宽慰 — 那里 是 这 伟大的 蓝色的 圣甲虫 , 这 饰框 , 这 普申特 , 这
- ,
pschutt ,
- ,

彩色浮雕图案——有巨大的蓝色圣甲虫、椭圆形饰框、普申特、普舒特，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][əd'maɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌræmɪ'siːəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['empaɪə(r)] .
and all that we admire in the Rameseum of the Ancient Empire .
和 全部 那 我们 钦佩 在 这 拉美西斯 的 这 古老的 帝国 .

以及我们在古代帝国拉美西斯神庙中所欣赏的一切。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ; [ðə; ði] [vɑːst] [ˌædə'mæntaɪn] ['pɔːt(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .
But all was silent , all was deserted ; the vast adamantine portals were closed .
但 全部 曾是 沉默的 , 全部 曾是 荒凉的 ; 这 广阔的 金刚石 门户 是 关闭 .

但一切都静悄悄的，一切都空无一人；巨大的、坚硬的大门紧闭着。

[jɑːmbrəs] [pɔːzd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Jambres paused in dismay .
詹布雷斯 暂停 在 沮丧 .

詹布雷斯沮丧地停了下来。

- [sɪns] [ai] [lɑːst] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [ɑːt] [ɪn] [ðəʊz] [hɔːlz] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Since I last gave an exhibition of mine art in those halls , ' said he ,
- 自从 我 最后的 给予 一个 展览 的 矿 艺术 在 那些 大厅 , - 说 他 ,

“自从我上次在那些展厅举办个人画展以来，”他说，

- (- [twɒz] [ɪn] [əʊld] [fə'gɒtn] [deɪz] , [ɪn] ['bɒskoʊz] ['pɑːmi] [taɪm]) , [mʌtʃ] [ɪz] ['ɔːltəd] .
' (' twas in old forgotten days , in Bosco's palmy time) , much is altered .
- (- 那是 在 老的 被遗忘的 天 , 在 博斯科的 棕榈树 时间) , 很多 是 已修改 .

（那是在很久以前，在博斯科的黄金时代），很多事情都发生了变化。

['əʊpən] ['sesəmi] ! -
Open sesame ! '
打开 芝麻 ! -

芝麻开门！

[hiː; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] , ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] ['əʊpənd] !
he cried ; but , curious to say , nothing opened !
他 哭 ; 但 , 好奇的 到 说 , 没有什么 打开 !

他喊了一声；但奇怪的是，什么也没打开！

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [krɔːl] [səb'mɪsɪvli] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fiːt] .
At that moment a dark figure crawled submissively to our feet .
在 那 片刻 一个 黑暗的 数字 爬行 拱手 到 我们的 脚 .

就在这时，一个黑影顺从地爬到了我们脚边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əʊld] - .
It was old Pellmelli .
它 曾是 老的 - .

那是老佩尔梅利。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] - ['kɒpi] - [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ɒn] ['aʊə(r)] [træk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] —
His instinct for ' copy ' had brought him on our track , and he began —
他的 本能 为了 - 复制 - 有 带来 他 在 我们的 追踪 , 和 他 开始 —

他对“抄袭”的本能让他找到了我们这条路，然后他就开始了——

- [æz; əz] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃənd] — — -
' As our representative , I am commissioned — — '
- 作为 我们的 代表 , 我 是 委托 — — -

“作为我们的代表，我奉命——”

[jɑːmbrəs] ([leɪt] - ['æʃə] -) [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ([stɪl] ['meɪkɪŋ] [nəʊts]) [prəʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Jambres (late ' Asher ') turned from him , and he fell (still making notes) prone on his face ,
詹布雷斯 (晚的 - 阿舍尔 -) 转向 从 他 , 和 他 跌倒 (仍然 制作 笔记) 易于 在 他的 脸 ,

詹布雷斯（后来的“阿舍尔”）转过身去，他（一边做笔记一边）脸朝下倒在了地上。

[weə(r)] [wiː; wi] [left] [hɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] .
where we left him , as the pace was too good to inquire .
在哪里 我们 左边 他 ， 作为 这 步伐 曾是 也 好的 到 查询 .

我们把他留在了那里，因为节奏太快，没必要多问。

[ðə; ði] [meɪdʒ] [naʊ] [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] ['keəfəli] [ðə; ði] [vɑːst] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] ,
The mage now reconnoitred carefully the vast façade of the Hall of Egypt ,
这 法师 现在 侦察 小心 这 广阔的 正面 的 这 大厅 的 埃及 ，

法师仔细地勘察起埃及大厅巨大的正面。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['ledn] ['kɒləm] , [ə'dɔːnd] [wɪð] [streɪndʒ] ['sɪmbəlz] ,
and finally fixed his gaze on a perpendicular leaden column , adorned with strange symbols ,
和 最后 固定的 他的 目光 在 一个 垂直 铅灰色 柱子 ， 装饰 和 奇怪的 符号 ，

最后，他的目光落在了一根垂直的铅柱上，柱子上装饰着奇怪的符号。

[θruː] [wɪtʃ] ([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt]) ['reɪdʒɪŋ] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ['fləʊɪŋ] ['daʊnwədz] [tuː; tə] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ə'bɪzməl] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] ?
through which (for it was a rainy night) raging torrents of water were distinctly heard flowing downwards to who knows what abysmal and unfathomable depths ?
通过 哪个 (为了 它 曾是 一个 下雨 夜晚) 愤怒 种子 的 水 是 明显地 听到 流动 向下 到 WHO 知道 什么 极其糟糕 和 深不可测 深度 ?

（因为那是一个雨夜）可以清晰地听到汹涌的洪水向下奔流，流向谁也不知道的深渊和不可测度的深处?

[ɪn] [ðɪs] [wɪəd] ['klaɪmət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [jet] ['dredɪd] ['wɔːtəspaʊt] !
In this weird climate it was the familiar yet dreaded waterspout !
在 这 诡异的 气候 它 曾是 这 熟悉的 然而 令人恐惧的 龙卷风 !

在这种怪异的气候下，出现了既熟悉又令人恐惧的水龙卷!

[jɑːmbrəs] , [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] [ə'dʒɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
Jambres , with the feline agility of a catapult of the mountain ,
詹布雷斯 ， 和 这 猫科动物 敏捷 的 一个 弹射 的 这 山 ，

詹布雷斯身姿矫健，如同山上的弹弓，

[bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['ledn] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
began to climb the perpendicular leaden channel to which he had called our attention ,
开始 到 爬 这 垂直 铅灰色 渠道 到 哪个 他 有 称为 我们的 注意力 ，

他开始攀爬他之前提醒我们注意的那条垂直的、沉重的沟渠，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
and of course we had to follow him .
和 的 课程 我们 有 到 跟随 他 .

我们当然得跟着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['mɑːvələs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skɪpt] [ænd; ənd] [[hɔpt]] [ʌp] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['neɪkɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
It was perfectly marvellous to see the ease and grace with which he skipped and hopped up the seemingly naked face of the wall .
它 曾是 完美 奇妙 到 看 这 舒适 和 优雅 和 哪个 他 跳过 和 跳跃 向上 这 似乎 裸 脸 的 这 墙 .

看到他轻松优雅地跳上看似光秃秃的墙面，真是令人叹为观止。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn'diːd] [weə(r)] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['perələs] [ɪ'nʌf] ,
There were places indeed where our position was perilous enough ,
那里 是 地方 的确 在哪里 我们的 位置 曾是 危险的 足够的 ,

确实有些地方我们的处境非常危险，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['rɔːrɪŋ]
and it did not add to our cheerfulness to hear the horrid roaring
和 它 做过 不是 添加 到 我们的 愉悦 到 听到 这 可怕的 咆哮

[ænd; ənd] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ['wɔːtəz] [ðæt] [pɔː] [daʊn] [ðə; ði]
and gurgling of the unseen and imprisoned waters that poured down the
和 淙淙 的 这 看不见 和 被监禁 水 那 倾倒 向下 这

['tʃæn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [bɜːst] [ðeə(r)]
channel with a violence which seemed as if they might at any moment burst their
渠道 和 一个 暴力 哪个 似乎 作为 如果 他们 可能 在 任何 片刻 爆裂 他们的

[bɒndz] .
bonds .
债券 .

听到看不见的、被囚禁的水流沿着河道奔涌而下，发出可怕的咆哮和汩汩声，仿佛随时都会挣脱束缚，这并没有让我们感到高兴。

[helpt] , [haʊ'evə(r)] ,
Helped , however ,
帮助 , 然而 ,

不过，还是有帮助的。

[baɪ] ['sɜːt(ə)n] [ledʒ] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'niːθ] [skweə(r)] ['əʊpənɪŋz] [fɪld] [wɪð]
by certain ledges which projected from the wall beneath square openings filled with
经过 肯定 壁架 哪个 预计 从 这 墙 下面 正方形 开口 已填 和

[sʌm; səm] [træns'pærənt] ['sʌbstəns] ,
some transparent substance ,
一些 透明的 物质 ,

在某些从墙壁伸出的凸缘上，下方是充满某种透明物质的方形开口，

[ɒn] [wɪtʃ] [ledʒ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] ['restɪd] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [stiːp]
on which ledges from time to time we rested , we arrived at the steep
在 哪个 壁架 从 时间 到 时间 我们 休息 , 我们 到达的 在 这 陡

[krest] ,
crest ,
波峰 ,

我们时不时地在岩架上休息，最终到达了陡峭的山脊。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['liːfi] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] , [jɑːmbrəs]
and paused for repose beneath the leafy shade of the roof - tree , Jambres
和 暂停 为了 休息 下面 这 绿叶 阴影 的 这 屋顶 - 树 , 詹布雷斯

['laɪtli] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
lightly leading the way .
轻轻 领导 这 方式 .

在屋檐树的绿荫下稍作休息，詹布雷斯轻轻地走在前面。

- [naʊ] , - [sed] [jɑːmbrəs] , - ['kʌmz] [ðə; ði] [məʊst] ['delɪkət] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] . -
' Now , ' said Jambres , ' comes the most delicate part of our journey . '
- 现在 , - 说 詹布雷斯 , - 来 这 最多 精美的 部分 的 我们的 旅行 . -

“现在，”詹布雷斯说，“我们旅程中最微妙的部分来了。”

[səʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪdʒ] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [daɪ'vest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
So indeed it proved , for the mage began rapidly to divest himself of his
所以 的确 它 已证实 , 为了 这 法师 开始 快速 到 剥离 他自己 的 他的

[mɪ'stɪəriəs] .
mysterious swathings .
神秘 裹布 .

事实的确如此，因为那位法师开始迅速脱去他身上那些神秘的裹尸布。

['ræpə(r)] [baɪ] ['ræpə(r)] [hiː; hi] [ʌn'dɪd] , ['sɪəmənt] [ɒn] ['sɪəmənt] ,
Wrapper by wrapper he undid , cerement on cerement ,
包装纸 经过 包装纸 他 撤销 , 水泥 在 水泥 ,

他一层层地拆开包装纸，一层层地拆开水泥。

[tɪl] [bəuθ] [ˌliːə'nɔːrə] [ænd; ənd] [ai] [w'ʌndəd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] .
till both Leonora and I wondered when he would stop .
直到 两个都 莱昂诺拉 和 我 想知道 什么时候 他 会 停止 .

直到莱昂诺拉和我都在想，他什么时候才会停下来。

[stɒp] [hiː; hi] [dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] , [ʃɒt] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['ɪntuː] [wʌn] [lɒŋ] [rəʊp] ,
Stop he did , however , and , with a practised hand , shot his linen into one long rope ,
停止 他 做过 , 然而 , 和 , 和 一个 已实践 手 , 射击 他的 亚麻布 进入 一 长的 绳索 ,

他停了下来，熟练地将亚麻布射成一根长绳。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['pɪlə(r)] , [pə'hæps] [ɒv; əv] [bə'sɔːltɪk] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ,
which he carefully attached to an erect and smoking pillar , perhaps of basaltic formation ,
哪个 他 小心 随附的 到 一个 直立 和 吸烟 支柱 , 也许 的 玄武岩 形成 ,

他小心翼翼地将它固定在一根直立冒烟的石柱上，这根石柱可能是玄武岩材质的。

[pə'hæps] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['sɪmɪən] - .
perhaps an ancient altar of St . Simeon Skylitês .
也许 一个 古老的 坛 的 英石 . 西蒙 - .

或许是圣西蒙·斯基利特斯的一座古老祭坛。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [tɔːt] , [jɑːmbrəs] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['slɑːntɪŋ] [sləʊp] , [smuːð] [ænd; ənd] [træns'pærənt] , [pə'hæps] [ɒv; əv] ['gleɪʃ(ə)l] ['ɒrɪdʒɪn] .
When all was taut , Jambres approached a slanting slope , smooth and transparent , perhaps of glacial origin .
什么时候 全部 曾是 紧绷 , 詹布雷斯 接近 一个 斜 坡 , 光滑的 和 透明的 , 也许 的 冰川 起源 .

当一切都绷紧时，詹布雷斯来到了一处倾斜的山坡前，山坡光滑透明，或许是冰川形成的。

[ɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [stæmpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frægmənts] ['tiŋkl] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ˌʌn'nəʊn] [diːps] .
On this he stamped , and the fragments tinkled as they fell into unknown deeps .
在 这 他 盖章 , 和 这 片段 叮叮当当 作为 他们 跌倒 进入 未知 深水 .

他跺了一下，碎片叮当作响地落入未知的深渊。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [rəʊp] , [let] [hɪm'self] [daʊn] ,
Then he seized the rope , let himself down ,
然后 他 查获 这 绳索 , 让 他自己 向下 ,

然后他抓住绳子，把自己放了下去，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
and from far below we heard his voice calling to us to follow him .
和 从 远的 以下 我们 听到 他的 嗓音 呼叫 到 我们 到 跟随 他 .

我们听到从下方很远的地方传来他的声音，呼唤我们跟随他。

[ˌliːə'nɔːrə] [ænd; ənd] [ai] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ə'dʒɪləti] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['beɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs]
Leonora and I descended with agility to some monstrous basin in the abyss
莱昂诺拉 和 我 下降 和 敏捷 到 一些 滔天 盆地 在 这 深渊
— [ðə; ði] [pɪt] , [jɑːmbrəs] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
— the Pit , Jambres called it .
— 这 坑 , 詹布雷斯 称为 它 .

莱昂诺拉和我敏捷地下降到深渊中一个巨大的盆地——詹布雷斯称之为"深渊"。

[hɪə(r)] [jɑːmbrəs] [met] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [lait] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['riːdɪŋ] - [læmps] [wɪtʃ] ,
Here Jambres met us , and bade us light the railway reading - lamps which ,
这里 詹布雷斯 遇见 我们 , 和 巴德 我们 光 这 铁路 阅读 - 灯 哪个 ,
[æz; əz] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,
as I forgot to mention ,
作为 我 忘了 到 提到 ,

詹布雷斯在这里迎接我们，并吩咐我们点亮铁路阅读灯，我忘了提，

[wiː; wi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
we had brought with us .
我们 有 带来 和 我们 .

我们随身携带的。

[ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [liːd] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
Then , jumping off with the lead , he advanced along the floor , picking his way
然后 , 跳 离开 和 这 带领 , 他 先进的 沿着 这 地面 , 挑选 他的 方式
[wɪð] [greɪt] [keə(r)] ,
with great care ,
和 伟大的 关心 ,

然后，他跳下领头马，沿着地板小心翼翼地前进。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] ['nesəsəri] [tuː; tə] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [struːn]
as indeed it was most necessary to do , for the floor was strewn
作为 的确 它 曾是 最多 必要的 到 做 , 为了 这 地面 曾是 散落的
[wɪð] [streɪndʒ] [fɔːmz] ,
with strange forms ,
和 奇怪的 表格 ,

事实上，这样做非常必要，因为地板上散落着各种奇怪的形状。

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [bæks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə]
stumbling over the legs and backs of which it would have been easy to
踉跄 超过 这 腿 和 背部 的 哪个 它 会 有 到过 简单的 到
[breɪk] [wʌnz] [əʊn] .
break one's own .
休息 一个人的自己的 .

被那些很容易折断自己腿骨和背骨的障碍物绊倒。

[wen] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] , [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] ,
When we halted , brought up by a barrier ,
什么时候 我们 停止 , 带来 向上 经过 一个 障碍 ,

当我们停下脚步时，被障碍物挡住了去路

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] ,
of which I did not at first discern the nature ,
的 哪个 我 做过 不是 在 第一的 辨别 这 自然 ,

我起初并未察觉其性质，

['aʊə(r)] [læmps] ([æz; əz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] lamps28)
our lamps (as is sometimes the way of some such patent lamps28)
我们的 灯 (作为 是 有时 这 方式 的 一些 这样的 专利 lamps28)
['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] .
suddenly went out .
突然 去 出去 .

我们的灯（就像某些专利灯28有时会发生的那样）突然熄灭了。

[jɑːmbrəs] ['wɪspəd] ['hɔːsli] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ?
Jambres whisperedhoarsely , ' Wot are yer waitin ' for ?
詹布雷斯 低声说道 沙哑地 , - 什么 是 你的 等待 - 为了 ?

詹布雷斯沙哑地低语道：“你还在等什么？”

[kʌm] [ɒn] ; - - .
Come on ; αλλ αγε .
来 在 ; - - .

来吧；αλλ αγε。

['nʌŋk] [ˌiː es 'tiː] - . -
Nunc est scandendum . '
努克 est - . -

Nunc est scandendum.'

[wiː; wi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][vɑːst] [ɪk'spæns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [geɪdʒ]
We saw before us a vast expanse , of which it was impossible to gauge
我们 锯 前 我们 一个 广阔的 广阔 , 的 哪个 它 曾是 不可能的 到 测量
[ðə; ði][ɪk'stent] ,
the extent ,
这 程度 ,

我们看到眼前是一片广袤无垠的区域，其范围之大难以估量。

[səʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [səʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ɪts] ['blæknəs] .
so impenetrable , so overpowering was the gloom of its blackness .
所以 坚不可摧 , 所以 压倒性的 曾是 这 愁云 的 它是 黑 .

它的黑暗如此深不可测，如此令人窒息。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'bəʊd] , - [sed] [jɑːmbrəs] , [mɪ'stɪəriəsli] , - [ɒv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l][diː][koʊltə] ! -
' It is the abode , ' said Jambres , mysteriously , ' of my rival De Kolta ! '
- 它 是 这 住所 , - 说 詹布雷斯 , 神秘地 , - 的 我的 竞争对手 德 科尔塔 ! -

“那是我的对手德·科尔塔的住所，”詹布雷斯神秘兮兮地说，“

[hiː; hi] [hɪm'self] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] décolleté28
He himself , owing to his use of his swathings , was sufficiently décolleté28
他 他自己 , 欠款 到 他的 使用 的 他的 裹布 , 曾是 足够 décolleté28

他本人由于使用了裹布，所以露出了足够的胸部28

[ai] [θɪŋk] [aɪv] ['mænɪdʒd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪbələs] . — [ed] .
I think I've managed not to be libellous . — Ed .
我 思考 我已经 管理 不是 到 是 诽谤 . — 艾德 .

我认为我没有构成诽谤。——编者注

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . — ['pʌblɪʃə(r)] .
We shall see . — Publisher .
我们 将 看 . — 出版商 .

我们拭目以待。——出版商

[ɒn] [ðə; ði]['hɪðə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][ˌluː'mjɛərz] - [paɪd] [wɪtʃ] [siːmd] [ə'fləʊt] [ɒn][ðə; ði]
On the hither side was a row of lumières à pied which seemed afloat on the
在 这 这里 边 曾是 一个 排 的 光 - 馅饼 哪个 似乎 漂浮 在 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

这边是一排脚踏灯，它们仿佛漂浮在黑暗中。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['sentə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kæzəm] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd]
and in their centre a sudden chasm which looked as if it had been made
和 在 他们的 中心 一个 突然 深渊 哪个 看起来 作为 如果 它 有 到过 制成
[baɪ]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] .
by human agency .
经过 人类 机构 .

在它们的中心，突然出现了一道深渊，看起来像是人为造成的。

[ðə; ði]['fɪtf(ə)l] moonbeams29 [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ækjərətli] [ʃeɪpt] [spɜː(r)]
The fitful moonbeams29 showed us a most curious and accurately shaped spur
这 断断续续 moonbeams29 显示 我们 一个 最多 好奇的 和 准确 形状 刺

,
,
,

忽明忽暗的月光29向我们展示了一个形状奇特且非常精确的马刺，

[ɔː(r)] [rʌn] - [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] ,
or run - down as it is called in the native dialect ,
或者 跑步 - 向下 作为 它 是 称为 在 这 本国的 方言 ,

或者用当地方言来说，就是破败不堪的。

[wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] . -
which connected the floor on which we stood with the darkness beyond . 29
哪个 连接 这 地面 在 哪个 我们 站立 和 这 黑暗 超过 . -

它连接着我们所站立的地板和地板之外的黑暗。29

[juːv] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] . — ['pʌblɪʃə(r)] .
You've not mentioned them before . — Publisher .
你已经 不是 提及 他们 前 . — 出版商 .

你之前从未提及过它们。——出版商

[ðæts] [waɪ] [ai][duː; də] [naʊ] . — [ed] .
That's why I do now . — Ed .
那就是 为什么 我 做 现在 . — 艾德 .

这就是我现在这么做的原因。——编者注

[wɒt] ['mɔːt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ['hɑːdi] , [deəd] [krɒs] [ðɪs] ['kwɪvərɪŋ] ['weɪvərɪŋ] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l]
What mortal , however hardy , dared cross this quivering wavering bridge in the total
什么 凡人 , 然而 耐寒的 , 敢于 叉 这 颤抖 摇摆不定 桥 在 这 全部的
['dɑːknəs] ?
darkness ?
黑暗 ?

即使是再强壮的凡人，也不敢在漆黑一片中走过这座摇摇欲坠的桥?

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [ænd; ənd] [liːpt] [laɪk]['rɒt(ə)n][aɪs][ɒn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɜːpəntaɪn] .
Beneath our feet it swayed and leaped like rotten ice on the magic Serpentine .
下面 我们的 脚 它 摇摆 和 跳跃 喜欢 烂 冰 在 这 魔法 蛇形 .

在我们脚下，它像蛇形湖上腐烂的冰一样摇晃跳跃。

- [hʌʃ] , - [kraɪd] [jɑːmbrəs] , - [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !
' Hush , ' cried Jambres , ' it comes , it comes !
- 嘘 , - 哭 詹布雷斯 , - 它 来 , 它 来 !

“嘘,”詹布雷斯喊道，“它来了，它来了！”

[biː; bi] [stɪl] ! -
Be still ! '
是 仍然 ! -

安静!

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [lait] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm]
Even as he spoke , we saw a long shaft of yellow light streaming from
甚至 作为 他 辐 , 我们 锯 一个 长的 轴 的 黄色的 光 流媒体 从
[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['sentə(r)] ,
an unknown centre ,
一个 未知 中心 ,

就在他说话的时候，我们看到一道长长的黄色光束从一个未知的中心射出。

[ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] .
and searching out the recesses of the cavern .
和 搜索 出去 这 凹陷处 的 这 洞穴 .

并探寻洞穴的深处。

- [biː; bi] [stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] , - ['wɪspəd] [jɑːmbrəs] . -
' Be still , as you value your liberty , ' whispered Jambres . '
- 是 仍然 , 作为 你 价值 你的 自由 , - 低声说道 詹布雷斯 . -

“安静点，珍惜你的自由，”詹布雷斯低声说道。

[ðə; ði] - [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] . -
The Bobî is on his beat . '
这 - 是 在 他的 打 . -

鲍勃正在巡逻。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [ʃɑːft] [sməʊt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [brɪdʒ] , [hiː; hi] ['laɪtli] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , as the long shaft smote the swaying bridge , he lightly crossed it ,
然后 , 作为 这 长的 轴 猛击 这 摇晃 桥 , 他 轻轻 交叉 它 ,

然后，当长矛击中摇晃的桥梁时，他轻盈地跨了过去。

[ænd; ənd] ['bekən] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
and beckoned us to follow .
和 招手 我们 到 跟随 .

并示意我们跟随。

[wiː; wi] [əu'bei] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['dɑːknəs] .
We obeyed , and in another instant all was again darkness .
我们 服从 , 和 在 其他 立即的 全部 曾是 再次 黑暗 .

我们照做了，转眼间，一切又陷入了黑暗。

- [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , - [sed] [jɑːmbrəs] .
' He has gone his round , ' said Jambres .
- 他 有 已消失 他的 圆形的 , - 说 詹布雷斯 .

“他已经巡视过了，”詹布雷斯说道。

- [woʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ! -
' Won't be back for hours ! '
- 惯于 是 后退 为了 小时 ! -

“几个小时内都回不来！”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃeə(r)] .
THE MAGIC CHAIR .
这 魔法 椅子 .

魔椅。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['plætəʊ] , [ɔː(r)] ['plætfɔːm] , [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] , [stʊd] , [ɪn]['neɪkɪd] ['mɪst(ə)ri] ,
There , on the plateau , or platform , we had seen , stood , in naked mystery ,
那里 , 在 这 高原 , 或者 平台 , 我们 有 已见 , 站立 , 在 裸 神秘 ,
[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tʃeə(r)] .
the Enchanted Chair .
这 迷人的 椅子 .

在那里，在高原或平台上，我们看到了，神秘地矗立着，那把神奇的椅子。

- - [tɪz] [ðə; ði] [wɪəd] [tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['meɪdn] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪz][nəʊ]
' ' Tis the weird chair of the Viewless Maiden , the place of Her who is no
- - 的 这 诡异的 椅子 的 这 无视 少女 , 这 地方 的 她 WHO 是 不
[mɔː(r)] [siːn] ,
more seen ,
更多的 已见 ,

这是无形少女的怪异椅子，是她不再被人看见的地方。

- [sed] [jɑːmbrəs] .
' said Jambres .
- 说 詹布雷斯 .

"詹布雷斯说道。"

- [huː] [ʃæl; ʃəl][sɪt] [ˌðeər'ɪn] ? -
' Who shall sit therein ? '
- WHO 将 坐 其中 ? -

谁将坐于其上?

- [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [sed] , - [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['dɔːntləs] [ˌliːə'nɔːrə] , - [ðæt] [ə; eɪ] [dɪsendənt] [ɒv; əv]
' The writing said , ' remarked the dauntless Leonora , ' that a descendant of
- 这 写作 说 , - 评论 这 无畏 莱昂诺拉 , - 那 一个 后裔 的
- [mʌst; məst] [ə'tʃiːv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .
Theodolitê must achieve this adventure .
- 必须 达到 这 冒险 .

"经上说,"无畏的莱昂诺拉说道,"狄奥多利特的后裔必须完成这项冒险。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] . -
I am ready . '
我 是 准备好 . -

我已经准备好了。'

- [neɪ] , [nɒt][səʊ] , ['meɪdn] , - [m'ɜːməd] [jɑːmbrəs] , - [traɪ][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [tɪl] [ai][hæv; həv] [meɪd]
' Nay , not so , maiden , ' murmured Jambres , ' try it not till I have made
- 不 , 不是 所以 , 少女 , - 低声说道 詹布雷斯 , - 尝试 它 不是 直到 我 有 制成
[ɪk'spɪəriəns] [ˌðeər'ɒv] .
experience thereof .
经验 其中 .

"不,姑娘,并非如此,"詹布雷斯低声说道,"在我亲身尝试之前,不要轻易尝试。"

[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hɑːm] ; [ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'ventə(r)] ; [bɪ'weə(r)][ɒv; əv]['spjʊəriəs]
Me it cannot harm ; in me you see the original inventor ; beware of spurious
我 它 不能 伤害 ; 在 我 你 看 这 原来的 发明者 ; 提防 的 虚假的
[,imi'teiʃən] .
imitations .
仿制品 .

它对我无害;在我身上,你看到了真正的发明者;要警惕假冒伪劣产品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dred] [ɪk'spɪəriəns] ; [let][ˌem 'iː] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ! -
But it is a dread experience ; let me work it first ! '
但 它 是 一个 恐惧 经验 ; 让 我 工作 它 第一的 ! -

但这真是一次可怕的经历;让我先试试吧!

[ˌliːə'nɔːrə][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)][ænd; ənd] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti]
Leonora could not resist his winning manner and concern for her safety
莱昂诺拉 可以 不是 抵抗 他的 获胜 方式 和 忧虑 为了 她 安全
.
.
.

莱昂诺拉无法抗拒他迷人的风度和对她安全的关心。

- [ai] [muːv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] ['mɪstə(r)] . [jɑːmbrəs][duː; də] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . -
' I move , ' she said , ' that Mr . Jambres do take the chair at this meeting . '
- 我 移动 , - 她 说 , - 那 先生 . 詹布雷斯 做 拿 这 椅子 在 这 会议 . -

"我提议,"她说,"由詹布雷斯先生主持这次会议。"

- [ai]['sekənd] [ðæt] [prə'pəʊz(ə)l] , - [sed] [ai] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt]
' I second that proposal , ' said I , and there was not a dissentient
- 我 第二 那 提议 , - 说 我 , 和 那里 曾是 不是 一个 持不同意见者
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"我赞同这个提议,"我说,没有一个人表示反对。

- ['mɪstə(r)] . [jɑːmbrəs] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] , - [sed] [ˌliːə'nɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzəd] ,
' Mr . Jambres will now take the chair , ' said Leonora , and the wizard ,
- 先生 . 詹布雷斯 将要 现在 拿 这 椅子 , - 说 莱昂诺拉 , 和 这 巫师 ,

"詹布雷斯先生现在将坐在椅子上,"莱昂诺拉说道,然后巫师......

[hɪz; ɪz] ['sweɪðɪŋ] [rəʊbz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [liːənɔːrəs] [sɪ'kjʊərətiz] , [glaidid] ['fɔːwəd] .
his swathing robes bulging with Leonora's securities , glided forward .
他的 裹布 长袍 凸起 和 莱昂诺拉的 证券 , 滑翔 向前 .

他那裹得严严实实、塞满了莱昂诺拉的证券的长袍向前滑行。

[ðen] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːd] .
Then an awful thing occurred .
然后 一个 可怕 事物 发生 .

然后,可怕的事情发生了。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][jɑːmbrəs][sæt] [daʊn] [ðæn; ðən][ˌliːə'nɔːrə][ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ɑː'selvz] — [haʊ]
No sooner had Jambres sat down than Leonora and I found ourselves — how
不 很快 有 詹布雷斯 卫星 向下 比 莱昂诺拉 和 我 成立 我们自己 — 如何
[kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ?
can we expect it to be believed ?
能 我们 预计 它 到 是 相信 ?

詹布雷斯刚坐下,莱昂诺拉和我便发现自己——我们怎么能指望别人相信呢?

— ['geɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][blæŋk] , [beə(r)] [speɪs] !
— gazing on a blank , bare space !
— 凝视 在 一个 空白的 , 裸 空间 !

凝视着一片空白的空地!

[ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzəd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The chair was still there , but the wizard was gone .
这 椅子 曾是 仍然 那里 , 但 这 巫师 曾是 已消失 .

椅子还在那里,但巫师已经不见了。

[ˌliːə'nɔːrə] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɒrə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][kɜːrlz] [tʃeɪndʒd]
Leonora turned to me , horror in her eyes , her golden curls changed
莱昂诺拉 转向 到 我 , 恐怖 在 她 眼睛 , 她 金的 卷发 已更改
[tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['dʒɜːmən]['sɪlvə(r)] .
to a pale German silver .
到 一个 苍白 德语 银 .

莱昂诺拉转过身来看着我,眼中充满了惊恐,她金色的卷发变成了浅浅的德国银色。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It is the chair of the Vanishing Lady , ' she said .
- 它 是 这 椅子 的 这 消失 女士 , - 她 说 .

"这是消失的女士的椅子,"她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [trɪk] , - [ai] [kraɪd] ;
' It is the Confidence Trick , ' I cried ;
- 它 是 这 信心 诡计 , - 我 哭 ;

"这是骗人的伎俩!"我喊道;

[ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [flæʃt] [ɒn]
and we both lost consciousness as the true state of the case flashed on
和 我们 两个都 丢失的 意识 作为 这 真的 状态 的 这 案件 闪光灯 在
['aʊə(r)][maɪndz] .
our minds .
我们的 思想 .

当我们脑海中闪过案件的真相时，我们俩都失去了意识。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] - , 000l .
The wizard was off with 300 , 000l .
这 巫师 曾是 离开 和 - , 000l .

巫师带着30万升离开了。

[ɪn] [haɪ] - [klɑːs] [ə'merɪkən] [sɪ'kjʊrətiz] .
in high - class American securities .
在 高的 - 班级 美国人 证券 .

投资于美国高端证券。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .
What remains to be told is of little public interest .
什么 遗迹 到 是 讲述 是 的 小的 民众 兴趣 .

剩下的事情对公众来说意义不大。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ɔːl][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] .
When we came to ourselves , all was darkness .
什么时候 我们 来了 到 我们自己 , 全部 曾是 黑暗 .

当我们回过神来时，眼前一片漆黑。

[ɪ'skeɪp] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Escape seemed impossible .
逃脱 似乎 不可能的 .

逃脱似乎是不可能的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [swɔːm] [ʌp][ðə; ði][rəʊp] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .
We could not swarm up the rope , by the way we had come .
我们 可以 不是 蜂群 向上 这 绳索 , 经过 这 方式 我们 有 来 .

按我们来的路线，我们不可能爬上那条绳子。

[wiː; wi] [njuː] [nɒt] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [lait] [mait] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ɪts] [biːt] .
We knew not when the shaft of yellow light might return on its beat .
我们 知道 不是 什么时候 这 轴 的 黄色的 光 可能 返回 在 它是 打 .

我们不知道那束黄光何时会再次出现。

[wiː; wi] [lɪt] [ə; eɪ]['braɪənt] & [meɪz] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [grəup] ['aʊə(r)] [wei] ['daʊnwədz] , ['evə(r)]
We lit a Bryant & May's match , and thereby groped our way downwards , ever
我们 点燃 一个 布莱恩特 & 五月份 匹配 , 和 从而 摸索 我们的 方式 向下 , 曾经
['daʊnwədz] .
downwards .
向下 .

我们点燃了一根布莱恩特和梅牌火柴，就这样摸索着向下，一路向下。

['faɪnəli] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [ˌliːə'nɔːrə] [sed] ,

Finally , as we had given up all for lost , Leonora said ,

最后 , 作为 我们 有 给定 向上全部 为了 丢失的 , 莱昂诺拉 说 ,

最后，当我们都觉得一切都完了的时候，莱昂诺拉说道：

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] ? -

' Don't you think the air is a little stuffy ? '

- 不 你 思考 这 空气 是 一个 小的 闷 ? -

“你不觉得空气有点闷吗？”

[wiː; wi] [snɪft] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɒki] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['aɪən] ['ɡreɪtɪŋ] .

We sniffed about the rocky floor , and found an iron grating .

我们 嗅了嗅 关于 这 岩石 地面 , 和 成立 一个 铁 格栅 .

我们在岩石地面上嗅了嗅，发现了一块铁栅栏。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] [tʌɡ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ˌsʌbtə'reɪniən] [p'æsɪdʒɪz] ,

It yielded to a strong tug , and we descended into subterranean passages ,

它 产生 到 一个 强的 拖船 , 和 我们 下降 进入 地下 段落 ,

它屈服于一股强大的拉力，我们进入了地下通道。

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][men] , [θruː] [wɪtʃ] [rəʊld] [ænd; ənd][sɜːrdʒd] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] ['tɜːbɪd] ['wɔːtə(r)] .

framed by the art of men , through which rolled and surged torrents of turbid water .

框 经过 这 艺术 的 男人 , 通过 哪个 滚动 和 激增 种子 的 混浊 水 .

被人类的艺术所框定，浑浊的洪流从中翻滚奔涌。

[θruː] [ðiːz] [wiː; wi] ['weid] , [ə'tækt] [baɪ] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ræts] , [tɪl] , [θæŋk] ['ɡʊdnəs] !

Through these we waded , attacked by armies of rats , till , thank goodness !

通过 这些 我们 涉水 , 遭到攻击 经过 军队 的 老鼠 , 直到 , 感谢 善良 !

我们趟过这些地方，遭到成群老鼠的攻击，直到，谢天谢地！

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [lait] , ['flæʃɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['tɒrənt] .

we saw a moving light , flashing hither and thither on the torrent .

我们 锯 一个 移动 光 , 闪烁 这里 和 那里 在 这 激流 .

我们看到一道移动的光点，在湍急的水流中忽明忽暗地闪烁。

[hɑːf] ['swɪmɪŋ] , [hɑːf] ['weɪdɪŋ] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] .

Half swimming , half wading , we reached the bearer of the light .

一半 游泳 , 一半 涉水 , 我们 达到 这 持有人 的 这 光 .

我们半游半走，终于找到了光明的使者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] - , - ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['sænət(ə)ri]['speʃ(ə)l] , - [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] .

It was old Pellmelli , ' doing a Sanitary special , ' as he told us .

它 曾是 老的 - , - 正在做 一个 卫生 特别的 , - 作为 他 讲述 我们 .

正如他告诉我们的那样，是老佩尔梅利在做“卫生特辑”。

[wiː; wi] , ['sʌmwɒt] [dɪ'siːtfəli] , [led] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [ɑː'selvz] [ɒn] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['erənd] ,

We , somewhat deceitfully , led him to believe that we had lost ourselves on a similar errand ,

我们 , 有些 欺骗地 , 引领 他 到 相信 那 我们 有 丢失的 我们自己 在 一个 相似的 差事 ,

我们略带欺骗地让他相信，我们也是因为类似的差事而迷路了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['bʌdʒɪt] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [mɪl] . -

for a rival Budget , with which he was concerned in a Paper Mill . 3030

为了 一个 竞争对手 预算 , 和 哪个 他 曾是 担心的 在 一个 纸 磨 . -

他参与了一家造纸厂的竞争性预算案。3030

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [mɪl] ? — ['pʌblɪʃə(r)] .

What do you mean by a Paper Mill ? — Publisher .

什么 做 你 意思是 经过 一个 纸 磨 ? — 出版商 .

你说的"造纸厂"是什么意思？——出版商

[ə; eɪ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [wɔː(r)] , [ðen] . — [ed] .

A Journalistic War , then . — Ed .

一个 新闻 战争 , 然后 . — 艾德 .

这是一场新闻战争。——编者注

[ɒn] ['aʊə(r)] ['feɪθfəli] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɪk'skluːsɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] , -

On our faithfully promising to give him exclusive information about our adventures , '

在 我们的 忠实 有前途 到 给 他 独家的 信息 关于 我们的 冒险 , -

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə] ,

for an Extra ,

为了 一个 额外的 ,

我们信守承诺，将向我们提供关于我们冒险经历的独家信息，作为"额外报酬"，

- [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [əʊld] - ['kɒndʌktid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən] ['ɒrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,

' as he said , old Pellmelli conducted us to an orifice in the rock ,

- 作为 他 说 , 老的 - 实施 我们 到 一个 孔 在 这 岩石 ,

正如他所说，老佩尔梅利带领我们来到岩石上的一个孔洞前。

[wens] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] , [æt; ət][lɑːst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [deɪ] [æz; əz] [dwel] [ɪn][ðə; ði]

whence we escaped , at last , into the light of such day as dwells in the

何处 我们 逃脱 , 在 最后的 , 进入 这 光 的 这样的 天 作为 居住地 在 这

[dɑːk] ['sɪti] .

Dark City .

黑暗的 城市 .

我们终于逃离了黑暗之城，迎来了光明。

['aʊə(r)] [həʊps] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [rest] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [jɑːmbrəs] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Our hopes now entirely rest on finding Jambres again , but it may be ,

我们的 希望 现在 完全 休息 在 寻找 詹布雷斯 再次 , 但 它 可能 是 ,

我们现在所有的希望都寄托在再次找到詹布雷斯上，但这或许很难实现。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [jɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

of course , a good three or four thousand years before that .

的 课程 , 一个 好的 三 或者 四 千 年 前 那 .

当然，那要早三四千年。

[hɪə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['nærətɪv] [kləuziz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][end][maɪ][ˌedɪ'tɔːriəl][tɑːsk] ,

Here this strange narrative closes ; and as I end my editorial task ,

这里 这 奇怪的 叙述 关闭 ; 和 作为 我 结尾 我的 社论 任务 ,

这段奇特的叙述就此结束；而我的编辑工作也告一段落。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] — [wɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [gəʊ][ɒn] ?

I have only one question to ask myself — Will this thing go on ?

我 有 仅有的 一 问题 到 问 我 — 将要 这 事物 去 在 ?

我只有一个问题要问自己——这件事会继续下去吗？

[wɪl] [jɑːmbrəs][ænd; ənd][ˌliːə'nɔːrə] [miːt] ?

will Jambres and Leonora meet ?

将要 詹布雷斯 和 莱昂诺拉 见面 ?

詹布雷斯和莱昂诺拉会相遇吗？

[wɪl] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [gɪv] [ʌp] [jɑːmbrəs]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌekstrə'dɪʃn] [ækt] ? [ɔː(r)] — —

will the Americans give up Jambres under the Extradition Act ? or — —

将要 这 美国人 给 向上 詹布雷斯 在下面 这 引渡 行为 ? 或者 — —

美国会根据引渡法交出詹布雷斯吗？或者——

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə] [pleɪd] [aʊt] ? — [ed] .
Is the great drama Played Out ? — Ed .
是 这 伟大的 戏剧 玩 出去 ? — 艾德 .

伟大的戏剧是否已经落幕？——编者注

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] - [kɪŋ] ['sɒləmənz] [maɪnz] . -
A SEQUEL TO ' KING SOLOMON'S MINES . '
一个 续集 到 - 国王 所罗门的 矿井 . -

《所罗门王的宝藏》的续集。

['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] :
ALLAN QUATERMAIN :
艾伦 四分之一 :

艾伦·夸特梅因：

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃəz]
BEING AN ACCOUNT OF HIS FURTHER ADVENTURES
存在 一个 帐户 的 他的 更远 冒险

记述他后来的冒险经历

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri]
AND DISCOVERIES
和 发现

以及发现

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [sɜː(r)] ['henri] ['kɜːtis] , [bɑːt] .
In company with Sir Henry Curtis , Bart .
在 公司 和 先生 亨利 柯蒂斯 , 巴特 .

与亨利·柯蒂斯爵士（男爵）同行。

['kæptɪn] [dʒɒn] [gʊd] , [ɑː(r)] . [en] . [ænd; ənd][wʌn] - ,
Captain John Good , R . N . and one Umslopogaas ,
队长 约翰 好的 , 拉 . N . 和 一 - ,

海军上尉约翰·古德和一位名叫乌姆斯洛波加斯的人

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] - [kɪŋ] ['sɒləmənz] [maɪnz] , -
Being a Sequel to ' KING SOLOMON'S MINES , '
存在 一个 续集 到 - 国王 所罗门的 矿井 , -

作为《所罗门王的宝藏》的续集，

[baɪ][eɪtʃ] . ['raɪdə(r)] ['hægəd] ,
By H . RIDER HAGGARD ,
经过 H . 骑士 枯槁 ,

作者：H·莱德·哈格德

[wɒz; wəz] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
Was commenced in the January Number of
曾是 开始 在 这 一月 数字 的

始于一月份的

[lɔŋmənz] [ˌmæɡə'ziːn] .
LONGMAN'S MAGAZINE .
朗文 杂志 .

朗文杂志。

[praɪs] ['sɪkspəns] , ['mʌnθli] .
PRICE SIXPENCE , MONTHLY .
价格 六便士 , 月度 .

每月价格六便士。

['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] .
ILLUSTRATED LONDON NEWS .
插图 伦敦 消息 .

图文伦敦新闻。

- ['mɪstə(r)] . ['hæɡəd] ['sɜːt(ə)nli] [prə'vaɪdz] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [lɔŋmənz] [ˌmæɡə'ziːn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
' Mr . Haggard certainly provides the readers of Longman's Magazine with a rich
- 先生 . 枯槁 当然 提供 这 读者 的 朗文 杂志 和 一个 富有的
[sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] . -
supply of excitement . '
供应 的 激动 . -

“哈格德先生无疑为《朗文杂志》的读者们带来了丰富的精彩内容。”

['kaʊnti] ['dʒentlmən] .
COUNTY GENTLEMAN .
县 绅士 .

郡绅士。

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [səʊ] [fɑː(r)] [dɪ'spenst] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
' The Author has so far dispensed with the element of the
- 这 作者 有 所以 远的 分发 和 这 元素 的 这
[ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli] [streɪndʒ] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪəd] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv]
supernaturally strange which provided much of the weird attractiveness of
超自然地 奇怪的 哪个 假如 很多 的 这 诡异的 吸引力 的
" [kɪŋ] ['sɒləmənz] [maɪnz] ,
" King Solomon's Mines ,
" 国王 所罗门的 矿山 ,

“到目前为止，作者已经摒弃了《所罗门王的宝藏》中那种超自然的奇异元素，而正是这种元素赋予了它许多怪诞的吸引力。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['ɡreɪtə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] " [ʃiː; ʃi] ,
" and in an even greater measure of " She ,
" 和 在 一个 甚至 更大的 措施 的 " 她 ,

而“她”的程度甚至更高，

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['nærətɪv] ['rɑːðə(r)] [ɪn'hɑːnsɪz] [ðæn; ðən]
" but the inherent probability of the present narrative rather enhances than
" 但 这 固有 可能性 的 这 展示 叙述 相当 增强 比
[di'trækt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['riːdə(r)] . -
detracts from its interest in the mind of the reflective reader . '
减损 从 它是 兴趣 在 这 头脑 的 这 反光的 读者 . -

“但是，当前叙述的固有可能性非但没有削弱其在善于思考的读者心中的趣味性，反而增强了它的意义。”

['lʌndən] : ['lɔːŋmənz] , [ɡriːn] , & [ˌsiː 'əʊ] .
London : LONGMANS , GREEN , & CO .
伦敦 : 朗文 , 绿色的 , & 一氧化碳 .

伦敦：LONGMANS, GREEN & CO.

['pɒpjələ(r)] ['nɒv(ə)lz]
POPULAR NOVELS
受欢迎的 小说

通俗小说

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [em] . ['suːəl] .
By ELIZABETH M . SEWELL .
经过 伊丽莎白 M . 休厄尔 .

作者：伊丽莎白·M·塞维尔。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[iːtʃ] , [bɔːdz] ; 1s .
each , boards ; 1s .
每个 , 板 ; 1s .

每块板；1 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] , [klɒθ] [pleɪn] ; 2s .
each , cloth plain ; 2s .
每个 , 布 清楚的 ; 2s .

每件，素色布料；2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] , [klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz]
each , cloth extra , gilt edges
每个 , 布 额外的 , 镀金 边缘

每本均含额外布料，烫金边

[maɪ] ['hɜːbət] .
MY HERBERT .
我的 赫伯特 .

我的赫伯特。

['kæθərɪn] ['æʃtən] .
KATHARINE ASHTON .
凯瑟琳 阿什顿 .

凯瑟琳·阿什顿。

['gɜːtruːd] .
GERTRUDE .
格特鲁德 .

格特鲁德。

[kliːv] [hɔːl] .
CLEVE HALL .
克利夫 大厅 .

克利夫·霍尔。

- ['pɑːsənɪdʒ] .
LANETON PARSONAGE .
- 牧师住宅 .

兰尼顿牧师住宅。

['ivər] .
IVORS .
象牙 .

伊沃斯。

['mɑːgrət]	['pɜːrsɪvəl]	.
MARGARET	**PERCIVAL**	**.**
玛格丽特	珀西瓦尔	.

玛格丽特·珀西瓦尔。

['ɜːrsələ]	.
URSULA	**.**
乌苏拉	.

乌苏拉。

[ɜːrlz]	['dɔːtə(r)]	.
EARL'S	**DAUGHTER**	**.**
伯爵的	女儿	.

伯爵的女儿。

[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
A	**GLIMPSE**	**of**	**the**	**WORLD**	**.**
一个	一瞥	的	这	世界	.

世界一瞥。

[ðə; ði]	[ɪk'spɪəriəns]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
THE	**EXPERIENCE**	**OF**	**LIFE**	**.**
这	经验	的	生活	.

人生体验。

[baɪ]	[brɛt]	[hɑːrt]	.
By	**BRET**	**HARTE**	**.**
经过	布雷特	哈特	.

作者：布雷特·哈特

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːr'kiːnɛz]	[wʊdz]	.
IN	**THE**	**CARQUINEZ**	**WOODS**	**.**
在	这	卡奎内兹	树林	.

在卡奎内兹森林里。

2s	.	[bɔːdz]	;	2s	.
2s	**.**	**boards**	**;**	**2s**	**.**
2s	.	板	;	2s	.

2s.板；2s。

6d	.
6d	**.**
6d	.

6d.

[klɒθ]	.
cloth	**.**
布	.

布。

[ɒn]	[ðə; ði]	['frʌntɪə(r)]	(	[θriː]	['stɔːriz]	)	.
ON	**THE**	**FRONTIER**	**(**	**Three**	**Stories**	**)**	**.**
在	这	边境	(	三	故事	)	.

在边疆（三个故事）。

1s	.	[səʊd]	.
1s	**.**	**sewed**	**.**
1s	.	缝制的	.

1秒缝制。

[baɪ]	[ʃɔː(r)]	[ænd; ənd]	[sedʒ]	(	[θriː]	['stɔːriz]	)	.
BY	**SHORE**	**AND**	**SEDGE**	**(**	**Three**	**Stories**	**)**	**.**
经过	支撑	和	莎	(	三	故事	)	.

沿岸与边缘（三个故事）。

1s . [səʊd] .
1s . sewed .
1s . 缝制的 .

1秒缝制。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] .
By MRS . OLIPHANT .
经过 太太 . 巨象 .

作者：奥利芬特夫人

[ɪn] [trʌst] .
IN TRUST .
在 相信 .

信任。

2s . [bɔːdz] ; 2s .
2s . boards ; 2s .
2s . 板 ; 2s .

2s.板；2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

['mædəm] .
MADAM .
女士 .

女士。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[baɪ][dʒeɪmz] [peɪn] .
By JAMES PAYN .
经过 詹姆斯 佩恩 .

作者：詹姆斯·佩恩。

[θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] .
THICKER THAN WATER .
较厚 比 水 .

比水浓。

2s . [bɔːdz] ; 2s .
2s . boards ; 2s .
2s . 板 ; 2s .

2s.板；2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] .
THE LUCK OF THE DARRELLS .
这 运气 的 这 达雷尔斯 .

达雷尔家族的运气。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'telieɪ] [ˌdiː'juː] [liːs] . -
By the Author of the ' ATELIER DU LYS . '
经过 这 作者 的 这 - 工作室 杜 赖氨酸 . -

作者：'ATELIER DU LYS'

[ðə; ði] [ə'telieɪ] [ˌdiː'juː] [liːs] ; [ɔː(r)] , [æn; ən] [ɑːt] ['stjuːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] .
THE ATELIER DU LYS ; or , An Art Student in the Reign of Terror .
这 工作室 杜 赖氨酸 ; 或者 , 一个 艺术 学生 在 这 在位 的 恐怖 .

百合花工作室；或，恐怖统治下的艺术学生。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌmædəmwə'zel] ['mɒri] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rəʊm] .
MADEMOISELLE MORI : a Tale of Modern Rome .
小姐 森 : 一个 故事 的 现代的 罗马 .

莫里小姐：现代罗马的故事。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wɔː(r)] [ɪn] ['dʒɜːməni] .
IN THE OLDEN TIME : a Tale of the Peasant War in Germany .
在 这 古老的 时间 : 一个 故事 的 这 农民 战争 在 德国 .

旧时：德国农民战争的故事。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['hɛstərz] ['ventʃə(r)] .
HESTER'S VENTURE .
海丝特的 风险投资 .

海丝特的冒险。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['lʌndən] : ['lɔːŋmənz] , [griːn] , & [ˌsiː 'əʊ] .
London : LONGMANS , GREEN , & CO .
伦敦 : 朗文 , 绿色的 , & 一氧化碳 .

伦敦：LONGMANS, GREEN & CO.

[njuː] ['stɔːri] [baɪ] [eɪtʃ] . ['raɪdə(r)] ['hægəd] .
NEW STORY BY H . RIDER HAGGARD .
新的 故事 经过 H . 骑士 枯槁 .

H·莱德·哈格德的新故事。

[ʃiː; ʃi] :
SHE :
她 :

她：

[ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
A HISTORY OF ADVENTURE .
一个 历史 的 冒险 .

冒险史。

[baɪ] [eɪtʃ] . ['raɪdə(r)] ['hægəd] ,
By H . RIDER HAGGARD ,
经过 H . 骑士 枯槁 ,

作者：H·莱德·哈格德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [kɪŋ] ['sɒləmənz] [maɪnz] - & [siː] .
AUTHOR OF ' KING SOLOMON'S MINES ' & c .
作者 的 - 国王 所罗门的 矿井 - & c .

《所罗门王的宝藏》等书的作者

[wɪð] [fæk'sɪməliːz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɜːd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
With Facsimiles of either face of the Sherd of Amenartas and of the
和 传真件 的 任何一个 脸 的 这 陶片 的 - 和 的 这

附有阿梅纳尔塔斯陶片正反两面的复制品以及

['veəriəs] ['ʌnsɪəl] [griːk] , ['rəʊmən] , [blæk] - ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ]
various uncial Greek , Roman , Black - letter , and Early English
各种各样的 安色尔 希腊语 , 罗马 , 黑色的 - 信 , 和 早期的 英语

各种安色尔体希腊文、罗马文、哥特体和早期英语

[ɪn'skrɪpʃnz] [ˌðeər'ɒn] [ɪn'skraɪbd] .
Inscriptions thereon inscribed .
铭文 其上 铭文 .

其上刻有铭文。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[praɪs] 6s .
price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

['skɒtsmən] . — - [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːriz] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)] [meɪd] [ɪts]
SCOTSMAN . — ' One of the most extraordinary stories that has ever made its
苏格兰人 . — - 一 的 这 最多 非凡的 故事 那 有 曾经 制成 它是
[ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] . -
appearance in the English tongue . '
外貌 在 这 英语 舌头 . -

苏格兰人报——"这是英语世界有史以来最非凡的故事之一。"

[ˌnɒnkən'fɔːmɪst] . — - [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv]
NONCONFORMIST . — ' One of the most fascinating and remarkable works of
非传统主义者 . — - 一 的 这 最多 迷人 和 卓越 作品 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] . -
imagination that has appeared for a considerable time . '
想像力 那 有 出现 为了 一个 大量 时间 . -

非主流人士——"这是近年来出现的最具魅力和最杰出的想象力作品之一。"

['stændəd] . — - [ə; eɪ] ['stɔːri] [təʊld] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] ['diːteɪl]
STANDARD . — ' A story told with much imagination and a vividness of detail
标准 . — - 一个 故事 讲述 和 很多 想像力 和 一个 生动性 的 细节
[wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
which carries the reader along with it ,
哪个 携带 这 读者 沿着 和 它 ,

标准版——"故事讲述得极富想象力，细节生动，引人入胜。"

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['fɔːsɪz] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɪts] [truːθ] . -
and almost forces him to believe in its truth . '
和 几乎 力量 他 到 相信 在 它是 真相 . -

几乎强迫他相信这是真的。

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[dʒeɪmzɪz] [gə'zet] . — - [ðæt] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
JAMES'S GAZETTE . — ' That region of the universe of romance which Mr .
詹姆斯的 公报 . — - 那 地区 的 这 宇宙 的 浪漫 哪个 先生 .
['hægəd] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ʌp] [ɪz] ['betə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]
Haggard has opened up is better worth a visit than any that has been
枯槁 有 打开 向上 是 更好的 值得 一个 访问 比 任何 那 有 到过
[ɪk'splɔːrd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] . -
explored for many a long year . '
探索 为了 许多 一个 长的 年 . -

詹姆斯公报——"哈格德先生所开辟的浪漫宇宙领域，比多年来人们探索过的任何领域都更值得一游。"

[wɜːld] . — - [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fænsi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðiːz] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə]

WORLD . — ' There is invention and fancy enough in these three hundred pages to

世界 . — - 那里 是 发明 和 想要 足够的 在 这些 三 百 页面 到

['fɜːnɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbɹəɹiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . . . .

furnish all the circulating libraries in the kingdom for a year . . . .

提供 全部 这 循环 图书馆 在 这 王国 为了 一个 年 . . . .

世界——“这三百页书中的奇思妙想和天马行空的想象力，足以让王国所有流通图书馆一年的藏书量都得到满足......”

[æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [æz; əz] ['eni] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] [hæz; həz] [siːn] . -

As rich and original a piece of romance as any our age has seen . '

作为 富有的 和 原来的 一个 片 的 浪漫 作为 任何 我们的 年龄 有 已见 . -

这是一部堪称我们这个时代最丰富、最独特的爱情故事。

[taɪmz] . — - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['wʌndrəs] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

TIMES . — ' It is too wondrous to be told except in the words of the Author

时代 . — - 它 是 也 奇妙的 到 是 讲述 除了 在 这 字 的 这 作者

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

《时代》杂志——“这太奇妙了，除了作者本人的讲述，无法用言语来形容。”

['wɜːði] [ɒv; əv] [pəʊ] [ɪz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] . . . .

Worthy of Poe is the scene of the vast charnel - house . . . .

值得 的 爱伦·坡 是 这 场景 的 这 广阔的 藏尸院 - 房子 . . . .

巨大的停尸房场景堪称爱伦·坡笔下的奇景......

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] " ['væθɛk] " [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ʃəʊ] [faɪnə] ['ɪmɪdʒəri]

On the other hand , the pages of " Vathek " could hardly show finer imagery

在 这 其他 手 , 这 页面 的 " 瓦泰克 " 可以 几乎 展示 更精细 图像

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [miːt] [hɪə(r)] . -

than we meet here . '

比 我们 见面 这里 . -

另一方面，《瓦泰克》的画面所展现的精美程度，恐怕也难以超越我们在这里看到的了。

[spek'teɪtə(r)] . — - [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi] [fiːl] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

SPECTATOR . — ' At every stage of the story we feel persuaded that the Author

旁观者 . — - 在 每一个 阶段 的 这 故事 我们 感觉 被说服 那 这 作者

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] ,

must have exhausted his resources ,

必须 有 筋疲力尽的 他的 资源 ,

旁观者——“在故事的每个阶段，我们都确信作者一定已经穷尽了所有素材。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

and that the interest must begin to decline .

和 那 这 兴趣 必须 开始 到 衰退 .

而且这种兴趣必然会开始下降。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .

As a matter of fact , this is not the case .

作为 一个 事情 的 事实 , 这 是 不是 这 案件 .

事实上，情况并非如此。

[æt; ət] ['ɔːlməʊst] ['evri] [peɪdʒ] [ðə; ði] [wɪəd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ['raɪzɪz] . -

At almost every page the weird interest of the story rises . '

在 几乎 每一个 页 这 诡异的 兴趣 的 这 故事 上升 . -

几乎每一页都充满了故事的奇特趣味。

['lʌndən] : ['lɔːŋmənz] , [griːn] , & [ˌsiː 'əʊ] .

London : LONGMANS , GREEN , & CO .

伦敦 : 朗文 , 绿色的 , & 一氧化碳 .

伦敦：LONGMANS, GREEN & CO.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神